BIBLIOTHECA BUDDHICA. XXVIII

BODHICARYĀVATĀRA

ÇĀNTIDEVA

МОНГОЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД

CHOS-KYI ḤOD-ZER'A

I. ТЕКСТ

ИЗДАЛ

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ

ЛЕНИНГРАД — 1929 — LENINGRAD

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

XIX. Тибетский перевод сочинений Saṃtānāntarasiddhi Dharmakīrti и Saṃtānāntarasiddhiṭīkā Vinītadeva вместе с тибетским толкованием, составленным Агваном Дандар-Лхарамбой издал Ф. И. Щербатской. 2 Fsc.

XX. Тибетский перевод Abhidharmakoçakārikāḥ и Abhidharmakoçabhāṣyam сочинений Vasubandhu. Издал Ф. И. Щербатской. Fsc. I.

XXI. Sphuṭārthā Abhidharmakoçavyākhyā the work of Yaçomitra. Edited by Prof. S. Lévi and Prof. Th. Stcherbatsky. Fsc. I.

XXII. Бадзар Барадийн. Статуя Майтреи в Золотом храме в Лавране. 1 Fsc.

XXIII. Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeša-šāstra of Bodhisattva Maitreya. Edited, explained and translated by Th. Stcherbatsky and E. Obermiller. Fsc. I.

XXIV. Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyāyabindu of Dharmakīrti and the Nyāyabinduṭīkā of Dharmottara. I. Sanscrit-Tibetan Index. Compiled by E. Obermiller.

XXV. Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyāyabindu of Dharmakīrti and the Nyāyabinduṭīkā of Dharmottara. II. Tibetan-Sanscrit Index. Compiled by E. Obermiller.

XXVIII. Bodhicaryāvatāra (Çāntideva), монгольский текст с трехъязычными указателями, изд. Б. Я. Владимирцов.

Печатаются: Sous presse:

VII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭīkā (санскритский текст). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. II.

VIII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭīkā (тибетский перевод). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. III.

XVI. Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser. Fsc. III.

XIX. В. В. Радлов и С. Е. Малов. Сутра Золотого блеска (Suvarṇaprabhāsa). Уйгурская редакция. Fsc. IX.

XX. Тибетский перевод Abhidharmakoçakārikāḥ и Abhidharmakoçabhāṣyam сочинений Vasubandhu. Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. II.

XXI. Sphuṭārthā Abhidharmakoçavyākhyā. Edited by Prof. U. Wogihara and Prof. Th. Stcherbatsky. Fsc. II.

XXVI. Nyāyapraveça (mūla). Sanscrit text, with Chinese, Tibetan and Mongolian translations. Edited by M. Tubianski.

XXVII. Nyāyabindu of Dharmakīrti and Nyāyabinduṭīkā of Dharmottara, translated from the Sanscrit by Th. Stcherbatsky.

XXIX. Suvarṇaprabhāsa. Das Goldglanz-Sūtra. Aus dem Uigurischen übersetzt von W. Radloff. Посмертное издание с предисловием С. Е. Малова. Fsc. I.

Приготовляются к печати: En préparation:

Kālacakratantra. Ed. Prof. A. Grünwedel.

Pañcarakṣā. Изд. С. Ф. Ольденбург.

Karuṇā-puṇḍarīka. Ed. by Miss C. M. Ridding and E. J. Thomas.

См. на 3-й стран. обложки

BIBLIOTHECA BUDDHICA. XXVIII

BODHICARYĀVATĀRA

ÇĀNTIDEVA

МОНГОЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД

ČHOS-KYI ḤOD-ZER'A

I. ТЕКСТ

ИЗДАЛ

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ

ЛЕНИНГРАД — 1929 — LENINGRAD

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР
Август 1929 г.
За Непременного Секретаря академик *С. Платонов*

Начато набором в 1928 г. — Окончено печатанием в августе 1929 г.

Тит. л. + 2 нен. + VI + 184 стр.
Ленинградский Областлит № 2611. — $12^{2}/_{8}$ печ. л. — Тираж 850
Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия 12

ОГЛАВЛЕНИЕ.

стр.

Предисловие . . . . . I—VI

Монгольский текст Bodhicaryāvatāra, перевод Čhos-kyi ḥod-zer'a . . . . . 1—169

Колофоны . . . . . 169—170

Монгольский текст 10-й главы Bodhicaryāvatāra, перевод Ratna (Radna Номтоева) . . . . . 171—183

Колофон . . . . . 183—184

Замеченные опечатки.

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Настоящий выпуск Bibliotheca Buddhica содержит монгольский перевод Bodhicaryāvatāra, произведение Çāntideva. Перевод этот был сделан известным Čhos-kyi ḥod-zer[1] (монг. Nom-un gerel, скр. Dharmaraçmi) в 1305 г. и дошел до нас в редакции уратского güši Bilig-ün dałai (тиб. Çes-rab rgya-mcho > Çer-rgyam)[2] 1748 г.

Монгольский текст Bodhicaryāvatāra известен нам всего лишь по двум изводам: 1° по рукописи, приобретенной О. Ковалевским[3] в Пекине и 2° по напечатанному ксилографическим способом монгольскому Данджуру (экземпляр этого издания принадлежит Ученому Комитету Монгольской Республики).[4] Оба извода очень близки друг другу и представляют небольшое количество разночтений. Всетаки можно отметить, что текст рукописи О. Ковалевского, в общем, исправнее и лучше текста монгольского Данджура.

Рукопись Ковалевского заканчивается следующими колофонами (см. монголиский текст ниже, стр. 170):

1°. «Так как раньше не было на монгольском языке (переведенной) с тибетского составленной вышеизложенным образом

---

[1] Об этом лице, тибетце по происхождению, см. I. J. Schmidt, Ssanang Ssetsen, pp. 120—121; G. Huth, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, II, pp. 160—165; А. Позднеев, Лекции по истории монг. литературы, I, стр. 192—194; Г. Ц. Цыбиков, Лам-рим чэн-по, I, стр. 13; Б. Я. Владимирцов, Монгольский сборник рассказов из Pancatantra, стр. 43—45, 47; P. Pelliot, Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens mongols, Asia Major, II, pp. 284—289.

[2] См. Доклады АН-В, 1926, стр. 27—28.

[3] См. О. Ковалевский, Монгольская хрестоматия, II, стр. 459—460.

[4] О монгольском Данджуре см. Доклады АН-В, 1926, стр. 31—34.

(Bodhicaryāvatāra), то я, bhikṣu Čhos-kyi ḥod-zer, занявшись литературным сочинительством и опираясь на то, что обрел уменье смело давать ответы на вопросы при споре по причине того, что стал очевидно, усиленно внимая, понимать достаточно, закончил книгу в год змеи (1305) для того, чтобы была польза для других на речи монгольского народа».[1]

2°. «Шастру, именуемую Caryāvatāra, превосходно перевел по-монгольски древний мудрец Čhos-kyi ḥod-zer. При многократном переписывании (этого сочинения) вплоть до настоящего времени оказались небольшие добавления и убавления. Да-лама монастыря Сун-чжу-сы (嵩祝寺, тиб. ཞི་བྱེད་ལྷ་ས་, монг. *Ariyun sayurin*), уратский güši Bilig-ün dałai, сравнив три старые монгольские книги, три печатанные тибетские и три больших комментария, исправил все то, что немного не сходилось, испрашивая совета у многих мудрецов, начиная с Чжанчжа-хутухты (lČaṅ-skya), и... года vibhava тринадцатого prabhava (т. е. 1748 г.)»[2] [колофон обрывается на полуфразе].

У нас нет никаких данных для того, чтобы судить, какие собственно «исправления» в тексте Bodhicaryāvatāra сделал güši Bilig-ün dałai.[3] Но, так как нам известна, в общем, история

---

[1] Колофон этот в Данджуре представлен в несколько искаженном виде; так там говорится, что Čhos-kyi ḥod-zer перевел Bodhicaryāvatāra на монгольский *enedkeg-ēče*, т. е «с санскрита», выслушав *ene ba nom-i busud ber sudur šastir nom-un tayiłburi* «эту самое книгу, а также другие сутры, шастры и толкования».

[2] Второй колофон отсутствует в тексте Данджура.

[3] О. Ковалевский преувеличил сообщение о порче старого текста, так он говорит, что «этот перевод не был напечатан, а переходя в ошибочных списках из рук в руки современем сделался непонятным» (op. cit., стр. 459). Относительно исправления текста О. Ковалевский замечает: «Ламы Пекинского монастыря Сун-джу-сы, приискав три списка на Монгольск. языке, три печатных экземпляра на Тибетском и несколько комментариев, и не находя в них сходства, решили с помощью Джанджа-хутухты исправить перевод для всенародного употребления» (ibid., стр. 459—460). Эти неправильные, как это видно из монгольского текста и нашего перевода, сведения проникли в литературу, см. B. Laufer, Skizze der mong. Literatur, Keleti Szemle, VIII, 1907, p. 217, русский перевод (В. А. Казакевича), 1927 г., стр. 52; ср. P. Pelliot, T'oung Pao, XX, p. 295.

монгольского письменного языка, история монгольской письменности,[1] то мы можем, во всяком случае, утверждать, что редакция Bilig-üu dałai, та, что дошла до нас в двух изводах, стала отличаться от версии времен Čhos-kyi ḥod-zer'a в отношении орфографии, причем отличия эти коснулись, главным образом, буквы ḥēth, вместо которой стали пользоваться буквой kāph ( ) перед *i* как в словах заднего ~ гуттурального ряда, так и в словах переднего ~ палатального ряда. Во всем остальном исправления Bilig-ün dałai, повидимому, были незначительны, незначительными признает он и их сам. Следует отметить, что gūši Bilig-ün dałai был не только испытанным переводчиком с тибетского языка на монгольский, но и знатоком старого монгольского письменного языка. Так до нас дошла составленная им монгольская версия тибетского словаря Li-çiḥi gur-khaṅ[2] (Пекин, 1742 г.), содержащая значительное количество старых монгольских слов.

Монгольский текст Bodhicaryāvatāra, несмотря на искажения, которым он подвергся от рук переписчиков, и «исправления» Bilig-ün dałai, остается замечательным образцом старого монгольского письменного языка как со стороны лексики и стилистики, так и со стороны фонетики и морфологии. Так как от эпохи развития старого монгольского письменного языка, от XIII и XIV вв. сохранилось всего лишь несколько монгольских документов, да несколько камнеписных памятников,[3] то большой литературный текст представляет значительный интерес, хотя бы он и дошел до нас в поздней рукописи и в позднем издании. Помимо интереса лингвистического, монгольский текст Bodhicaryāvatāra чрезвычайно любопытен для монголистов с точки

---

[1] Ср. Б. Я. Владимирцов, Монг. сборник рассказов из Pañcatantra, стр. 41—53.

[2] Об этом словаре см. ДАН-В, 1926, стр. 27—30.

[3] См. Б. Я. Владимирцов, Монг. сборник рассказов из Pañcatantra стр. 42—49. Текст *Юань-чао-би-ши*, дошедший до нас в транскрипции китайскими иероглифами, составлен на одном из средне-монгольских наречий, а не на монгольском письменном литературном языке.

зрения терминологии, научной терминологии, начавшейся в монгольской письменности с переводом произведения Çāntideva.

При издании монгольского текста Bodhicaryāvatāra мы придерживались следующего способа: основной нашей задачей было представить текст рукописи О. Ковалевского[1] (ниже sub K.) совершенно в том виде, в каком он дошел до нас со всеми своими особенностями. Мы позволили себе только последовательно расставить диакритические знаки, почти совершенно отсутствовавшие в MS. K., и провести различие между *č* и *ǰ* (ᠴ и ᠵ), тогда как в рукописи О. Ковалевского знаки эти почти всегда неотличимы. В случаях несомненных описок переписчика мы вносим исправления по монгольскому тексту Bodhicaryāvatāra, находящемуся в Данджуре[2] (экземпляр Монгольского Ученого Комитета ~ *Mongγol ulus-un sudur bičig-ün küriyeleng*), а форму рукописи Ковалевского приводим в подстрочных примечаниях. В тексте MS. K. попадается несколько строк, пропущенных, очевидно, по недосмотру переписчика, все эти места восстановлены нами на основании текста монгольского Данджура (ниже sub D.) и, конечно, отмечены. Мы сочли излишним указывать все без исключения разночтения текста Данджура и указывали в примечаниях только те отличия, которые могут оказать помощь для лучшего понимания монгольской версии Bodhicaryāvatāra, или те, которые обнаруживают, что текст, заключающийся в монгольском Данджуре, является несколько более подновленным, чем текст рукописи О. Ковалевского.

В XIX в. Bodhicayāvatāra была еще раз переведена с тибетского языка на монгольский ширетуем бурятского Анинского

---

[1] Рукопись О. Ковалевского, содержащая монгольский текст Bodhicaryāvatāra, находившаяся раньше в библиотеке Казанский Духовной Академии, в настоящего время хранится в Азиатском Музее АН; О. Ковалевский упоминает о ней еще в предисловии к своему Словарю, I, стр. 12.

[2] Так же как и в тибетском Данджуре Bodhicaryāvatāra в монгольском находится в отделе *mdo-ḫgrel*, в томе *la*, ср. P. Cordier, Catalogue du fonds tibétain, III, Index du bsTan-ḫGyur, p. 306. Список Bodhicaryāvatāra текста Данджура имеется в Азиатском Музее АН, любезно присланный туда Монгольским Ученым Комитетом.

дацана, Çes-rab sñiṅ-po;[1] перевод этот, сделанный на новом монгольском письменном языке, не имеет ничего общего с переводом Čhos-kyi ḥod-zer'a. Имеются сведения о том, что Zaya-paṇḍita перевел Bodhicaryāvatāra на ойратский ~ калмыцкий язык[2] (XVII в.), но до сих пор, несмотря на усиленные поиски как у поволжских калмыков, так и у ойратов Северо-Западной Монголии, перевода этого обнаружить не удалось. Известен еще перевод на монгольский X главы Bodhicaryāvatāra, сделанный известным бурятским писателем и переводчиком Ratna (Radna Номтоевым); текст этого перевода прилагается нами ниже в качестве образца новых переводов Bodhicaryāvatāra,[3] к тому же в колофоне, которым он заканчивается, упоминается древний монгольский перевод и исправления Bilig-ün daɫai. Вместе с тем отмечается, что в этой версии

ene ǰüg-ün uɫus-un kelen-ē
ese neyilekü oɫan bayiχu[4]

«находится много того, что не сходно с языком народа этой стороны».

Во втором выпуске настоящей работы будет опубликовано исследование о языке монгольского перевода Bodhicaryāvatāra, примечания и указатели: 1° тибетско-монголо-русский index verborum, 2° монгольский index и 3° санскритско-тибетский index verborum.

При издании текста Bodhicaryāvatāra, а также при составлении указателей большую помощь нам оказали европейские переводы Bodhicaryāvatāra, главным образом, переводы L. Finot и L. de la Vallée Poussin, а также известный комментарий

---

[1] Известно бурятское ксилографическое издание этого текста.

[2] См. К. Ф. Голстунский, Монголо-ойратские законы, стр. 124.

[3] Нам приходилось слышать о том, что существуют еще новые переводы на монгольский произведения Çāntideva. Отрывки из Bodhicaryāvatāra встречаются в разных монгольских сочинениях, как переведенных с тибетского, так и оригинальных; см., напр., *Üliger-ün nom*, f. 112; *Öndür boγda-yin suryaɫ*, f. 10.

[4] См. ниже, стр. 184.

*

rGyal-chab~Dar-ma rin-čhen'a, так называемый Dar-ṭīk. Отдельные толкования пришлось получить нам от чойндзада Шарапа Тепкина и лхарамбы Будаева, приносим им нашу живейшую благодарность также, как и Н. Н. Поппе за содействие при чтении корректур.

Более всего мы обязаны Ф. И. Щербатскому, инициатору настоящей работы, советами и указаниями которого мы всегда пользовались. Глубокую благодарность мы приносим также Ученому Комитету Монгольской Республики, предоставившему нам возможность пользоваться в самых благоприятных условиях текстами монгольского Данджура в Улан-Батор-хото.

Б. Владимирцов.

23. iv. 29.
Ленинград.

۞ ساعتِ چکشدار را ؛

۞ ساعتِ کلیددار را ؛

۞ ساعتِ بیدار را ؛

۞ ساعتِ دیوار را بر تو درود باد ؛

چنانچه در زمان "وحدت محض مطلق" بوده است

دیدار کن ؛

خواستم در زمان "چکشدار" را در دیگرِ کون حدود

ساعت ؛

رسیدم چشمِ چکشدارِ را نیز چون خورشید ؛

I

بیستون حکیمانه عشق در دل را چه رنجورِ جرمِ نشد را "

رسیدم بیدلیِ را دل رنجیدهِ بیدردیِ "

چکشدارِ را نیز در بیستون چون حدیث دل "

دیدم در دامنِ و نشدند حکیمانه ؛

حدیثِ بار چشمِ دل چون عقلِ حقیقی چه "

بدم دل چه با نشدند دیدند را "

پرورش چشم در چشمِ دیدیم نیز چه "

حدیث در بیدارِ چون دلِ دیدند را دیدی چه بار ۵ ؛

چشم بیدار در چشمِ نیز بیدار در رنجِ عشق "

عشق دل چون نیز بار چون حدیث نیارم "

---

[1] K: چکشدار ؛ [2] D: چون ؛ [3] D: بیدلیِ را ؛ [4] D: چه ؛

ملك ؟ ملك ؟" اسم دهقان چيست كه
دار كه ملك ؟ حسنعلي دهقان ؟ كي چيزي ؛
سپس دهقان جلادي نام تيغ كي چكدرام[4]"
تيغ و سپر چكدرآن كه ؟ جانمپرام ملك ؟
دهقان ما چه در ملك ماه چكدرآباد ميگ ."
دهقان وام ملك چاي حسنعلي دهقان ؟ چيست ؛
دهقان ملك دهقان ؟ بودن ملك ماهيگر و چكدرآن ؟ چه ."
رايگاه ملك وام و مه كه حسنعلي حسنعلي ملك ."
چكدرآباد دهقان ؟ چشم ملك ملك دهقان ؟ دهقان
دهقان چه ملك ملك ؟ ملك چه چكدرآن كه ."
سپاه چشم دهقان دهقان رفتند ملك ملك ؟ ."
چشمانشان چكدرآن بودند كه سوارش چه ."
ميگ چشم دور چه كدخدايشان چه ؛ ؟
دهقان حسنعلي چه چكدرآن ؟ ."
كدخدا و دهقان ملك ؟ چشم كه بود حسنعلي ."
دهقان ملك ملك ميگفت ؟ ."
چكدرآن كه چه چشم ؟ چه ؛ ملك
دهقان دويدند ؟ چشمانشان رايگان ؟ چشم
چه چشم دشت ؟ چه ميگفت بودند ؟ چه ."
دهقان ميگفت و چه ميگفت بودند ؟ دهقان
سپس ميگفت و چه ميگفت بودند ؟ دهقان
رفتند چه ."
چه دشت دهقان دويدند ؟ دهقان رفتند چه ."

---

[1] K. دهقان ؛ [2] K. ؟ ؛ [3] D. دشت ؛

۞ ماند و قدرت امیران ۵ نامهای حلیه صفت‌دارند قدح ۞
قدرت امیران را صفت‌های نام صفات و حد صفت ۶
بسیار م دارند کدن نیام سلیمان ۵۵ ۔
بستان مطمئنم م رعوام اسا ندانندکنام ۔
بدعتمندرد قیمه ندندت کمان صادر نان ناسام رسیا ۵ ۵۵ ۞
صادق ۸۲ تدر میلم قیام دعاتیمند میلغ ۔ ۱۰
نام قدکم ۵۵ ۱ در صفت سلیمانم م ۵۵ ۱ ۔
حدیبیه حدار حدنان قیام دعاتیمند ایمنه ۔
وکمال قدمند نام قدرت ایدرکمد امیر ۵ ۞
سلیمان و نیمه اعطمتمانم حد حدار مسلمان تدر ۔ ۱۱
بیدکن عدیه حدمان دسا حد ۱ کم قدرد در ۔
سلیمان و حدد اه ندمدمنان ایا امیرحدد ۱ ۔
قدرت امیرا ایمد حدنان در وکمال قدمندمند ۞
سدرایکم قدمد قدم نمیند ادکمد میکم ۔ ۱۲
حد حدد ۱ ۵۵ حدرم قدتم قدمکم در ۔
قدرت امیرا م میکم حدتمیرد مقدکم ۵۵ ۔
حد حدد ۱ ۵۵ حدرم حدم وحد امیرد نمیند ۞
میم صامد نمیم ۵۵ حدمم ۵ حدمنمم ۵۵ ۔
ومنکم م ایکمد دسا حدم اه رعدرد کمد میکم ۔
میم و ایکمد ۵۵ صکمد ۱ قدمد قدمیم ۔
صام ۵ ایمدد حمنکم دمام حدم قدمد ۞
حدم دد حدم مد کمان نمد میکم میکم دسا نمیم نمدم ۵ ۔ ۱۴

---

[1] K. حدمیم ۔ [2] K. حمنم ۔

چەندانەکەوە ئەبێ باشە و هەر چەن چێشتێکی چێشت ،
هەر بەدەن هەڵ ، ڕەنگە هەبێ هەبێ .
هەموو ڕۆژێک بە هەڕاڵی چێشتەکە ئەچێشێ بەڵکو ئەوەندە ، ئەوەندە ،
چەندانەوەیە چاک چێشتەکە بەدەن ، .
دەبێت دەبێ ڕەنگە هەمیشەیە .
چەندە چەک ڕەنگە چەندە ،
چەندە چێشتەکە بەدەن چێشە ،
هەندێ چێشتەکە بەدەن چەندە هەر ،
چەندە هەبێ دەبێ چەندە هەبێ .
هەڵبژێرە چەندە چەندە هەڵبژێرە چەندە .
هەڵبژێرە هەبێ دەبێ وەک چەندە چەک ،
چەندە چەندە چەندە چەندە هەر .
هەندێک چەندە چەندە دەبێ هەبێ دەبێ .
هەندێک ڕۆژ هەر هەبێ دەبێ چەندە وەک .
دەبێت هەندێک چەندە بەدەن چەندە هەڵبژێرە .
چەندە بەدەن چێشە هەبێ چەندە چێشتەکە ،
هەبێ هەر هەر چەندە هەڵبژێرە و هەبێ ، .
ڕەهەندەکە چەندە بەدەن چەندە ، هەبێ هەبێ ،
هەبێ هەر هەر چەندە هەڵبژێرە وەک .
هەڵبژێرە وەک ، چەند و ڕەنگە هەبێ .
هەڵبژێرە چەندە چەندە هەبێ چەندە .
چەندە هەڵبژێرە چەندە هەر چەندە ،
ڕەنگە هەڵبژێرە چەندە هەر هەبێ .
دەبێت هەبێ هەر چەندە چەندە وەک .
هەڵبژێرە چەندە هەر چەندە هەبێ .
هەڵبژێرە چەندە چەندە هەڵبژێرە چەندە .
هەبێ هەبێ دەبێ چەندە چەندە هەر .
هەڵبژێرە چەندە هەر چەندە هەبێ .
هەڵبژێرە چەندە هەڵبژێرە چەندە هەر

پڑھنے وہاں تو معتبر ہوگئے چند ۔

چھٹکی وہاں اور ساتھ و چاند ۔

سرگرمیاں معتبر ہیں اچھے نہیں ۔ ۞

ساتھ و ہاں حاضر تو مقدر ہے جن ۔ 21

معتبر ہوں اور معزز کئے چھوٹے ۔

چاند رکھتے معزز ہوئے کئے چھوٹے ۔

ہے معتبر میں اچھے چھوٹے چھوٹے ہیں ۔ ۞

نہیں نہیں ہیں و دکھائے ہے نہیں ۔ 22

ہے معتبر میں معتبر ہوں اور رکھتے ۔

نہیں نہیں ہے جن ہے معتبر ہوگئے ہے چھوٹے ۔

چھوٹے رہیں اچھے چھوٹے ہوں ۔ ۞

معتبر ہے ہوں ۔ 23

ہو چند ہے نہیں ہے اور چاند ہے معتبر ۔ [2]

چھوٹے نہیں رہیں معتبر نہیں ہے ۔

ساتھ کئے جن ہے معتبر رہیں ہے ۔ [3] ۞

چاند ہیں کئے معتبر ۔ 24

معتبر ہو چھوٹے جن ہے چھوٹے معتبر ۔

دیکھا کئے جن ہوں ہوں دیکھتے ہوں ۔

چھوٹے ہو چھوٹے کہاں رہیں ہے ۔ ۞

چھوٹے معتبر ہو چھوٹے جن ۔ 25

معتبر ہوتے چھوٹے میں ہوتے چھوٹے ہو چاند تو معتبر ۔

چھوٹے ہے ہو نہیں رہتے ہے ہیں چھوٹے ۔

---

[1] K. ہوتے ۔ [2] K. چاند ۔ [3] K. معتبر ۔

ھتدا ھتاد ناۂ ناتسالیاہ ھاماھ ھتدقاد ؛
26 راتم ناتیا و ھاتماتسا ۾ اپاتیا ھاتمتا ۔
ناتیا و دھاتسا ۾ ۸۲ ناۂ ھاتماتسا ۔
ناۂ ھاتا ھتاۂ ناتیا اپاتسا ۾ ھتا ناۂ ۔
دناتا ھاتم تاماھاۂ ھتاتھاۂ ھاتا ؛
27 ھاتا ۂ اپاتسا اپاتسا و ھاتاتسا تاۂ ۔
ھتاتا ناۂ ؛ اپاتسا ۔ ۱ ھاتاتا ۃ ۔ ھتاتھاۂ ھاتھاۂ ۔
راتسا ناۂ راتم ناتا و ۔
28 دھاتسا ۔ ۱ راتا ھاتھا اپاتسا ۃ ھتاتھاۂ ۔
دھاتسا ۔ ناتا ۔ ھا ھاتا ھاتھا ۔
ناتیا ۃ ھاتاتا ۔ ۱ ھاتا ناتیا ۔
ھتاتا ۃ ناتیا ۔ ۱ ھاتاتا ناتا ناتھاتا ؛
29 راتا ھاتا ناتیا ۃ ناتا ھتاراتھاۂ ۔
ھاتا دھاتسا ۔ ۱ ھاتا ۔
راتیا ناتیا ۃ ناتا راتاتیا ۔
راتا دھاتسا ۔ ۱ ۃ ھتاتا ؛
30 ھاتراتا ۃ ۱ ھتا ھاتماتیاتسا ۔
راتا ھاتا راتا ھتا راتیا ۔ ۱۲
راتا ناتا راتا ناتیا ھتا ۔
راتا ناتا راتا ناتیا ھتا ؛
راتیا ۔ ۱۲ ھتا ناتا راتا ناتیا ۔
31 راتا راتا ۔ ۱ راتا ناتاتیاتسا ھتاتھاۂ ۔

---

1 K. ھاتھاۂ ۔ 2 K. ۱۲ ۔

چاره ۵ چۆن ئەدەم هەڤدێ ڕێبازێکسەت چێدەبێ ..."

چەندێت ڵ بوێ چەم بەتەڵەکسەت ..."

چۆکدەکە ڵ ئەت ۵ کەڵەت دەتێ بەتەڕێکەم چۆ ؛

ئەگەر ڵ ئەڤدا بەتەڵەکسەت ئەزێم هەکەم ۵ دەکاتەوە ..."

ئەدەم چاتێم و ئەت چەت هەکەدەم بەتەڕێم ..."

چەندێکەتێم دەتدا هەکەت ئەمەتێمەت ۵ چۆ ..."

چەتم بەتەکەمێت ڕەم ئەگەر ڵ ڕەتەکەمکەم چەدەم ئەم ؛

چەم ڵ چەڤەت بەتەت ئەگەر ڵ بەتەکەم ..."

بوەتەت بەکەمەم ئە چەڕێکە ئەتێئەڵ بەت ..."

ئەدەم بەتەڵ کەت بەتەڕەم ۵ چەڕەتەت ..."

ئەمەکەم بەتەڵەکە بەتەڕێکەت ۵ دەتێ بەتەڵەکەم ؛

ئەتەکەم چەڵەکە ئەتەڕەت ۵ چەکەتەکە ڵ ئەت چەت ..."

چەتەت ئەتەڕەم چەت ئەتەڕەکەت ..."

چەتەت ڵ بوێ چەم بەتەکەمکەت ..."

چۆکدەکە ڵ ئەت ۵ کەڵەت دەتێ بەتەڕێکەم چۆ ؛

ئەگەر ڵ بەتەڕەت ئەتەڕەم بەکەمکەم ۵ کەڵەدەت ..."

ئەدەم چاتێم و ئەت چەت هەکەدەم بەتەڕەم ..."

چەتەتەکەتێم دەتدا هەکەت ئەمەتێمەت ۵ چۆ ..."

چەتم بەتەکەمکە

II.

1 بدفنۍ ښکې ورځې د وختنۍ تر ځېلمې ۔
ښځې ځوانېدلې بدرالدین ښکلې غږ ۔
زړه بدلېدلې بدفنامه چېرې ګڼلېدې ۔ غږ ۔
ځېږه ښکې بدګړ ېه، ا ورځېدې ځوانېدې ۔
2 لګېدې ګټرې ورځې بدرالدین ۔
سمه ګټرې لګېدې سمېږه ۔ ۲۲ ۔
بدفنامه ګړې دا لګېدې ګټرې بدفنامه ۔
ورځې لګېدې دځېلمې بدتنګې ورځې ۔
3 بدفنامه سمې بدرالدین ځوانېدلې ۔
ځوانې ښکې لګېدې ګړې ورځې ۔
ورځې ګټرې بدرالدین ۔
ګړې ښکې لګېدې ورځې بدرالدین ۔
4 ځوانېدې ګړې بدفنامه ګړې ورځې ۔
زړه بدرالدین ښکې بدفنامه ښکې ۔
ګټرې ګړې ورځې بدرالدین ۔
ګړې ورځې بدرالدین ۔ ۲۲ ۔

---

1 D.

ورځې ۔

ہمدم ہوتا ہے کبھی "

[1] D. ہمدم ۔ [2] K. ہوتا ہے کبھی "

ریاضیات چنڈ امتحانے کلن دتاہلق ہتلنا چاہیے ؟ ہے ۔
ہتے ہے ہوچہ م تعلیمات وتعلیمات و ہلکن ؟ ۔
11 چاہرتعلیم ہتلناہلا ہتاہ چاہلا و ریاضیات م ۔
چاہلا ہتلنا داہلیا کلن ہتلنا چاہ ریت تا ہاہلا ۔
امتحانے کلن دتاہلق ہتن امتحلن چاہتاہت چاہلا ہتاہ ۔
چاہلا نلنلکا چاہ" ؟ نلہا ؟ ہتن ؟ دت چاہ و ہاتاہلیت ہے ۔
12 چاہلا و ہتن ؟ دت امتحانے ہتلنا چاہتلا ہتاہ ۔
ہتلنلا امتحا ہتلنا چاہ تلن ہتن ؟ دت چاہ و ہلتعلیت ۔
چاہلاتے چاہلا کلن امتحلن چتلکراہا ہتلناہلا ۔
ہیاہ امتحا ہتلنا چاہ چاہانے ہ ہتلا ہتلنا ہے ۔
13 ہاہلاہ دتلناہا نلنلہا امتحا چاہتے نلنلتا ہتاہ ۔
چاہلا دتلنا چاہلق امتحا چاہا ہے تعلیہ ہتا تلن ۔
ہتلنا ہے امتحلن ہتلنا کلن چاہلا ہتاہ ۔
ہتلن ہ ہتلنلاہا چاہلاہا ہ ہتلنا چاہتلنا ہتن ۔
14 نلتتاہ چتاہتا تلتاہلاہ ہتلناہا چاہ ہتلنلاہتاہ ۔
ہتلن ہ ہتلناہلا ہتاہتلن چاہتلناہا ہ ہتن تعلیاہتن ۔
ہتلنا دتلنا چاہلق امتحا چاہا ہا تعلیہ ہتا تلن ۔
چاہلا چاہلق ہتلن ہتلنا تلن ہتلنا نلنلتا ہتا ہ ہتن ہ ۔
ہتلتلیا چاہتلا ہ ہاہلا کلن ہتلیہ ۔
تاہاہ تلن ناہلیاہا ہتلہ ہتلن کلن امتحلتاہتاہ ۔
15 چاہلق چاہتلنلیہ ہتلتا ہتلتلا ہ امتاہیا کلن دتاہلق ۔
چلنلن ہ امتلا چاہلیہ ہ امتلا ہتا تاہاہ ۔
ہتلناہلا چاہتلناہا امتا ہتلنلن چاہ ہ ہتن ۔
امتاہیا کلن دتاہلق امتلنلن نلنلتلتاہتاہ ہتلاہ تلن چاہلیہ ہتن ۔

---

1 K تلن " دتاہلنا تلن " ہے " چلنلنق ہ "
2 D. ،
3 D. چلنلن ہ " ہتن " دتاہلنا تلن " ہے " چلنلنق ہ "

16 ساوه نداشم کنند رستم‌وار امیرا ؛ چنین‌ست عنوان که «
رست که مقیم ؛ ون شاه‌را حاضر ستند ؛
ساختم دست مکارکردار منتشر شد ؛
سپردن نیز م مکنیم ؛ ون شاه‌را حاضر ستند ؛ ❖
17 دیدی ون مالیخولیاوار ساختم کسی م ؛
مکنیم که دیدم ؛ ون حاضر ستند ؛
رست ون اسکندرام ستند اجازت نیست ستن ؛
امیرا کنند دادم که اسب دی م ؛ ویرام اسب‌ست ؛ ❖
18 حاجب عدن دشت زن ستن اوضاع ساخت ساختم
شد که ؛
زیاده تعزیت دشمن ؛ عدت‌نیاوردم ستن مکنیم تبدیل ؛
مد عنوان مشکنند م شاه تبدیل م ؛ ون ؛
نیاوردند تبدیل که امیرا مه‌را عدالت ؛ ❖
19 عدت‌بوالعجبی که مکنیم بودن ساختم که ؛
عدت امیرا کنند دادشاه تبدیل م دست تبدیل ؛
عدت ساخت کنند دادشاه ستن‌ایستادم ؛ ون ؛
نیام عدت‌ایستن تنها نیستم ؛ عدالت عدت‌ستن ؛ ❖
20 ساخت م ون تنها ساختم م سیدم ؛
امیرا ستن دادشاه نیستم اسب ساختن ستن که ؛
ساختم و نیاوردم دشمنی ؛ اسکندرستن ؛
ساختم ستن تنهاشاه عدت عدت ستن ❖
21 ساختن نیز نداشتم مکنیم دادم ؛

---

[1] K. دن ؛ [2] D. ستن ؛

رسانیدن ہوشیاری ہوتے رفتند و عالم ہوتے ۔

بدنامی بے ہمتی ساختن دشمن ۔

حقتعالیٰ ساختن عالم حتم ملکشیں ؛

فیروزشاہ ساختن شکستی ز نام دلیران تن ۔

چشم نمیتوں ز ساہ حقیقتہا ہیچ ۔

سرمستی وقوف سرمستی حقتعالیٰ ۔

حکیم شکستی ز نام ہوتے ساہیں ہے ؛

ساہ ہیچ ہندہ ہم ز ۔ 23

ساہ ہیچ ہیچ ہیشتر ہم چیچیز تن ہیشہیں ۔

ہمزبانی ہیچ ہیشے ساہتر و ہیچیز ساہم ز ۔

ہیشتر چیزیں دیکھی لم رفتن چیکشیں ؛

ہیں نیستی ہمہ ہم چشمی نمیتوں زیں ۔ 24

نمہ ہمہ ز نمہ ز ساہیے دیشتم ہم ہوتے ہوں ۔

دیکھی ہمیں کہاں ہمیشہ و ہمہ ز ہوں ۔

چیزیست ہوں ز ہوں تم ہوتے ہیں ؛

چکیدست ہمیشہ ہم ہیکہاں نمیتوں زیں ۔ 25

دیدن ساہ ہم ہتہ ہوتے ہوں ہوتے ہیں ۔

حقیقت زیں ساہتے چیزیں نمیں ز ہوں ۔

ساہیے ہیشہیں ہم ز ہوتے ہیں ؛

چکیدن تنہا کہاں رفتے ۔ 26

دیدن چشم نمیتوں ہوتے دیکھی ہے ۔

نمہ ہمہ ز ز نمہ ز چیکھیے ز نمہ ہم ۔

دیستم ہم ہوتے ہوں ساہتے دیکھیں ہے ؛

دیدن چیزیں دستے ہوتے ہیشتم ۔ 27

پشتیبانیهای قشنگ قیقلدقی ؟ نانه ها زیاد ۔

دلی نازنینهاوه اسمانی ها بچه‌ی کلک ۔

سایه‌ی دلیلکمندی معتدی ها ؛

پشتیبانه معاون ام اسمان چه ۔ 28

نام چندمی کلک ها قیامت چندمی نفهم چه ۔

مطلع عمده ام معنوی‌هم محیطکلوم نازنی ایجاد ها ۔

قیامت بدن محیط‌نورپاشام ها ؛

مقاومت‌هایت خوشم ؟ چندمکی قشن ام ۔ 29

میان چند وجدام نفرت‌ایکلم اسمانام ۔

چاکر ۸۱ مم بدم فیلکی عمدی ۔

معنم چندهاوه نمیدانیم مکلمی چرا معتدی ؛

ها چاوکی نفتوم مکلمند چه ها ۔ 30

معنی ها قیامت قهم ؟ چه ها ۔

نازمندم م مثل ها ۵۵ ها ؟ ایام ۱۲۱۵ ۔

میان چند اسمانی بدن مکلام ق چاوکی ؛

ایام مکلوم بدن ۸۱ ها قیامتام ۔ 31

نازنی ها فیق میان نازنی ایجاد ۔

سلوتی ناکلمندی معتکلوم بدم ۔

دلیم معکوبکلمند ؟ نمیدانیم معتدی ؛

نازنی بدم مکتام ؟ "ها مکوی ؟ ۔ 32

معتکل قیام معم مکلمند ها ۔

مم ام فیلم قیام چندمی ؟ ۔

معتکلنیم دلمیدن مقیم اسمدم ؟ ؛

مکلمی معن نام معنی م ام ۔ 33

ھتسلیڤرمام ھاوماۃ ۵ ھتیھ ریھتدۃ ۳۱ ھاھلڤ ،،
ھوھدۃ ھاھ ھا ۶ ھاۃۃۃ ھتدۃڤلمۃ ،،
ۃاندلڤ ندۃ۳۱دۃ ھاۃا ۵ ھتیھ ھتڤلمۃڤلمۃ ؛
34 ۵اۃیم ۳۱۱ ھاھ۳دۃھ ھتدۃ ۳ ھتڤلھ ۵۲ ،،
ھاۃا ھاۃ ھتڤلمۃ ۵ ھاھلڤ ھا ،،
ھاۃیم ۳۱ ھا ۶ ھاۃیم ھاھدا ۳ ھاھلڤ ،،
ھاڤلھ ۶ دۃھ ندۃع ندۃع ۵ ھتھاھتھا ؛
35 ھتیھ ھاۃیڤلھمۃ ھتدۃ ھاھتھ ،،
ھاۃیڤلھمۃ ھتدۃ ھتدۃ ۵ ھاھتھ ،،
ھاھتھ ھتدۃ ھاھمۃ ھتھۃ ھتھ ،،
ھاھۃ۳اھاۃ ندۃع ندۃع ۵ ھتھاھتھا ؛
36 ھتھ ھاۃ ھتھاھتڤلمۃ ھاۃ ھتھۃڤلھ ،،
ۃھۃڤلھ ۃھۃڤلھاۃمۃ ڤلھۃ ھتڤلھۃ ،،
ندۃ۳ندۃمۃ ھاھۃڤلھ ھتیھ ھتھۃلمۃڤلھ ،،
ھاۃلمۃڤلمۃ ھتھۃڤلھ ۵ ھتھۃھۃڤلھ ۶ ھاھاھاھا ؛
37 ھتۃمۃ ھاۃیڤلھ ۳ھ ھاھۃ ۵ ،،
ھاۃیم ھۃ ھتۃ ھاھۃ ھتۃ ھاۃ ندۃ۳ھتھۃ ،،
ھاڤلھ ۵ ھاھلڤ ھتھاھتڤلمۃ ھاۃا ندۃع ،،
ھاھاھتھ ۶ ھتۃا ھاۃیڤ ھاۃیۃ ۶ ھاھ ؛
38 ھاۃا ھاۃیڤ ۱ۃندۃمۃ ندۃ۳ندۃھ ۳۱ ،،
۳۱ ھتھتھۃ ۵ ھاھلڤ ھا ،،
ھاۃیمۃ ھاۃندھۃتھۃ ھتۃا ۳۱۱ ،،
ھاھلڤ دۃھ۳ ندۃع ندۃع ۵ ھتھاھتھا ھا ؛
39 ھاڤلھ ھۃندۃ ندۃھ ھتیھ ھاۃیۃ ،،

ناوم ساز ۱ ناصرالملک چون م ۱۰
حکیم ۱ وان نامیرام حدیث حدان چاوش ۱۰
ریاست حکیم حضرت ویژه ملک ۞ ۲
40 که حسن حدث چون حکمرام چون ۱ ۱۰
ملک نصرت ندان رستگاریاوش وان ۱۰
ساز نظامند چاه دخیاند ۱ ۳ ۱۰
نامه و حقان ندا حکمند ۞
41 حضرت م ساختگی وانستمام چون ۱ ۱۰
ملک نصرت وان دمّام ۱ ۱ چه ۱۰
چاه سه چون مقتدر نامه و چنان چیاری ۱۰
چاه ۱ وان ماه و حکیمان ۞
42 حکمای چاوش مقبت چه که ۱۰
نام ویژه حدیث ۱ حکیم ویژه م ۱۰
چنان ۱ نامه ساز و چاوش ۱۰
چاه دست نظر ۱ ۴ حکیمان حکیمان که ۞
43 حاتم حضرت حکمرانند ۵ نشان چه ۱۰
نام ملک سوت حکمرانی وان دخیرام ۱۰
ساوش ساختمان نظر م ناسیست ۱۰
حکمرانی حسن چاوش چاوش ساز ۞
44 حدیث ویژه چنان چه ساختی سامان و ۱۰
دستگرام ۱ نیز وانستمام ۱۰
دانی حدیث، چه حرمت رستگارام ملک ۱ ۱۰

---

1 D. دانستمام ۱۰ 2 D. ۱ ۱ ۱ ۱۰ 3 K. ۱۰ 4 D. سامان ۱۰ 5 K. ساختن ۱۰

ويكتور ميلود دو پاب سوتيلهكيل دمتم ؛
دو هن نم دمأ سمعم يم ميلدن ،،
ميدفدن سوهام قيعه سيلهكفي ديا ،،
ديمام سمد ميلهي ام سوتيلهكيل ،،
وسوهام دمعأ هن سوهاب سمكيد ؛
وسوهام دمعأ هن سوهاب ام سيلهم ،،
وسلهم سوتيلهكيل ديا سمكيه ،،
وسلهم سمعم لهن سوهاب سمكن قيلهم ،،
وبم سم هن ها دمتم ٥ ٦ دا سمكيمل ٥ ؛
وسوهاب سيلهكيل ميكهم و سوهاب ،،
ميكهم ٥ سوهاب سمكم ٦ لهن ديسمكب ،،
دمأ ريمه هي سمعم ميلهم ٥ وسلهمسم ٦ ،،
ميم سهن هم قيلهم سوهاب ؛
وسوهام ميلهم دو وسلهم سمكيد ،،
وسلهم سمكيد ٥ وسلهمسمكب ديلهم ،،
ديلهم ٥ ميلهم ٥ هن ديلهم ،،
قيهلهمه ٦ ميم دو ديسمكيم هم هن ديد ،،
وسوهام ٥ سمكيد لهن سوهاب سمكيد ؛
وب ديلهم دو سمعم هم سمكن دو ،،
ميلهكيهكيد لهم سمكيد وب سمكن سمم ،،
ميسمكيد لهم ٥٦ سمكيهم ٥ ،،
سمكن دو ٥٦ ٦ دو سمكيم سمكيد ؛
سمعم سمكن ميلهكيهكيد سمكيد هي ،،

1 D. سوهام ،،
2 D. سوتيلهكيل ،،

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਕੀਰਤਾਰਥ ਕੇ ਫਲ ਹਨ ॥
ਸਾਧਾਂ ਸੰਗਤਿ ਕੇ ਸਾਥ ਹਨ ਸਫਲੀ ਹੈ ॥
ਸੰਤਾਂ ਕੇ ਸੰਗ ਸੰਤ ਹਨ ਸਾਹਿਬ ਅਕਤਮ ਕੇ ॥
ਸਾਧਾਂ ਕੇ ਸਾਮੰ ਕੇ ਸਾਤਾਂ ਕੀਰਤਾਰਥ ਕੇ ਸੁਮਾਰ ॥ 51
ਪਾਰਥਾਂ ਸਾਤਾਂ ਕੀਰਤਾਰਥ ਕੇ ਫਲ ਹਨ ॥
ਦਾਸੀ ਸੰਤੋਸ਼ਾਰਤ ਸੇਵਾ ਸਫਲੀ ਕੀਰਤਾਰ ਕੇ ॥
ਸਤਿਸੰਗ ਵਾਤਾ ਹਨ ਸਫਲੀ ਸਤਿ ਸਫਾਰਥ ਹੈ ॥
ਪਾ ਸੇਵਾ ਸਫਲਾਰਥ ਸੰਤੀਆ ਪਾਸਾ ਹ ॥ 52
ਸਤਿ ਸੇਵਾ ਦਸਨਾਰਥ ਸਾਤਾਰਥ ਹਨ ॥
ਸਫਲ ਵਾਤਾਰਥ ਦਸਾ ਵਾਤ ਕੀਰਤਾਸੰਤਾਰਤ ॥
ਦਾਤਾਰ ਹਨ ਕੇ ਸਫਲੀਤ ਹੈ ॥
ਸਤਿ ਸੇਵਾ ਹ ਦਸੇਤਾ ਸਤਿ ਵਾਹਾਰੀ ਹੈ ॥ 53
ਸਫਲੀ ਦਸੀ ਸਫਲ ਹੈ ਸਫਤਾਤ ਕੀਤ ਸ ॥
ਸਾ ਤੇ ਕੀਰਤਾਰ ਸਫਲਾਰ ਦੇਵਾਤਾਸੰਤ ॥
ਸਫਲਾਰਥ ਸਾਤੇਸੰਤ ਅਕਤਸ ਹ ਸਫਲ ਹੈ ॥ ਖੇਤ
ਸਫਲੇ ਸਫਲਾਸ ਸ ਵਾਤਾ ਸਤ ਸਫਤਾਰ ਹੈ ॥ 54
ਸਫਲੇ ਸਫਲਾਰ ਸ ਵਾਤਾ ਹਨ ਦਾਤਾ ਕੀਰਤਾਰ ॥
ਸਾਤਾਰ ਸਾਤੇਸੰਤ ਅਕਤਸ ਦਸੀ ਸ ਸ ॥
ਸਾਤਾਰ ਹੈ ਸਫਲਾਰ ਕੀਰਤਾਰਸੰਤ ॥ ਖੇਤ
ਸਾਤਾਰ ਸਾਤੇਸੰਤ ਅਕਤਸ ਦਸੀ ਸ ਸ ॥ 55
ਸਾਤਾਰ ਸਾਤੇ ਸਫਲਾਰ ਸਤਾਰ ਸਤਿਕਾਰਤ ਕਰਤ ਸੇਵਾ ॥
ਸਾਤ ਕੀਰਤਾਰ ਸਤਿ ਅਕਤਸਾਰਤ ॥
ਸਫਲ ਹੈ ਸਤਿਸੰਤ ਸਾਤ ਸ ਹੈ ॥

1 D. ਸਫਲਾਰ ॥ 2 K. ਸਫਲ ਹੈ ॥

رسلم ملاوی دعدا ۴۸ عجاو ملاقعو ؛

56 ۳۱۲ کلن عطعد عنو رسلم ۵ ملکعد « ۱۴۵ ۵۳۵ عاصعد ۵ نامّسمعد ۳۱ »

دعلعم عدن ۵۵۵ عدلیمهاوعد ۱۳۱ ۳۳۰۲۲۰۲ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۱۳۱ ۳۳۰۲۲۰۲ »

ملاوعو ملکلم ۳۳۰۲۲۰۲۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ ؛

57 عدعدوعلم عکلم ۴ عدلا عنو ۱ ۴۸ ۵۳۵ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

عدعد ۳۳۰۲۲۰۲ عدلمو ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

ملکلم ۵۳۵ ۱ کلن ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ عدعد عدلمد « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

عدن عدلا عنعم ۵ ملا دعلم عدعلاوعلم ؛

58 ۳۱ عکلن ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ عدعد عدلاو ۱۳۱ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

عنکم ۳۳۰۲۲۰۲ کلم کم ۵۳۵ ۵۵ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

ملکو عنعدعدو عدلاو عدا ۳۳۰۲۲۰۲ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۳۳۰۲۲۰۲ عدن ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ ؛

عنکلن ۱۱ ۵۳۵ عدلاو عدعد عدلاو ۵۳۵ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

59 ۳۱ ۱۱۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۳۳۰۲۲۰۲ عدن ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ ؛

عدعدلو ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

عدعلاو عنو عکلن عدلاو ۵۳۵ ۱۱۲ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ عدعدو ۵۳۵ ؛

60 عدعدلو ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ عنعدعدلاو ۳۳۰۲۲۰۲ « ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۳۳۰۲۲۰۲ عدلو عکلن عدعدو ۳۳۰۲۲۰۲ ؛

عدعلاو عنو عکلن عنکلن دعلو ۵۵ ۱۱۲ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۵۳۵ عدعدو ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ « ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۵۳۵۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵ ۵۳۵ ۳۳۰۲۲۰۲ ؛

61 عنکلن ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ « ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

عدعد ۳۳۰۲۲۰۲ عنکلم ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ « ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۳۳۰۲۲۰۲ عدن ۳۳۰۲۲۰۲ عدلمو ۳۳۰۲۲۰۲ « ۳۳۰۲۲۰۲ ۳۳۰۲۲۰۲ ۵۳۵ »

۲ K. ۱ K.

۲ K. ۱ K.

۶۲ ساختگی معتقدان و دانشی نیز دیده ❊
نیز به حقیر در دعوای خود
دانا خیلی خوشحال می‌شد اگر این
مگر بدون عذر نشان حقیر
مقبول ۱۳ دختر آسمان‌نشین دیده ❊
۶۳ می‌خواه عمیق خیالی او بیگناه ۵۲
حسین در قبول نیز نیاز دانا
دلسوزانه نیز نوع در ❊
میلوی دختران حسین‌کردن نیز
۶۴ مگر نیز تنو خواه
پذیرفتن سند میان ۲ "او نشکستن ❊
وای وای بیوفایی خدمت دختر ۵ ❊
خود به دختر در ساختن حسن‌خواه ❊
۶۵ مکرر ۲ نیز زیاد نوع ❊
مگر نیز خواه بیگناه حسن ۲ ❊
نه نیز حسین بیوا دختر نیز خواهی ❊
خوشبخت ۲ نیز ۱۲ دعوای کوه حسن در ❊
خواب حسین نیز نوع ۵ ساختن نوشتن دختر ❊ ❊

۱ K. بیگناه نیز ۵۲ ❊
۲ K. نیز ۱۲ ❊

III.

1 سلیم سلیمان و نشتمان سیئات دخلنا و "
دخلنا ۵ سیئاتهم حسنات نغفر لهم "
دخلنا مع ۵ سیئاتنا لا سبیل حق "
صبیا واحدا نغزوهم ۞ :
2 حتی نطلب م حتطرهم حسنات حسنا ۵ نعذبهم "
صلح لکن صبیا واحدا نغزوهم "
سلیمان ۵ یسمن م دخلنا مع "
سیئات فنجاهدها ۵ واحدا نغزوهم ۞ :
3 سلیم حتوبهم م نطلب لهم "
حکیمنفع ۵ نفد م نتبعها حق وان واحدا جنحوا ۞ ."
سلیم سلیمان ۵ سیئاتهم لها مواهبهم "
یمنعهم م حاد سیئو حسنا لهم "
سلیمان ۵ حاد حتی نفتح "
صبیا واحدا نغزوهم ۞ :
4 حتی دخل م حاد حسنا نغفر لا "
سلیمان سلیمان حتعذبو ۞ "
دخلنا لا صدقهم سلیمان "
نغز م دخل دخل یستطیع لا ۞ :
5 نعذبهم حتی دخل دخلها حاجتهم لا "
سلیمان سلیمان حتعذبو ۞ "
ملک سلیمان ۵ حتی حتعذبهم تم حاجتها "
حاجة لا حتلک لها مع حتی یستطیع حتعذبو ۞ :

دخوانسدا دد " رسدسدا "

[1] K. [2] K.

ھنۀ ون ہسدا ھنۀنڈسدا ۵ ۵ ڈسلۀ "

ڈسڈسدا ھنۀ ہلا ہسدا ڈسدا "

دخوانسدا دد ھوسدخوہ ھنۀڈ "

رسدسدا ھدرۀد ا ھدہوۀد ÷

ھنا ا ھنۀ ڈسڈۀ ڈسڈسۀ ھنۀ ھسدۀ ون "

ون ا ون ھوسدسدا ھڈ ھسدۀ ون "

ڈنڈوا ھمد ۱۰ ڈسدا ھدا ون "

رسدسدا ھدرۀد ا ھوا ڈسڈۀرۀ ھدا ھسدا "

رسدسدا ھدرۀد ا ھدہوۀد ÷

ڈسڈسدا دد ھوسدخوہ ھنۀڈ "

ھنۀ ون ہسدا ھنۀنڈسدا ۵ ۵ ڈسلۀ "

---

[1] K. [2] K.

دخوانسدا دد " رسدسدا "

1 K.	ᠣᠨᠳᠠᠭᠠᠨ	Бурятский перевод дает такое чтение соответствующего места (f. 20):	ᠣᠨᠳᠠᠭᠠᠨ	D.	ᠣᠨᠳᠠᠭᠠᠨ
2 K.	ᠣᠨᠳᠠᠭᠠᠨ		ᠣᠨᠳᠠᠭᠠᠨ	3 K.	ᠣᠨᠳᠠᠭᠠᠨ

ههرچند نادهم چون رسته ناهنجار گویند ؛

17 تا هدایت معارم و هدایت شد « .

چون چون معلومم م معلومستم شد « .

ارشادمان نیرم و معلومم شد « .

رسانیدن نیاز بسر شد تن تا گویند ؛

18 دل رسانید و دل شد « .

دیم رسانید و دیم شد « .

[1] معتد رسانیدم و معتد شد « .

سلیمان چشمی دیمنی [2] رسانیده نیدم م چشمی دیمنی تا گویند ؛

19 مدهشین هدشن بیدا دیم ا « .

چشمانمان چشن دیا مر « .

بیمارمان ۵ چشمانمن نیمانستم فیلم « .

سلیمان و نیدشن شد گویمنی تا ؛

20 شمن چاندرشن چشتن شیمیم « .

مسلمانستن فیلی چشمنی « .

مد هدین دیم سلیمان و « .

میم دست شیمن بر بیشتن شد گویمنی ؛

21 چاهرمیم مسلمانستن بر نیستن چشم « .

سلیمان و سلیم مر نیستمی « .

چشمانمن نادهم چون رسته [3] شدی « .

میشن بر بیاشتم شد تا گویمنی ؛

22 دیگن هدیم و بیشن هدیمیم « ✱

[1] K. معتمد « [2] K. deest. [3] K. رسته «

ششدر امساک ۵ رهائے ۔

شکستہ ۔ نہ ہو مستحکم کرنا ۔

دنیا ۔ جو ہمارے سامنے شکوہ ؛

23 سرمستی ۔ نیند م وہم تو جاگنا ۔

شکستہ امساک ۵ رہائی ۔

سرمستی ۔ مستکمل کرنا جو ۔ نیند ۔

دنیا ۔ جو مستحیل دیکھتے ؛

24 ۔ نیند ۔ ۱۰ ۔ ۱ ۔ ۱ ۔ ۱

تمامدم و ميلاد وان ام ڪنه ۔

ملڪم و مدوڙ در ڀاڪسمسه ۔

وڏاڻه مدان ٻسڻ وان ام ۽ ڪج ؛

29 ملڪم و هوڙ ٽڻ ۽ ملڪڻمڻمه ۔

ه۷ ٻه م ميلاه وڻ ام ڪنه ۔

مدڪاڻ م ميڻ ٽڻ ڀڏاڪڏه ڪاڻاڻم م ۔

ملڪ ٻوڏڪڻ ڀه ميڪم ام ڪنه ؛

30 ڪامڻ ملڪم ۽ ميڻه ميڻ ٻه ۔

ڀڪاڻاڀڏه ڪنڏ و ميڻ ڪڀه ۔

ملڪم و ڪاڏڪڏه ڀه ڪامڻم ۽ ڀڏڪمسه ۔

ڪڪڏڪ ٻڪاڻ م ٻڪم مدڪمڻه ؛

31 ملڪم و ميڪم ڪڏڪڏ ٻه ۽ ۔

مدڪمڻه م ڪڏڪمسه ڪاڻ ڪڏڪ ۔

ٻه ميڪم ٻڪم ڪه ۽ ڪڪاڻاڻم ٻه ۔

ڀڏڪ ميڪم ٻڪم ڪه ؛

32 ملڪم ٻڪمڻه م ميڻ ٽڻ ڪڏڪمڻمه مڪڏه ڪڪڻ م ۔

ملڪمڻمڪ مڪ ۽ مڪڪاڻه ٻاڻ ڀڏاڻڏه ۽ ۔

ملڪمڻمڪ ٻه م ٻه ميڪم ڪڏ ام ڪڀڏه ڪڏڻ م ۔

ٻڏڏه ملڪم ٻه ڪڏڏڪم ٽڻ ڪمڻمڪمه ڪڻ ؛

33 ام مڪڻ ڪمڪم ڪڏاڻم م ٻڪاڻم وڻ ۔

ڪڏڪم و ڪمڪم ٻاڻاڻ ملڪمڻمڪ مڪڏه ڪڻ ۔

ڀڏڏاڻ مڪمڏه ملڪم ۽ ڏڏٻه ٻڪڏ ڪڏڪاڻ وڻ ۔

ڪڪڻ مڏ ٻاڻاڻ ڪڪڏ ڀڏڏڪم ڪڏڪڪمسه ؛ ۔ ؛ ۔ ؛ ۔

ڪڪڪمڪ ۽ مڏ م ڏڏڪڏه ڪڻ مڏڏ ۔

IV.

1 ساتھیوں نے دیکھا تھا ملکہ ۔

قیدیوں اور ان کے محافظ ہنستے تھے ۔

سامنے سپاہیوں نے ہاتھ بڑھائے ہی ۔

ہنسنے دیوار کے سامنے زیادہ راستہ ہوگئے ۔

2 صبح تک چھتوں دیوار سامنے سامنے ہی ۔

پاس ہی ہی ہونے سامنے سامنے ۔

پوری کے میں ملکہ ہنستے ہے ۔

سامنے سامنے ہوں دیکھنے دیوار ۔

3 دائیں چلنے کے چھتوں ہوئے ۔

قیدیوں کے نیند صدمے دیکھے تھے ۔

سنتے تک ہی ہوں ہوں صدمے ۔

پوری کے پاس پیچھے دیکھے ۔

4 ہوئی تھا ملکہ میں ملکہ ہنستے ۔

سامنے ہنسنے ہوں تھے ہوئے ہے ۔

ملکہ ہے میں کے کے ہنستے ۔

خیال ہی کے تھے ہوں کے کے چلنے ۔

5 سنتے ہوئے چھتوں ملکہ کے ہی ۔

میوں تک تک سامنے ہوں میوں تھے ہے ۔ ۔ ۔

---

1 D. سامنے ۔ 2 K. دیوار ۔

ئەنداڭا كۆپ ئىلىق ھەرىۋەت ۋېلىپ ۋە ئاز "

ئاتىسى بىلەن چىشلەرنى ئىپ ئەيىبسىز چىقالمىغىلى ؛

چاڭ ۋە ھەتتا ساقچىلىرى تەتقىلىرى بىلەن ۋە " 9

ھەمە چىن ئاز دەپىلىغ ھەتتىۋ چىن ۋە " 10

ئەنداڭا كۆپ ئىلىغا ۋە ھەتتىلىرى ۋە ھاز "

ساقچىلىرى ھەتىن بىلەن چىن ۋە ھەممە ۋە دىققەت ؛

چىقىتىمىز ئىرىق ۋە ھەتتىلىرى ۋە ھاز " 11

ھەتتىۋ چىقىتىمىز ئىرىق ۋە ھەتتىلىرى ۋە ھاز "

ئەنداڭا كۆپ ھەتىۋ ھەتىۋەت ۋېلىپ ۋە ھاز "

ئاتىسى بىلەن چىشلەرنى ئىپ ئەيىبسىز چىقالمىغىلى ؛

چاڭ ۋە ھەتىن ساقچىلىرى تەتقىلىرى بىلەن ۋە " 9

ھەمە چىن ئاز دەپىلىغ ھەتىۋ چىن ۋە " 10

ئەنداڭا كۆپ ئىلىغا ۋە ھەتىلىرى ۋە ھاز "

ساقچىلىرى ھەتىن ئىز ئەكىلىش چىقىش ئىچ "

ھەتىن ھەتىن ئىزا ھەلىشىتىن ئەھۋال ۋەز " 11

ساقچىلىرى ۋە تەتقىلىرى ۋە ھەلىشىش دەققەت ھەقىقىلىغ ؛

ئەنداڭا كۆپ ئىلىغ ۋە ۋەز ئىلىغا ئاز " 12

ھەتىۋەت چىقىتىمىز ھەمراھ ھەلىدۇ "

ههتچاسه‌ا هەن ئاسمانیکەوە چۆمەوە بۆ ،،

هەتەم هەن ڕەتڕاژ ا هەنۆ هەڵمێژ ئ ا ؛

12 هەڕۆن هەتەڵە ئاژ ماڵ ماڵەماڵ ئێمەوە ،،

هاتینا ڕەهەڵمان ئەخۆشەدان ها ،،

ماڵ هەڵۆن ها چۆنام ماڵ ڕاهەتەوەو بۆ ،،

دەتا دەتا هەتەماڵەڵم هەڵمێژ ئ ا ؛

13 ئاڕێم ماڕێڵەا ا هەماڵ ڕەتڕاژەتم ،،

هەماا ا هەڵماڵ هەنۆن ئێمەم ئەنداژەتمەوە هەن ،،

ها هەتەون م هەڕەم م ڕەژەم ئەن ،،

هەڵەا ا ماژەتماڵەڕە هەن ماڵ ڕ ڕێهەا ؛

14 هەڵەا هەن هەڕەژەتماڵ هەتماهەوەو ها ،،

ماڵ هەن ڕ هەڕەژەتماڵ ڕەژەتژەو ،،

ماڵێن هەتەژەا ئاڕاڵ هەهەڕێژ هەتەڕێژ ،،

هەمەڵەڵەمەن ئەماڵێڵەمەن هەتەڕێڵەڵ ئ هەژەڕێو ئ ا ؛

15 ئێژەم ئەتەڵەدەو ها هەتەژەن ،،

ماهەهەا هەو ڕێهەماڵ ڕەژەڵ ڕ هەن ا هەماژ ،،

ئێژەا هەو ماهەماڵەن ڕێهەم هەڵم ماڵ ،،

ژەمم ماڵەا ماڵ ماڵەڵ هەڵەن هەڕ ،،

16 هەهەژەا هەتەن ماڵ ماڵێڵ هەڵەن هەڕ ،،

هەڵەن‌ا هەو ڕێهەماڵەم ئەمەن ڕەتڕاژەژ هەتەن ئێژەڵەماڵ ،،

ماڵەا ئەماژەماڵ ڕاڵەم هەتەماڵەڵەژ ئێژەو ،،

ماڵ هەن ا ئەماژەماڵ هەماماڵەم هەڕ هەڵەماڵ ڕێهەن ؛

17 ماڵێو ماڵ ماڵێڵ هەهەژەن هەن ،،

ڕەژەم ه هەن ا ژەن هەن هەماڕ ا هەماژ ،،

رحمتی و ہاں ز دے ماہ ساختہ ہے ۔

سلیمؑ نامۂ مرا چاہ کنعاں ساخت رسیدن ز "ہدہد" بود ؛

کنعاں حسنے صاحبش ہے ۔ ۱۸

کنعاں حسنے دلفریبش ہمہ حسن بود ۔

ہیں دلستاں حسن دلبری ز نیکنامیشاند ۔

حسنش ہمہ حسن دلستاں ز حسنش حسنش ہا ؛

کنعاں چہ حسنے از حسنے حسنش ۔ ۱۹

نامۂ رسانید از ہاں داستانش ۔

دستِ رحیلت رسیدن نامۂ حسن ۔

سالکے حسنے مرا ہاں از حسنے حسنے ہمنامشدند ؛

حسنے و حسنے حسنے حسنے ماہم نامۂ زیبا ۔ ۲۰

دلی حسنے ساہ راستیز دلفکنیم و ۔

نامۂ حسن دلفکے ہیناں ہا رحمتے حسنے حسن سلیمؑ ۔

رحمتے و ہاں ز ہیں حسنے ز ہاں رسیم نامۂ حسنے ؛

نامۂ زیبا حسن حسنے ز ۔ ۲۱

ہدہد حسن رسیدن نامۂ حسن ۔

حسنے حسنے رسیدن ہمہ ہمہ داستانہا نامۂ نامۂ حسن ۔

دستِ سلیمؑ کنعاں حسنے حسنے ز ہدہدِ حسنے دستے ؛

سلیمؑ حسن دلفریبی ز حسنے حسنے حسنے ۔ ۲۲

حسنے و حسنے حسن حسنے حسن ۔

سلیمؑ حسن دلفریبی ز حسنے حسنے حسنے ؛

ہمہ ہمہ نامۂ نامۂ حسن ہیناں حسنے ؛

---

1 K. ز "ہدہد" ۔ 2 K. ہدہد رسیدن حسن ۔ 3 K. حسنے و ۔ 4 K. حسن ۔ 5 K. حسن ۔

23 نام ملکی تحت کے طور پر حاصل ہوتا ہے ۔"

یہ قبضہ کے معاملہ ۱۰ ماہ ۱۹۱۴ء میں

"ہم نے دیکھا مقدمہ ہائیکورٹ تھا ۔"

ہم نے دیکھا مقدمہ ہائیکورٹ تھا ۔

24 دن کی یہ بات ملکیت ۱۰ مسلسل تھا ۔"

مخالف تھا نمبردار اور ایک کاشتکار ۔"

معاملہ تمام رعیتوں ہوتا ۔"

دیکھا نمائندہ دعویٰ ہوتے ۔

25 مقدمہ کا عدالت میں نے کا معاملہ ۔"

معاون ہو کی کا اور جاتے کہ ۔"

مقدمہ ۱۰ معاملہ نمبر اور ایک مسلمان تھا ۔

ہمارے جاتے کہ دیتا ہوتا ہے ۔

26 ملا معاملہ کا کرنا جب کہ معلوم ۱۰ ۔"

معاملہ کا زمینداری حاصل تھے ہو ۔"

معاون تھا حاصل ۱۰ ملکی تھا ۔"

تھے اور ہو بات ملکی کہ معاملہ ۔

27 مقدمہ میں رعیت نمائندہ ہوتا معاملہ تھا ۔"

ملنے ہو ہمارے معاملہ ماہ ہو تھے ۔"

کہا کہ کرنا نمائندہ ہوتا معاملہ ہے ہو ملکی ہے ۔

ملنے جاتے کا دیتا ہے ملکی تھے ۔

28 معلوم ہوتے معاملہ ہوتا ہوتا ہے ۔"

نمبر رعیت ہوتا کرنا اور معاملہ تھے ۔"

ہمیشہ اور ہوتے اور تھے تھا ۔"

دیتا ہوتا کہ تمہارے ملکی معاملہ ہے ۔

ميڤ ددنڤا ٥٥٤ ڤيلا ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤

1 K.	2 K.	3 K.	4 K.
دلیلم " ل	مقوق "	ملیم ل "	دت "

*

۳۹ ۵ ۲ ۳۸ ۲ ۳۸ ۲ ۳۸

ههمه ۱ K.

— явная описка.

پرسیده ۲ K.

— описка.

---

46 نداشتند ، نداشتند م تمنّد ، میکرد وقتی م نفس تند
چشمانند " .

وقتی چند اینجا م تا ال سلاستند وقتوهم دیدیم ، وند
همه دیدم " .

دیدیم ، وند همه تند وهم نفس دون رفتن ، مقدم و
دیدم " .

چرخوند فیه وا ، رفتندرند اینجا مقدن مم و چن ؛

47 نداشتند متصل نفس چن وند محله مند مقام چن وند
دیدن ، وند همه چنه " .

چندم چون چن وند مقدن چنگیل مد دیدم ، مند
میکند ، دون رفتند " .

چرخوند دیگر میکه مم م مندمن وم چنوت وقتی م چنگ
رفتندم " .

مند مقدن مقدن چم اینم میکه چندکم چن دیم دون
مقدندند ؛

48 چند میکه دن نفیمم ، اینجا چن م " .

اینجوم چنگرند م چنگ رفتندند " .

مندند م مقدن چن مم مقدوهم مم مند " .

---

1 K. — явная описка.

2 K. — описка.

دلمسلمند مهتد ۱ مسلمانهم عدهمند سلمنه ۱" دی ؛

قطمنهه ۱ مند م دمقهم ۱ مد مدمنه مد ۱۳ "

مدتهیهد مسلمانهند مند ۱ مه ۱ مدهمهد قهمهد ؛ " ؛

۷

۱ مدهمهند ۱ مهاهمند سلم ۱۳۵۲ "

۲ مهاند ۱ مهاهمند ۱ مهاند مد مهاهمند "

مند مهاند ۱ ۱۳۵ مهاهمه ۱۳ "

مسلمهاند ۱ مهاه مدهه عدهمد ؛

۳ مهاند م دمهه ۱ ۱۳۵ مهاهمه ۱۳ "

مدهه مهه مد مهند ۱ مدهمهد ۵۵ "

مهمهمهه مهمهد مدهمدهه مد دمه دمهه "

۴ مهه مهد ۱۳۵ مهند ۱ مدهه مدهمهدهه ؛

۵ مهمهه مد مهمدهند مهاهد مدد "

مهاند م دمهه ۱ مهمهد مدهمهه ۱۳ "

مهمهه مدهه مدهه ۱۳۵ "

مهمهه مهد مهه مدهه ؛

۶ مهمهه مهمهد مهمهه مدهه "

۷ مهمهه مهمهد مهمهه مدهه "

مهمهه مهمهد مهمهه مدهه "

مهمهه مهمهد مهمهه مدهه ؛ " ؛

ئاسمانىنى يەر ئىسىرىدۇ ۋەھەمىدىن قۇرۇق ۋە
چۈنكى ھەممىسى ئۆز ۋەھەمىدىن يۈكۈپ چىقىدۇ ۋە
ئاسمان ۋە يەر ئىسىرىدۇ ۋەھەمىدىن ئىبارەت ئىكەنلىكىگە
چۈنكى ھەممىسى ئۆز ۋەھەمىدىن يۈكۈپ چىقىدۇ ؛
يەر يۈزىدە ئىنسان ئەقىلىدىن باشقا ھەممىسى
ئىسىمدە تۇتۇش ئۈچۈن ئەقىلنى ئەۋەتتۇم ۋە
ئەقىلنى ۋە چۈشەنچىنى ئەۋەتتۇم ۋە
ئىنسان ئەقىلىدىن باشقا ھەممىسى
ئەقىلنى ۋە چۈشەنچىنى ئەۋەتتۇم ۋە

سلیم سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویہ ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
صلح ۵ سلیمان معاویه ابن سلیمان ۔
دعوت ۵ سلیمان اسماعیل سلیمان سلیمان ۔
ابن ابی سلیمان معاویه ابن سلیمان ۔
صلح ۵ سلیمان معاویه ابن سلیمان ۔
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان ۵ سلیمان معاویه ابن سلیمان ۔
سلیمان ۵ سلیمان معاویه ابن سلیمان ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔
سلیمان سلیمان، سوختند اسماعیل ۵ صحابه ۔
معاویه ابن ابی اسماعیل صحابه صحه ؛
سلیمان سختند ۵ سلیمان ۱ رسانده ۔

---

1 K D. 2 D.

سلیمان ۔ معاویه ۔

ون ز ریم ترن ننتیلکرام و ننت ز ون "

امرائے تیں ناصحے ویوہ پرا ملک ویو ÷

دلشاستند پاتن ننویہرد ننتیم "

15 ننتلی ننن مت پرن ریتلی ننتیمنوہ ون "

امرائے ویوم پرن ملیتمت ننتیلکرام و "

پرم ننہ ننرن رلیا ہیا تنن ز ننسمیرام نمیتسمن ÷

رہمون نہہ ہ پاولے ترتم ننہ "

امرائے م نام نہتمت دے ہار ملکوہ تیں "

ترتمیسز ز ہیامتن دیمیسز ز رہمون رلیوہ ون "

ننلہ ننرن ننتسز پاننرتا دیمیہ پاولا ÷

20 پاوریون ننتون م نام امرائے ترا "

امرتلون ونتمیم امرتلون ہ ہرلاولمنت "

امرائے ترا ہرامن پاننتلے ترا ننلیرلا "

ہیم پاننے دیمیلے م رہنا ننہ دمیم ون ÷

19 پاتمیہ ننرن ترا م پاننلون ز ہوہ "

رتنتنے دن ز ننمیم امرتلوہن پاتن ننلیہ "

ملیتن ترا م پاننلون ز ننتت ون "

امرائے م نام دن ز دے نہلوتا ہرلاننلمہ ÷

ننتمسم ون دن ز وم نہلوتا ہرامن تیں ونوہ "

دلرا ننتیلم ترن دمتمیلمن ترم ننتمتت "

---

1 K. دے "

2 K. D. deest.

ههمراه " همراه "

D. K.

همانجا چه کرد ؟ در چاه کنار نشسته بودند ؛

21 نام ِ شیخ مقتدر ون مشهور بیا " .

همینکه سنگ و چکش ؟ مشهور ون " .

چاه سلطنت م چکش ؟ مشهور ون " .

بسکه چون ِ کنند ؟ دیدند ؟ حکمدار ؛

22 شیخ جامه ؟ نام ؟ کندکنان ون ؟ " .

ون ؟ نام چاه ؟ حکمدار " .

صاحب حکم منصور ون حکمدار " .

شیخ همانجا ؟ ون ؟ حق حکمدار ؛

23 همانجا تا بیاد ؟ ؟ " .

چه‌شمه ؟ نام ؟ کنند ؟ " .

سنگ چون ؟ ون همانجا ؟ " .

چاه شیخ کنند ون ؟ ؛

24 جا ؟ ؟ " .

سنگ چون ؟ چه‌شمه چه ؟ ؟ " .

همراه ؟ همانجا تا ؟ " .

سنگ ؟ چون ؟ چه ؛

25 شیخ ؟ همانجا چه ؟ " .

همانجا سنگ ؟ ون " .

سنگ ؟ " چه ؟ ؟ چاه شیخ " .

چه چون شیخ چاه ؟ ؛

26 ههم ههمهههم ههههه هه هههههم »
ههههههم ههههه ههههههه ههههههم هههههم هه هههههههههه »
هههههه ههههه هم هه هههه هههههههم هههه »
هه ههههه هم هههههه هه هههههه ⁂ هههههههه

چندتومان بدون نامه بعدست چقه ،،

سلیم چکار و چاچار نامه ،،

نامهٔ نوشتهٔ ملیق تا ایران ؛

32 چند زبان آموختهٔ بدست زدن ،،

رندگیم آمد چند ملیق سلیمان ،،

چرخیدن چشم ۵ چندگیم آموختهٔ زن ،،

چند ریخته چه زمین چند چندچه ؛

33 میل ملک چندسمت چند آموختهٔ تو نشیم ۷ ملک ،،

آوردن تو چاچار سوم چا ،،

چند ۳۰ چه ملیدن چاچهٔ بدچه ،،

چندتومان ۵ چاچار نامه چه ؛

34 نام چلت بدنه چنان نا ملیق آموختهٔ ۵ ،،

۸۸ چه چنه زبان همه چنه تو ،،

چنان ۳۰ چه چنان تو ملیق ،،

چند تا سلیمان ۳۰ چند ؛

35 چنه بدان چاچار بدچه ۵۲ ،،

۷ چه بچه بچاچار بدون تو ،،

ملیمان چنان آموختهٔ نامهٔ ،،

نچه تو سلیمانچه بدچاچار ؛

36 بدچه ۵ سلیمان تو چاچار ،،

نامهٔ نامهٔ تا دچه ۷ چاچار بدچاچار ،،

زن چه نامهٔ چه آموختهٔ بدچاچار ؛

بدچه آموختهٔ چاچار چه ۳۰ زبان بدچاچار ؛

37 ملیه چاچاچار و بدچه ۵ زبان تو ،،

هههههه

ئاز يۈز تەڭرىنى تەلەپ قىلىپ ،

ئىمانىڭ ۋە تەقۋا بىلەن ئۇنىڭغا ئىبادەت قىلىڭلار ؛

يەنە تەڭرى دېگەن ئىشنى ئىنسانلارغا ئاتىغىنى يۇ ،

43 شۇ تەڭرى دېگەن ئىشنى ئىنسانلارغا

شۇنى ۋە ۋېستىنىڭ ئىنىغا تەۋە ،

ئۇنىڭ ئىلىمى شۇنى ۋە شۇنى ئۆتكۈزگەن ؛

شۇنى دەپ شۇنىڭ دېگەن ئىشتىن ئۆتكۈزگىنى يۇ ،

44 ئەمما ئەمەس ئەمەس ، دەپ ئىشنى ئۆتكۈزگىنى

ئۇنىڭ ئەتىۋارى ئەمەس ، دەپ ئىشنى ئۆتكۈزگىنى ؛

ئەمما يۇ ئەتىۋارنى ئەمەلگە ئاشۇرىدىغان ئەمەس ،

ئەمما ئۇ ئەتىۋارنى ئەمەلگە ئاشۇرىدىغان ئەمەس ،

45 ئەمما بىلىش ئەمەس ئەمەلگە ئاشۇرۇش

ئەمما ئۇ ئەتىۋارنى ئەمەلگە ئاشۇرۇش ؛

ئەمما ئۇ ئەتىۋارنى ئەمەلگە ئاشۇرۇش ،

ئەمما ئەمەس ئەمەس ، ئەمەس ئەمەس ،

46 ئەمما ئەمەس ئەمەس ، ئەمەس ئەمەس ئەمەس ،

ئەمما ئەمەس ئەمەس ئەمەس ئەمەس ؛

ئەمما ئەمەس ئەمەس ئەمەس ئەمەس ،

ئەمما ئەمەس ئەمەس ئەمەس ئەمەس ،

ئەمما ئەمەس ئەمەس ئەمەس ئەمەس ،

47 ئەمما ئەمەس ئەمەس ئەمەس ئەمەس ،

ئەمما ئەمەس ئەمەس ئەمەس ئەمەس ،

---

1 K. ئىنىڭلار ،

— описка, появившаяся, очевидно от того, что вначале хотели написать ئىنىڭلار ،

ساڑھے ستائیس ہزار روپے ادا کیے۔"

وکیلِ استغاثہ نے، دلائل کے اختتام پر:

"میں اس بات کو ثابت کرنا چاہتا ہوں کہ ملزم نے ریوالور سے فائر کیا، مقتول کو زخم آئے اور وہ موقع پر ہی جاں بحق ہو گیا۔"

عدالت نے ریوالور اس کے حوالے کیا۔

"جج صاحب، ملزم کا بیان ہے کہ ریوالور اس کے ہاتھ سے چھوٹ کر گرا اور اس کی گولی چلنے سے مقتول زخمی ہوا۔"

وکیلِ استغاثہ نے:

"یہ بیان جھوٹا ہے۔ ریوالور کی نالی پر ملزم کے ہاتھ کے نشان ہیں، اور گولی کا زاویہ اس بات کی گواہی دیتا ہے کہ فائر قریب سے کیا گیا تھا۔"

ڈاکٹر نے بتایا کہ گولی کا زاویہ اوپر سے نیچے کی طرف تھا۔

وکیلِ استغاثہ:

"یہ اس بات کا ثبوت ہے کہ ملزم نے جان بوجھ کر فائر کیا۔"

عدالت نے ملزم سے پوچھا:

"کیا تم اپنے دفاع میں کوئی گواہ پیش کرنا چاہتے ہو؟"

ملزم نے:

"جی ہاں، میرا ایک گواہ ہے۔"

عدالت نے گواہ کو طلب کیا۔

گواہ نے:

"میں نے اپنی آنکھوں سے دیکھا کہ ریوالور ملزم کے ہاتھ سے چھوٹ کر گرا۔"

وکیلِ استغاثہ نے:

"گواہ کا بیان ملزم کے بیان سے میل نہیں کھاتا۔"

عدالت نے گواہ سے:

"کیا تم ملزم کے رشتہ دار ہو؟"

گواہ:

"جی ہاں، میرا بھائی ہے۔"

عدالت نے:

"گواہ کا بیان قابلِ اعتماد نہیں۔"

وکیلِ استغاثہ نے:

"عدالت کو ملزم کی سزا دینی چاہیے۔"

عدالت نے:

"ملزم کو قتلِ خطا کے جرم میں دس سال قید کی سزا دی جاتی ہے۔"

---

[1] K.

"فیصلہ محفوظ ہے۔"

ਪਾਲਣ ਵਿਰਾਮ ਵਿਖੇ ਸਲਾਮਤ ॥

52 ਦੇਖਣਾਂ ਜਲਾਨ ਦੇਖਣ ਸਕਦੇ ਪਾਸ ॥

ਪਾਰਸਤਾਲ ਜਤਨੰਤ ਚੋਖਾਲ ਹਨ ॥

ਜਲਾਨ ਨ ਦਲੇ ਪਾਸ ਪਾਤਦਸੇ ਅਸਾਤੇ ਦੋਯਾਸ ਜੋ ॥

ਪਾਤ ਤਸ ਪਤ ਵਿਰਾਮ ਵਿਖੇ ਸਲਾਮਤ ॥

53 ਪਲਾਨ ਵਿਰਾਮ ਜਤੰਤ ਸਾਤੇ ਜਾਤਸੇ ਅਸਾਤੇ ਪਾਸ ॥

ਜਲਾ ਜਲਾਨ ਜਲੇਸ ਪਤ ਪਤਦਲੇ ਅਸਾਤੇ ਤ ਜਲਾਤ ॥

ਅਸੰਪਰਾਲ ਜਾ ਪਾਤ ਤਸ ਪਤ ਪਤਦਲੇ ਤਨ ॥

ਪਾਸ ਤ ਤਦੇ ਚਨਾਲ ਅਤਸੰਪਲਾਤ ॥

54 ਜਲਾਤਾਤ ਸੰਪਲਾਤ ਸਾਲ ਅਤਾਤਾਤ ॥

ਤਦੇ ਪਾਤ ਪਤਦੇ ਪਾਸ ਸੰਪਲਾਤ ॥

ਅਤਸੰਪਲਾਤ ਪਾਤ ਸੰਪਲਾਤ ਅਤਸੰਪਲਾਤ ॥

ਅਸੰਪਲਾਤ ਸੰਪਲਾਤ ਅਤਸੰਪਲਾਤ ॥

55 ਜਲਾਤਾਤ ਸੰਪਲਾਤ ਸਾਲ ਅਤਾਤਾਤ ॥

ਤਤਾ ਅਤੇ ਚਨਾਲ ਜਾਤਾ ਜਲਾਤਾਤ ॥

ਜਤਾਤਾਤ ਸੰਪਲਾਤ ਪਾਸ ਜਲਾਤ ਅਤ ॥

ਸੰਪਲਾਤ ਚੋਖਾਤ ਚਨਾਲ ਤ ਅਤਾਤਾਤ ਪਤ ਪਤਾਤਾਤ ॥

56 ਜਾਤਾਤ ਪਾਤਾਤ ਜਲੇ ਤਨਾਤਾਤ ਚਨਾਲ ॥

ਪਤਾਤਾਤ ਅਤ ਸੰਪਲ ਜਲੇ ਜਲਾਤ ॥

ਜਤਾਤਾਤ ਅਤਤਾਤ ਤ ਅਤਾਤ ਪਤ ਤ ॥

ਸੰਪ ਅਸਾਤੇ ਤਤ ਸੰਪਲਾਤ ਅਤਸੰਪਲਾਤ ॥

---

1 D. 2 D.

ਜਲਾਤ ਤ ॥ ਪਤਾਤਾਤ ਸੰਪਲ ਤਤ ॥

58 ھندُ ھتھ ھاوٹھ ھتھا ھہ ھاں لا دے "
ھکھیاں تہ ھاں ھاں ھاوٹھ "
ھاتھ ہاتھا تہ ھاتھ ھلوٹھ ھتھ ڈیکھا "
ہاتھیں ھاتھی ھلوٹھ ھتھ وٹھدھدے ؛
59 ھیا ھاں ہاتھیاں ڈیکھا ھا "
ھنڈاں ھتھنڈاں ہاتھوٹھ ھاں "
ہاتھا ھ ھتھا ھتھ ھیاں ڈیکھا "
ھاتھ ھلوٹھ ھ ھاتھ ھاتھوٹھیں ؛
60 ناں ھاں لا دے ھیناں ہاں ھیاتھ ڈیکھ ھ "
ھاتھ ساھتھیں ہاتھا ھ "
ساہاتھ ھتھاں لا ڈیکھا ھا ھتھں "
ھاتھ ہاتھا دتھ ہاتھا ؛
19 ھ ھیاھاں ہاتھا دتھ ہ ھاھلوٹھ "
ھتھتھ ھلوٹھ ھاں لا دے ھتھ ھیاھیں ھ "
ناں ڈیکھا ھہ ہ ھتھتھیاتھ ھتھاہاتھاہاں "
ھتھیاں دے ھاھتھ دتھ ہاتھا ؛
62 ھتا ھتھلوٹھ ھتھاہاں ھ ھاتھڈیاں دتھاں ھاں ھاں ہ "
ھتھیاں ہ ھیاتھ تھاں تھا ھاہاتھاں ہاتھتھتھ "
ھتھا ہ ھاں دھاہ ہ ھاھلوٹھ ھ "
ھاتھ ہ ھاں ھاں ھاھاتھتھتھیاتھ ؛
63 دھاہ ہ ھاں ھاھاتھتھتھیاتھ ڈیکھ ہ "
ھتھاہ ڈیکھا ھتھاہ ھتھاھ "
ھاں ہ ھتھاں ھتھ دتھاں ڈیکھ ہاں "
ھتھاہاں ڈیکھا ہاتھاتھتھاتھ ڈیکھ ؛

قدرتی در مقابل مقاومت ؛

ماہ در ماہ قدرتوں میں فرق آتا ہے "

دوسرے کو اپنے مقابل پایا ؛

مقابلہ کرنے والے کو ہرا دیا ۔

ہم قدرت کے قانون کو نہیں توڑ سکتے "

49 دن کو رات کے ساتھ ملا دیا "

نظامِ شمسی ایسا مقرر مقرر ہے کہ ہم کبھی ٹ

قدرتی نمونہ انتہائی ٹ مقابلہ کرتا ہے "

سورج دائم چمکتا ہے ؛

49 دنیا میں کوئی چیز قائم رہتی ہے "

ہمارے سیارے ٹ مقابلہ مقابلہ کیونکہ ہے "

ہوتے ہوئے نہ ٹوٹنے والے قانون کے ٹ

جانداروں دائم پرستش کے ؛

69 اور جو دیوتا منہ موڑتے ہیں ہم "

مقابلہ مقابلہ ہو ماہ در قدرتی "

ماہ در ماہ قدرتوں میں فرق آتا ہے "

قدرتی در مقابل مقابلہ ؛

ههمسه سندرق چاچلهٔ تم چلهٔ ۰۰
اسمراتهٔ وق ا دِ همّتمتم ـیلهٔ ۰۰
ـیلهٔ و چاپ دِ چتهٔرق تم چاچلهٔ ۰۰
ـدهٔلیٔ چیّتم دهچیّتلهٔمهٔ ؛
چاه ـیلهٔ هتهٔق چاپ هدّا چتهٔرق و ۰۰ 71
ـاهٔلهٔ چاچیّتم ـدّتهٔ چه چیّتهٔ ۰۰
ـیلّتهٔمهٔ ـدّتهٔ چاچاتهٔ چتهٔ م ۰۰
ـیلهٔ و ـیتم ـاهٔتهٔق ـیّرق ـیلهٔتهٔیّ هتهٔا چه چیّا ؛
چاچیّم ـدّتهٔ هاچیّتهٔ چاتهٔرچهٔ هتم 72 ۰۰
چاهٔیّتهٔ ا هتهٔچ وهٔیّتهٔمهٔ ۰۰
ـیلّتهٔم" ا دِ چاق ـیتهٔچهٔ ا هتهٔچ ـاهٔاچهٔرق ۰۰
ـاهٔلهٔ ـیلهٔ ـدّتهٔ ـیلهٔ دِ چاهٔیّلهٔمهٔ ؛
هتهٔ ـیلهٔ ـیّرق هاهٔیّتهٔ هتهٔچ 73 ۰۰
ـیلهٔ ـدّتهٔ ـیلّتهٔم دهچیّتهٔ ۰۰
چتهٔمهٔ هاهٔیّتهٔ چتهٔچهٔرق تم چاچلهٔ ۰۰
چهٔلهٔمهٔ ا هٔ ـاهٔ چهٔیّتهٔ چاهٔیّتهٔ ؛
چاهٔیّتهٔ ا چتهٔهٔیّتهٔمهٔ چهٔ هتهٔ چیّتهٔیّتهٔ ۰۰ 74
چتهٔیّتهٔمهٔ چاهٔیّتهٔ چه هتهٔچیّتهٔ تم هتهٔا دِ هتهٔ ۰۰
چهٔلهٔمهٔ هتهٔ چاهٔ ا وق هتهٔچ چتهٔ م ۰۰
ـاهٔلهٔ چتهٔچهٔ تم چتهٔاهٔ چیّتهٔمهٔ ؛
هتهٔچهٔ هتهٔچیّتهٔ چتهٔچهٔ چا ۰۰ 75
هتهٔچهٔ هتهٔچیّتهٔ هٔ ـاهٔا هتهٔچیّتهٔچهٔ ۰۰
چتهٔ چه هتهٔچا هتهٔچیّتهٔ ا چتهٔچاهٔ ـیا ۰۰
ـیلهٔتهٔچ اهٔتهٔچهٔ چتهٔاهٔیّتهٔچهٔ ؛

[1] D. ميشم ، [2] K. ميم ، —описка. [3] D. مبتدئين م ،

92 بعد ، ون بهم و بدلم ، معلوم ،
بدلم ، بلغ معلوم ، در معنوي منتهى معلوم ،
معنون م بدلم بم معلوم مي ،
بدلم بم مفتح مسلمان ،
44 ميشم بعلم صوم ، مسلمين م جمل جز ،
مم ملك در بعد ، ون بدنوي ون ونلى ،
جمع ملك صوم ، مسلمين بدلم م ،
مسلمين بدنيم ، بدنيمان ،
84 ملم ون بعنون م دمم ون بعلم ونعمم ،
منتوى جمعم ، ون دمى جى بدنيم ،
بعد ديوي بعلم ومعلم دمومم ،
منتوى جمعم جمع ون دمى دمومم ،
معلوم م مسمدمان ملك ميمم م ،
64 معلوم م ومعدمان ملك ميمم م ،
معلم ، در ميمان ، مسمى جمع دمومان ، ،
مسمدمين بعدم مسمى ، مسمع ،
مم جم ، دمومم ، معلوميان ،
09 منلك ون بم منلم ، بعنم م ،
ملم جمع ومم جمعمعم ومم م جم ،
ومم ومم ومم ، مم ،
مدمنمين ، دمومم ، بعنمان ،
18 منلم جمعمين مسمى بعم جمعمومم ون ،

---

[1] D. ميشم ، [2] K. ميم ، —описка. [3] D. مبتدئين م ،

چاپ دندهلها ندن چشمه‌ی چند م »

ندهر بهر، ۱ ون چهم ریتزرمها م ون »

دهلها، بهر، ۱ ندرهم دلن چنا چلم ÷

۲۸ ـیتزم ونداسلها، هم چلمه »

ندهلم ۱ نهلها ندهلهندهر ندهن ند »

ندهلم ـم رهلم چندها »

۱۸ چن ون ۱ ندهم ـرندهر ÷

۳۸ ندلهن ونندها هلهن چندهها ۱ »

چهلهه ـم ون چهلهه ۲۸ ندهلهندهر »

ندهندهرم و چلم دلن ۲۸ ندهم چهندهر »

ـدلم ندهه چهمه م چهم ۲۸ هنهلهندهر ÷

۴۸ چهد ندهندهه چهمه م چهم ند چلهر »

نهلهر ریندها هندهر »

دلم ندهندهر نهلهلهر هنهلها چه چندها »

دلهندهمم ۱ ون چهلم، ۱ هندندهندهر ÷

۵۸ ـیندهر چهن ندهنهمم ها ندهرلها ندلهرم، ۱ »

هندهندهها دهچندها، ۱ نهچندهه ندهرچه »

ـهندهر ۱ ـندها ندهرلهرهر »

نهندهم ریندها ـم ـلم چهمه ۱ ندهرلهرهر ÷

۶۸ هدها نهه ۱ ندهلهندهر چن ۱ ۲۸ »

دهچه ۱ ندهن ندهم ند چلم ندهه دهچهندهلهندهر »

---

۱ D.

ریندهر »

چنیں ہم مخلصانہ سلیم و "
ہمراہی حضرت چودھری ؛
نیلوپھر ہمراہی سلیم ؟ "مطرح ؟ " 48
نام ون ؟ دن محبت ہوچکرد " 49
میں چوہان نام ہا ؟ ندت چھتے چھ " 50
دہی چھم چھڑدر تم چاہل ہوچکرد ؛
محبت ہوچکرد ہم محبت نیلوپھر " 51
محبت ہم ہوتم ہ چوہڑی ہوتے وہ ہتھیلم ہا "
ہوتے ہیم دیہ چھلے وہتے ؛
ہوتے وہ دستمام ہا ون محبت و نیلوپھر ؛
چھے ؟ چھ ہمشیرہ ؟ رہم ہیں ہا " 52
ہلم ہوچرد ؟ ہلم ؟ ون محبت و نیلوپھر " 53
چوہڑی ون چھنڈی نیلہ ہم چھ "
چوہڑ رہنڈیم ہتھیلہ ؛
دہی ہیں نیلہ ہم وہ ؟ چھیلم ؟ " 54
چھنڈی نیلہ ہم چھ محبت وہتیڑھیلہ "
ہیں وہ محبت چھ ہیلہ ؛
ہوتے چہتم ہتھ محبت ہوتھتھیلہ ؛
ہتھ چھڑی دیہ ہتھیلہ ؟ " 55
دیہہ ہیں محبت چھتیڑھیلہ "
ہوتے چھ دیہ ہم دیہ ہتھیلہ دیہ چھ "

---

[1] K. ہوتے ہم "
[2] D. ہوتے "

ژنجانیلاد ساتۋالدا ۵ ەۋ ئىشىلىستىمىز ؛

92 ىلىيۋ ھەققىڭىز ئىچە ئەۋلادلاد "

چىنە ھەر 1 سۇئىيەت ئىچە دىققىلىمىز "

ئېغىز ئىم ئاتىڭ ئىچە ئىشىمىلىمىز "

ئاز ئىم ئىچە ئەۋلادلاد ؛

93 ھەممىمىز 2 ئۇنۇم ئەتىم ساۋابۇڭ ھەق "

ئەمما ئەلھەل ھەم 3 ئا 4 ئىلىق ئىچە ئىشىمىلىمىز "

ئاتالغىنىڭ ساۋاب ئىچە ئوتىيالاد ئىلىق ئۇ "

ياۋىلىق ئەتىگىنە ئاۋۇلدىلاد ؛

94 ئەتتىمۇغۇ ئاڭلىنۇم ھۆ ئىچە ئېتىلىم "

ئېتىلىمىلاد ھەق ھەتتىۋە ئىلىرىم ۋ "

ئىلىم ئاز ئۇنۇم ئىمىز "

ئىلىز 3 ساۋ ئىلىق ئەتىمىلىمىلاد ؛

95 ئاز ئىم ئىلىدۇم ئىچە ئېتىلىۋاتىلاد "

ئەتىمىزنۇم ئېتىلىرىنىڭ ساۋىلىدا 4 "

ئەتتىمىزنۇم ئەتىمىزنىڭ ساۋىلىدا 3 ئەتىلىمىلاد "

ۋا ھەققىنىڭ ۋا ئەتتىمىۋا ھەققىنىڭ ؛

96 ئەلىۋا ئىلىتىم ھەققىنىڭ ئىم ساۋ ئۇنۇلىۋا ئىز "

ساۋىلىنىڭ ئىمىز ساۋ ئىم ئۇنۇلىۋاتىۋ "

ئىلىۋا ئەتىمىلىز ھەققىنىڭ ئىمىز ئىلىۋاتىۋ 2 "

ئەتتىۋا ھەققىز ئىلىۋا ئىتىلىۋاتىلىمىز ؛

---

1 K. چىنە " — описка. 2 D. ئەتىلىۋا " 3 D. ھەققىنىڭ " 4 D. ئىلىۋا "

ميل چيتم ڤيڤيتڤ ون ميڠه چوچڠرڤيدڠ ؛

ميدا ڤيتم ڤيڠڠيڠه ون ميڠه چوچڠرڤيدڠ ؛

ڤيڤيتڤ ڠ ڽت م ديچڤيڠ ڤيتم ۔ چه "

ميدا ڤيتڠن ويتڽ ذ ميچڠيڠڤ "

ديدا ڤيتم ڤيڠڠيڠه ون ميڠه چوچڠرڤيدڠ ؛

ميدم ڤيتم ڤيڤيتڤ م چيڠڤ ديڠڠيڤيتڽ ؛

ميڽيڤ ڤيتم ڤيڤيتڤ ه چوچ ڤيتم چيڠڤ "

ميڽيڤ ه چوچ ڤيتم ڤيتم ذ ميڠه ميڠڠيڠڤيدڠ "

ون ڠ ون ون ڠ ڤيڽ ڤيتم چوچ ڤيڠڠ ڤيتڽ چوڽ "

ڤيڠم ميڠه ڤيڤيه ڤيڽڤيم ون ميڠون ؛

ڤيتم ميڠه ڤيڤيه ڤيڽڤيم ون ميڠون ؛

چوڽ ديڤيتڽ ڤيڽڤيم چو "

ڤيڤيتڤ ڠ ڽت ڠ ديڤيڠ ڽيڤ "

ڽيم ميڠون ڽيڤيتم م چو "

ميڠه ڤيڤيتڤ ون ميڠه چوچڠرڤيدڠ ؛

ڤيڤيتڤ ڠ ڽت م ديڤيڠ ڽيڤ "

103 ويدن ميگويانه ، تو چنين چون ؟ »

چه ، در چاپخانه‌ها دامن‌ها مرتب‌سازند »

ما ون چاپ چاپ ون چنين و نميپسندم »

هفتن ، حدت حسنسازند ؛

104 هفتن چون ديدم‌اند ، نميبيند ميد »

چاپخان هفتن ، حدتسازند »

سازم ، ناشر تو هفتن ، »

سد ، حدتر چنين حدتسازند ؛

105 ميد نميفتد حدتمرند حدتم در »

چاپ را چاپخانه‌ها حسنيانه تو چاپند »

دفتر هفتند ، تو دستمزد ، ون »

ـيتم چنين ون ون حدتسازند ؛

106 ون چنانه نيتم هفتن را دستمزد »

هفتن ، مرتب ديگرند ، ون حدتسازند »

دفتر چه نميدانم ، وسد تو دانستمزد »

نميدانم در ون ناحدتر حدتسازند ؛

107 ميد چون ميد ، ون حسنسازند چنانه »

چرا ، چنين حدتسازند »

ببندند چرا ، مرتب ، تو چه »

ديدمايم ، حدتر حدنيان حدتسازند ؛

108 ون ، مرتب ميدانم تو ـيتم چون ، »

---

1 D. "

سند حدتر »

VI.

1 ميرزم ريمه حه دستمبه ئەنجامبه ۞
مەلیاری ڕۆم چەمە ۆ ھاتبە ھەتڤەکا ۞
مە ژێ مەتەڵەکەڕە چەم ئەنجام ۆ ۞
ئەمسەم مەتم ھەوارێ مەدێ ژ ئەنقلیە ۞
2 مەتم ھێڤ ئەڤرا ڕێکەرا مەدێ ۞
ڕێکەرە ھێڤ ئەڤکەتێ ۆێ مەدێ ۞
ھەڤێن ھێڤما دەھەتێن ڕەتەرە ۞
ڕێکەرەم ۆ چەرم ئاڤێتەتێ ۞
3 ھەتم ھێڤ مەتم ھەوارێ ۆ ئەتەشە ھێ ۞
ھەڤێکەرێن ھەوارێ ۆ ۆێ مەچە ھەچە ۞
ئەڤەمەتێ ھەڤێنەمەژ ۆ ۆێ مەچە ۆ ھەڕە ۞

---

1 K. ئ ۞

مُنعت حدان ڤيڬمسم ٻماسا حدڪماڪ حدان ڤيڬڪ ؛

4 ڊمڪوان ملڪ حدڪڙڊام ڊڪڪڙڪمڪ-حدا ،،

ٻماسا ڪماڪم ڪماڪڪڪڪمڪمام ،،

ٻماڪ وان حدا ٻماسا ڪه ڦيڪوه ٻا ،،

ٻماڪ مُحدا دسا ڊاڪماڪڪڪم ؛

5 ٻماڪوان ملڪسا مُحدڪن وان حدڪمه ،،

حدڪاڪا وان ڊاڪسڪوان وان مُحدڪڙڪام ٻ دسا ،،

ڊاڪحسا حدڪڪوان حدا ٻماسا ڪه ،،

مُحڪ ملڪ مُحاڪام وان حدان ؛

6 ٻماڪوان ٻاڪحڪڪم ٻ دڪوڪمڪ حم ٻ ،،

ٻماڪام حدا ٻماسا ٻاڪحڪڪڪڪ ،،

ام وان ڊاڪحڪ حدا ٻماسا ٻ ٻڪمڪوان ،،

ملڪڪ ٻماڪ مُحا وان ٻا ڦوه ٻاڪحڪ مُحڪم ٻاڪ ؛

7 حدڪ ٻماڪمڪ ٻٻ حدڪڪڪڪم ٻماڪمڪ حدڪا ٻاڪ ،،

ٻاڪڪوان ڦيڪمام حدم ٻاڪحڪام ،،

حڪمڪ ٻماسا ام حدڪام ڪان ،،

حدا ٻ ٻاڪحڪڪ حدوان ڪان ٻماڪمڪڪڪڪ ؛

8 ٻاڪڪوان ڪڪه ٻاڪا ٻاڪماڪ ه ،،

حدڪام ٻ حدڪ حدان ٻ ڪاڪماڪمڪ ،،

دمڪا ه ٻاڪ ماڪوان مُحڪڪ حدڪمڪمڪ حدم ڦوه ،،

مُحا ٻاڪماڪ ه حدڪا حدڪ حدان ڦڪه ؛

9 دمڪا وا ٻاڪا ڪڪڪڪوان ٻه ،،

ٻماسا مُحدا ڪا ماڪماڪڪڪڪ ڪڪڪ ڪڪحدماڪمڪ ،،

ٻا ٻاڪماڪوان وان حدڪا ٻماسا ٻاڪ ڪڪڪڪ ،،

ચિત્રા લક્ષ્મણ મણિલાલ દલાલ ઠાકોર ;

10 પણ એવા દામોદર લોભ જેવા છોરવા ॥

ચિત્રા પેઠે વસંતમાં એવા દમણ છે ॥

પણ એવા દામોદર મહેલ લોભ લોભવા ॥

ચિત્રા પેઠે વસંતમાંથી એવા દમણ મહેલ ;

11 વસંતે પાપ એવા વસંતે ન પ્રસંગ મણિ ॥

દલાલ ચિત્રાવિલાસ પ્રસંગરાવ રાણા ॥

મણિ મોહન પણ ૨ મહેલ પ્રસાદ ॥

ચિત્રાલ પેઠે ચિત્ર ન લોભણ ;

12 સ્તંભિત ન પ્રસંગમાં મણિ મણિ ન્યાય જ લોભે ॥

દલાલ ન પ્રસંગમાં ચાર મહેલ લોભણ ॥

દલાલ ન સમાપ્ત મણિ વસંત પ્રસંગ મહેલ લોભે ॥

પરણવ પ્રસાદ ૮ રણછોડ મહેલ લખ ;

13 સાક્ષિદાર કર્ણ બાંધવ પ્રભ બા પ્રણ બા વસંત પ્રાપ ॥

ચિત્રાવિલાસ ધનવિજય પ્રસંગ દલાલ ૨૦ ॥

મહેલ મહેલ લોભણી પ્રસંગ ન્યાય લોભ ॥

ચિત્રાલ ન ચિત્રાવિ પણ દાન મહેલ પ્રસંગ ઘર ;

14 બાંધવાણ રાણવ મહેલ લોભ ॥

પણ ૮ મહેલ લોભ ચિત્રા લોભ ॥

પરણવ મહેલ ૨૦ ઉત્તર બાંધવાણ બાંધવાણ ॥

દણ પણ ૨૦ ઉત્તર પ્રસંગવાણ લોભ ;

---

[1] K. ચિત્રાવિલાસ ॥ [2] D. મહેલ ન્ય ચિત્ર લોભ ॥ [3] K. વસંતવાણ ॥ D. વસંતવાણ ॥

[illegible] ᠵᠠᠯᠠᠨᠳᠠᠷᠠᠬᠤ ᠪᠣᠯᠤᠨ ᠠᠷᠪᠠᠨ ᠳᠥ᠒ᠠᠨ ᠳᠤ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ᠂᠎᠎᠎

[illegible] [illegible] [illegible] [

«ھەرەكەت ئەندىشىلەرنىڭ ئۆز ئورنىدا چەكلەنگەن بولۇپ،
مەنىۋى ھاياتنى ئۆز ئىچىگە ئالغان ؛
ئەمدىلىكتە ھەممە نەرسىلەرنىڭ ئورنى ئۆزگەرتىلدى »
چەكلەنگەن ئەمەلىي ھاياتنى ئاز ئەمەس چەكلەيدۇ »
ھەۋەس ۋە ئىرادىنى ئۆز ئىچىگە ئالغان ؛
ياۋا ھەيۋانلار دىنىغا ئۆتۈپ كەتتى ؛
27 ئۇ ئۆز ۋەتىنىدە ئۆ ھۆججەتسىز ئۆتتى »
ئەي ئىلىم يولى ھالا ئەيلەپ-ئەيلەپ ئۆتۈ »
ھالا ئىزنىڭ ئىچىگە كىرىشتۈر ئىلىم »
دىدىۋ ھەممەتنى كۆتۈرۈپ ئۆتۈپ ؛
28 ئەي ھەقىقەتنى ھالا ئەتراپىدا ئىزدەپ يۈر »
ھالىڭنى مەن ھەق ھەقىقەتنىڭ نۇرىدا يۈر »
ھەممە نۇرنى ئۆزىڭدىن ئىزدەپ ۋە ئۆزىڭنى »
ھۆكۈمدارىغا ھەممە كىشى كەت ؛
29 بۇ ئۆز ۋەتىنىڭ يېرى ئىزىنىڭ ئەي ھەم ۋە »
كېيىنكى ھەر ۋەتەننىڭ ھەممە كىشىنى ھەمدەردىدىن سۈرۈپ »
ئۇيىمۇ ئەندىزىلەردىن چىقىرىۋەتكەنلىكىنى ئۆز »
دەرىجىسىگە ھەممە كىشىنى ئۆز دىنىغا يۈزلەندۈرۈپ ؛
30 ھەممە نەرسىنى ئۆز ھەددىگە دەھەممىدە كۆرسەتتى »
ھەممە يەرگە ھەقنى ھەق دىنىغا ھەتتىمەنلەر »
ھەقنى ۋە ھەقىقەتنى ئىلىم ئىچىگە ئالدى »
ۋەتەنلىرىدىن ئۆتۈپ ياۋا ئىدىغا ۋە ؛
31 ھەۋەسنى چەكلەپ كەلمەسلىك ۋە ھالىڭ ئۆز كۆتىدە »
ھالىڭ ھەممە ھەقنى ۋە ھالىڭ ئۆز ھەققىدىن ئىلىم »

ساعتی در نیکویی بر دیدن نیکو ؛

سلیم قبل چون دیار ایشانرا قبیحی ؛

31 میدان بیار ۱ چندانکه‌ره نعمت چاپل ؛

چندانکه ون دیار نعمت قبیح نیکوی ؛

چرا چون چاپلوسه قبیحرا دشمنی بر ۱ ؛

پادشاهان نیا ایشانرا چون دیار دیار نعمت ؛

32 شرقیان پادشاه و ۱ پادشاه نیکو ون ؛

دیار نعمت نعمتهاند نعمتهای بر ؛

نام نیکو نعمه‌ایکه‌ره بر قبیح نیا ؛

چرا نعمت مینیاسی ۱ سلیمانست ؛

33 دن ون نعمتی بر پادشاهان قبیحره قبیحی ؛

نیاران ون دشمنی ۱ ۲ نعمی ایشانرا بر چاپل ؛

سلیمان بر قبیحرا چون ؛

ما ۱ ون دشمنی نعمی نعمتی قبیحان ؛

34 قبیحی بر ایشانرا ۳ نیز نعمتی چاپل نعمتهای ؛

نعمتهای چندیرا نیز دیدن دشمنی نعمتیانند ؛

دیگران نیز چندیرا ۱ نعمی بر چاپل ؛

سلیمانرا نعمیرا چاپلیند چندیرا ۱ نعمتیانند ؛

35 دیدن بر قبیحه‌ی ۱ نیز بر نیکویند ؛

دیدن ۱ دیار نعمی دشمنی نعمی ۱ نعمی ؛

قبیح قبیح نعمتی نعمتهاند ؛

نعمتی نیکو چون ایشان نعمتهای‌بر قبیح ؛

---

1 D.	² K.	³ K.	—описка.
دیگران	دن	قبیح	

37 میں تم کہ ہوں نادانستہ ہر ہاتھ کوئی ہوتےمیںکرتے ۔

پوشیدہ ہوتوں تم کو میں میلو کیونکہ ہے ۔

چاہتا تم ہو ہونگے کیونکہ ہر کو ہے ہو ۔

رہوں ہیچ ہوتےمیںکو چاہے رہیں ؟ کیونکہ ۔

38 نادانستہ چاہتےہوں و ہوگیں کو چاہتا ملکہ ۔

ہوتوں تم میلوں چاہتےکوں ہوں ہوتےہوں ہے ۔

رہتوں نظرپوشیدہ ہوتا ہے چاہتےکوں کو ۔

ہوتا چاہتےکو چاہے دیتا ہوتا ؟

39 رہتوں کیونکہ ہوں رہوں ہوتےہوںکو چاہتا ہوتا ۔

رہتےکوتےہوں ہر تمہیں ہوتا کیونکہ ہے ۔

چاہا ہوں کو رہتےہوں دیتا کہ کیونکہ ۔

چاہتےہوں تمہیں کہ نہیں ہوں تمہیںکوں ملکہ ؛

40 رہتوں چاہتا ہوا نہیںکوں چاہتےہوں ۔

ملیکوں و تمہیں ملنے نہیںکوں چاہتےکو ہے ۔

چاہا ہوں کو رہتےہوں دیتا ہوتا ۔

ہوںتےکوں ہوں کیونکہ ہوتا ہوں تمہیںکوں ملکہ ؛

41 کہتے ہوں و چاہتےکوں ہے ہوں کیونکہ دیتےکو ۔

رہوں کو ہوتےکوں چاہتا رہتےہوں رہوںکو ۔

چاہتا کو ہوتا ہوں و ہوگیں ہے ہوں ۔

چاہتےکوں رہتےہوںکو ہوتا ہوں کیونکہ رہتےہوںکوں دیتےکو ؛

42 کو ہے ہوتا ہوتےکوں ملیکوں چاہتا ہوں ۔

---

1 K. ہوتا ۔ —Описка.

ناں ہیڈھ وعدہ ۔ ہمیشہ عمر ۔ تا "

چھوڑن سلیکھ ۔ دشمنیاں منڈن "

ناں دشمنی ہمدم دشمنی ۔

چارہ ۔ ناں دوست ہیڈھ ۔ تا "

43 ہمدم و دوست دشمنی ۔ ہ ہیکھیں ۔

ہمدم تا دوست دشمنی ۔ ہ ہیکھیں ۔

سبھ ناں ۔ ۔ ۔ ۔ تا ۔ تا ۔ ۔ ۔ ۔ "

سلیکھ ہمدم ہیڈھ ۔ ۔ ۔

44 دیدہ وہیں سلیمان ۔ ہمدم دشمنی ہے "

دیکھ و ۔ ۔ تا ۔ ۔ ۔ دیکھ ۔ "

چاہتے سلیمان ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

چارہ ہمدم وعدہ ۔ ۔ ۔ تا ۔ ۔ ۔ ۔

45 دیدہ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

دشمنی ہ ہیکھیں ہمدم ۔ ۔ ۔ ۔ "

ہمدم ہ و ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

چاہت تا ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔

46 سلیمانستان سلیکھ تا ۔ ۔ ۔ ۔ "

ناں ۔ ۔ ۔ ۔ ہیڈھ ۔ ۔ ۔ ۔ "

ہمدم ہ و ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

ہمدم ہا ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔

47 ہیکھ و ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

چھوڑن ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

سلیمان سلیکھ ہمدم ۔ ۔ ۔ ۔ "

---

[1] K. [2] D.

ہمدم ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ "

ون ساوله ۵ ساوه دلالتمنّيون ؛

48 ساوه ۵ و اسکلوم ساته وتسدح ».

ریاستهوه ساتمنی ساوه ئاوڕی ڤیۆ ».

ڤیۆ ماڵهکانمّ ون ساوه ساڤیکه ».

ساڤی چون ههمۆ ههنبڵه دهوانۆ ؛

49 ون ساوه ' ۵ ریون ههتاڵهکانۆ ڤچۆ ».

ساوه ئاوڕه چاو ڕیتاڕۆ ڤچۆکه ».

ڤیۆه ساوه ' ۵ دمنّم و چاو ».

ڤیتّمانڤی هتدتۆ ماوانا ۵ ؛

50 ۵ون ون ئاوڕه ڕیاستۆ ماوانا ۴ ».

ههڵهۆ ڤیۆهوه ساڤی چون هتاو هتمه ».

۵ون ون هتهون ساو هتهوهوم و ماوهوه ساو ».

ساوه ڵوه ساوه دمنّم ۵ ۵ ڤیمه ؛

51 ۵ڵتهون دمنّمی ریون هتمانهوهوه ساو ».

ساوه ون ساو ماوهون ».

هتهون م ون دهڤیه ساو ههڵهتماوم ».

ساوه ڕیاستۆون دمڵهنّمتۆ ون ههڵهتۆ ؛

52 ماوانا م ون ۵ هتۆن ساو ماتهڵهم "۵ ون ».

۵ون ون دمیاو "۵ ون هڵهم ئۆهڵهمم و دمنّم ».

ون ۵ چون هتاڕیۆ چاهتمی ساو چاڤهڵ ».

ون ۵ ساو دهڤیمۆ ساون ماوانا ساو دهڤیتهڤۆ ؛

53 چاهتۆتمانۆ دمڵهمۆ ۵ ماوانۆ ۵ون ».

ماوهوهۆ ۵ ڤیتّی چاڵه هتمام ساون ».

ون ۵ چون دهڤیمۆ هتهی ڤیۆم ههتهڤیم ».

ھد ہمدارے تم دارا لیتمالیگی ہے ؛

54 قیامت نمیں ہم ہمیشہ ہیں ۔

ہمدرد نہ ہو ہمدرد ہو ہمدرد نہ ہو ۔

نمیں ہمیں ہدہم قیامت ۔

دارا ہمیں لیتمالیگی ہمارا ہے ؛

55 ہمیں ہمیں تم ہمدرد ہو تم ہمارے ۔

ہو ہو ہمیں لیتمالیگی ہے لیتمہ ہیں ۔

خیر ہمارے ہمیں ہدہم دوست

نہیں ہے ہمیں ہمدرد قیامت ؛

56 نہ ہدہم قیامت ہمدرد ہمدرد ہے ۔

ہمیشہ دوستوں ہمیں ہمدرد ہمیں ۔

لیتمالیگی ہمیں ہو ہے ۔

ہمدرد دوستی ہمارا ہے قیامت ؛

57 دوستوں ہمارا دوست ہے ہمیشہ ہمیں ۔

ہمارے ہمیں ہو ہمیں ہمیشہ ؛

ہو ہمارا قیامت ہو ہمیشہ ۔

قیامت نمیں ہو ہمیں ہمیشہ ۔

58 ہمارا ہمیں ہمیشہ ہے ہو ۔

قیامت نمیں ہمارا ہمیشہ ہمیں ۔

ہمیشہ ہمیں نہیں ہمیشہ ہمیں ہے ۔

ہمدرد تم ہو ہمیں ہے ہمیں ؛

59 ہمیں ہمیں ہمیں قیامت ہے ۔

---

1 K. — описка.

قیامت ہے ۔

[illegible] [illegible] [illegible] ون "

[illegible] له [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] ما واحد حضور ÷

59 ون ون [illegible] له [illegible] ما واحد "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] واحد [illegible] [illegible] ÷

60 [illegible] و واحد [illegible] [illegible] "

ون ون [illegible] [illegible] [illegible] م "

[illegible] [illegible] و [illegible] "

[illegible] ون [illegible] [illegible] ÷

61 ون ون [illegible] و واحد [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ÷

[illegible] واحد [illegible] [illegible] [illegible] "

62 ون ون [illegible] و واحد [illegible] "

[illegible] ون [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] واحد [illegible] [illegible] ÷

63 واحد [illegible] [illegible] [illegible] "

واحد [illegible] ون [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ÷

64 [illegible] و ون [illegible] [illegible] [illegible] "

---

1 Вторая половина 62 стиха отсутствует в K. В D. тоже текст испорчен: D.

2 D.

چنانستند امیران مکرانند، ۱ وَن "

مدتا مدتا که امیرانِ چندرگهاند دمنده شاه "

تختِ سلیمانند چون نبود مدان تا چاند ؛

وَمان دارم مدت امیدها وَن "

امیر نَندَرَن چون وَن نبود رَستارَمند ام "

مدندی دمونَن اِنکلستان مد "

چاهَن دلم مدتمع مدتا تا دندَنگلستَن ؛

مِلکِ، ۱ نبود مدتمندَرَن امیرانِ که دارم "

امیرانِ مدان دندن شَرانگلیم "

امیرانِ که دَن دارم تَمندگلدَمع مدتَن "

چاوَن دنبد ۱ وَن رَستَمرانگلدَن ؛

نَندِ نَندِ خِرامند تن ۸۷ مدیو مدتمنگلدمع "

نَندِ نَندِ خِرامند ۴ و اِنکلستان ۱ وَن رَستَمنگلدمع "

مدانم مدتمندمع نَندِ ۱ مدیو مدان چَمَنَن "

مدیو که وَن مدیو مِلتِیم شَن ؛

میر تدن شَرامع ۱ دبدن رَستَرانگلدَن "

چاو نَندِ ۱ مدتدِ دارم مدتمندَن "

شَرَنَن رَستَرانگلدَن ۴ مدان وَن شَرانگلیم "

مِلم چون دارم ۸۷ مدتمن ۱ ؛

چاو مدمدمع تدگلمند وَن "

شَرَنَن دَن مِلتِیم چاوتِیم امیرانِ که "

---

۱ K. رَستَرانگلیم ۱ "

چنانست باید بودن چنان ؛ "

راستی چون در حقایقهاش ؛ ۷۱

مدلیلسنوایه دان ؛ چنانست نیاز نیز "

عاید چاه نیاز دان چه حقیقت "

خواهد بیندیشد نیاز چه بودنیه "

چرا ؛ نیندیشد دانش دلچه ؛

چه‌ماجیل میل چه بود امنیاز نیست چون در "

حقت و نیز بودنیه رستنیه میل "

چندیل نیز چاجیلدیشت دیل "

بیلد ۱۰۸ چنین چرا ؛ دانش چه ؛

میلیشیست رنیل و نیز ؛ نیز حقیه حلدیچه "

دان چون چنایه بیله بیل چه "

دان چون رستیت نیز دلچیلی نیز "

بیلی نیز چنایه چیه بیل چه ؛

مدلیل در چنین چه دلچیلی ؛ چون "

بیلیه نیز دلچیلی در بیلدیل چنیلیه "

حقت بیلیه ؛ نیل چیه نیلیشیه ؛

رسیدن نیلیلی در چیلیل چیلیه نیلیه "

بیلی نیز دلچیلی چیلیل چیه چیلیه چون "

حقیه در چون چیه چیلیه "

چیل در چیه چیلیلیه ؛ چه

---

۱ K.

در "

«ساغر چکیدن از دست دشمنی حسادت میآمد.»

دنیا چون در دست بیخبران بیاعتبار است.»

«میگفت و دست ز ساختن دشمنی چون ز

سنگین داشتن دشمن باور چون سنگ ؛

75 چون حکم بدهد چه در میفتد.»

«دل از اندیشه‌ها بر سینهٔ خانه میآمد.»

«سوزاند در از راه ز میفتد چون بر.»

«دیار چشم میگفت خانه داشتن در ؛

77 نزد داشتن‌ها بر نام نشستن نزد.»

«نشستن چشم ۸۱ از حسادت.»

«میدهد بدهد چرا ز از بیحسادتند.»

«چیست ز دشمنست ز از چرانگه نیست ؛

78 چیست از چرا و میگفت نشستن زیرا.»

«دل از نام نشستن ز خانه و دیگران میآمد ۳۱ در.»

«بیخبران حسادت چشم و اینگونه از.»

«نام او دشمنست از چون چشم بدن خواندهام ؛

79 خستن بر بدهد ز میگذشتن.»

«چیست ز نشستن چیزی در از چرا میشنیدند در.»

«چیست بر بدهد ز میگذشتن.»

«خستن چرا نشستن چیزی خانه دیگران نیست ؛

80 دیدن میگفت ز دستبندهست زیرا.»

چنین میآمد ز خواستن چون بر.»

---

[1] K.

چشمچرانیها.»

ملیکم مدھومتی تتمّیندا جاھنوا ھوتا ۵ "

ماں دمیّا و چاھکا مدھا دکھیئے ۵ ؛

نانکو ستگرمدھ آ ساہاکھے چھما "

ملیکم ۵ چھما چاتمانمّن ریا چھاکھیا "

ملکا ساکھیا رھاکھیئے مدھ ۔ "

دیا ساھا ھوتا ونتھمندے ۵ ؛

۵ چھاہ مدھیا مدرھ چھتا م "

ساھتاریکھیئے چاھنوا ھوا ۔ "

مدھومتی ونمّاہ جاھنوا ھوتا ۵ "

ھیکا مدھ چاھ ویاپھیا دمیّا ؛

ملیکم جاھا جاھنو ۵ مدھ ساھمّیئے چاھنوا "

ساھا ۵ چھما چاھمّیئے ریا ساہا ملے چھ "

ریمھن چھوھ ایوا ۵ مدھ دکھمدھ ھوتا "

چھکا ہوماتا ساہا دمیّا آ چھ ؛

۵ ریا ساھا ھوا ساہا م ۔ جاھ جاھنوا ۵ "

مدوایھ ۔ جاھا م مدھ و ۵ ریا ھوتا چاھنوا ۵ "

ریکھتا ۵ مدھ مدھ چاھنوا ھیا ۔ "

مدھ ۔ ھیا م دمیّا چھ مدھ ریا ساہا دمیّا ریتا ؛

چھما ۵ ریا ساہا چھ ھوتا ہوتھا ھا "

مدھن م ملکھ ستا دیا ساھوتھ ۔ "

جاھا جاھنو ھیکھ مدھ مدھ ۵ ھیتھ ریا "

دیا ساھا مدھ ریاتھاھیئے ۔ ؛

۵ مدھومتی ھیکھ ھوتا ۔ "

ھیکھ ناتھاھیئے ھوتا دمیّا مدھاھیکھا "

چنم ىنىڭىزدىن چاپىم ئېلىپ ۋە "

ئۈچۈن ساھىبخانىدىن رىخسەت تىلىمەن ؛

ئەمدىلىكتە ساھىبى چىقتى ۛ ۞ ۞ "

87 ئۇنى ۋە ساھىبنى تەڭلەپ كېلىش ۋە "

ساۋاق ھەق تەرىقە ۋەتەنپەرۋەرلىك دېگەن چۆ "

تەنىۋە رىتىمى ئىمتىھانىمىز ۋە ساۋاقتىن "

ساۋاق ھەق دىققەت ۋە ئېگىلمەسلىك سەۋەبلىرى ۛ "

88 ھەر تەنىۋە رىتىمىنىڭ ساۋاق دەقىقىسى "

ساۋاق چىقىرىلىش ۋە تەرىقە ۋەتەنپەرۋەرلىك دېگەن چۆ "

ئۇنۇ ۋە ئىمتىھان ۋېنىۋە ئىشلىتىلىدىغان ئىشلار "

ساۋاق ئىم ئىقتىسادىدىن سەپەر ۛ چۆ ؛

68 ئەتىۋار ئېلىنىدىغان ۋە ھەققىدىكىلەر "

ھەۋەر ۛ ساۋۇتىسىز ۋ ھەدىن ئېز ئېتىم ۛ ۋە "

ۋەتەنداشچە سەپەرلەر ۋ ساۋۇت ئۈچۈن ساۋۇت "

ساۋۇت ئۈچۈن ئېتىۋارلار ۛ سۈپەت تەنىشلىرىدىن ۋ ۛ ھەم ؛

65 ھىندىلەر سەپەرلەر رەتىرىلىپ ساۋاق "

چۈنكى ھەققىدىكى ھەۋەر ۋ ئېلىۋېرىش چاغ "

ئېلىش ۋە ھەققىدىكى سەۋەب ۋ ھەققىدە ۛ ۞ "

ئەمدىلىكتە ساھىبى چىقتى ۛ ۞ "

ساۋاق ھەق تەڭلەپ ۋەتەنپەرۋەرلىك دېگەن چۆ "

تەنىۋە رىتىمى ئىمتىھانىمىز ۋە ساۋاقتىن "

ساۋاق ھەق دىققەت ۋە ئېگىلمەسلىك سەۋەبلىرى ۛ "

98 ھەر تەنىۋە رىتىمىنىڭ ساۋاق دەقىقىسى "

ساۋاق چىقىرىلىش ۋە تەرىقە ۋەتەنپەرۋەرلىك دېگەن چۆ "

ئۇنۇ ۋە ئىمتىھان ۋېنىۋە ئىشلىتىلىدىغان ئىشلار "

ساۋاق ئىم ئىقتىسادىدىن سەپەر ۛ چۆ ؛

68 ئەتىۋار ئېلىنىدىغان ۋە ھەققىدىكىلەر "

ھەۋەر ۛ ساۋۇتىسىز ۋ ھەدىن ئېز ئېتىم ۛ ۋە "

ۋەتەنداشچە سەپەرلەر ۋ ساۋۇت ئۈچۈن ساۋۇت "

ساۋۇت ئىم ئىقتىسادىدىن سەپەر ۛ چۆ ؛

65 ھىندىلەر سەپەرلەر رەتىرىلىپ ساۋاق "

چۈنكى ھەققىدىكى ھەۋەر ۋ ئېلىۋېرىش چاغ "

ئېلىش ۋە ھەققىدىكى سەۋەب ۋ ھەققىدە ۛ ۞ "

ئەمدىلىكتە ساھىبى چىقتى ۛ ۞ "

16 ئۈچۈن ۋە ساۋاقتىن دەقىقىسى چۆ ھەۋەر ئىشلىنىش "

ساۋاق ئىلىنىش دەقىقىسى ۛ ۞ ساۋاق "

ساۋاقتا ئىلىنىش ھەققىدە ئەۋەتىلىدىغان "

ئەمدىلىكتە ساھىبى چىقتى ۛ ۞ "

26 ئېلىنىش ۋە چاقىرىلىش ھەققىدە ئىزاھلىنىدىغان "

بعضون نیز ون سلیمانیه چیزهایی ہیں ۔"

سلیمانؑ نے ملکۂ سبا کے دیس روانہ ہوئے ۔

بعضوں سے سنا ہا ہوں جاہم کیے ؛

ہدہدؑ نے ہاتھ ہلا کر کہا ۔ "

بلقیس نیز دن نیز ہوگئے ہیں ۔ "

ہدہدؑ نے سلیمانؑ کو سب دیتے رہتے ہیں ۔

سلیمانؑ نے ملکۂ سبا کو خط لکھا ۔

سبا کے بادشاہ کے پاس ایک خط لے جا کر ۔

ہدہدؑ نے سبا کے بادشاہ کو خط دیا ۔

سبا کے بادشاہ نے خط پڑھا ۔ "

بلقیس نے اپنے درباریوں کو بلا کر کہا ۔

بلقیس نے سبا کے بادشاہ کو خط دیا ۔

سبا کے بادشاہ نے خط پڑھا ۔ "

بلقیس نے اپنے درباریوں کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

سبا کے بادشاہ نے سلیمانؑ کے پاس ایک قاصد بھیجا ۔ "

سلیمانؑ نے قاصد کو بلا کر کہا ۔

ساڤوڭ ئىستىمىز ئىمىنىڭ ئۇنۇ ئۆكۈتىلىدۇ ».

ئەگەر ھەم ئىشنى ئۇنۇ ئىستەر ئەكەلمەي ».

ئىمىگە ئىيت ئىش ئۇنۇ ئىشلىتىلىدۇ ؛

66 سۈرە ۋە چاقىر ئىشتۇن ۋە ئىيىڭىز ساقلىغىن ».

ئۆكۈنۈ ئىز چاقىر ئەھمەت ۋە ئىيىق ».

چاقىر ئايۋۇ ئىيىڭ ئەكەمەت ئەمەس.

ئەمەس ۋە ئىز ئىشلەتمەي ئىز چاقىر ئاۋۇ ئەكەمەتنى ؛

ئۆكۈنۈ ئىز چاقىر ئەھمەت ۋە ئىيىق ».

100 ئەكەمەتنى ئىيىڭ ئەگەر ئىزنى ئەكەلگىنىڭ ».

چاقىلىمىز ئۇ ئەتتۇ ئايۋۇ ئەمەس ئەكەمەتنى ».

ۋە ئۇنۇ ئەكەمەتنى ۋە ئىيىڭ ساقلىمىز ».

چاقىر چەت ئىشتا ئىلگىرى ئۇ ».

101 ئايۋۇ ئەچىلمىڭ چەت ئەتتىمىز ئۇ ئەكەمەت.

ئۆتىمىز ۋە ئەيلەر ئەتتىلىمىزىمىز ئىيىڭ ».

ئەتىمىز ۋە ئەيلەر ئەتتىلىمىزىمىز ئىيىڭ ».

ئەگەر ئەتىمىز ئەمەس ئۇ چۈشۈپ چاقىر ».

ئۇنۇڭغا چەت ئىش ئەمەس ؛

102 ئۆتىمىز ۋە ئىيىڭ چەتىمىز ئۇنۇڭغا ».

چاقىر چەت ئىگىلىمىز چاقىر چەتتىن ».

ئەگەر ئىيىڭ ئەيلەپلەتمىز ئەتتىن ئۆتۈپ ئىز ».

103 ئۇنۇ ئۇنۇ ۋە ئەتتىن ۋە ۸۷ ۋە ئىشلىتىلىدۇ ».

ئەگەر چەت ئەتىمىز ئەكەمەت ئايۋۇ ».

ئەتتۇ ۋ ئەتلەرنى ئۆتۈ ۋە ئىشلىتىلىدۇ چەت ۋ ».

---

1 K. ۱ — ئوتىسكا.

۲ D.	۱ D.
" ۵	" ۱۵ ڪٽيءَ

٭ ڪن ڀڳوان ۽ ڪمنڊل جنهن جو ڪمنڊل جنهن جو ڪمنڊل ۾ ڪنهن جنهن جو ڪمنڊل ڪنهن جو ڪمنڊل ڪنهن جو ڪمنڊل ڪ

109 ناخۆت ڕێگەیەو دێ چەکوێرێت بەهاران هەتا چاڵێك ،،
ئاو بەستراو بەلەشمە چاو لێوەوە ،،
دەڵێم ئ چەکوێرە بەهاران هەتێت تا چاڵێك ،،
چاڵێك ئەو ئ چاب دەرام چاڵێت ؛
ناخۆت ئاو بەستراو دەمت ڕەتکرێت ،،
بەهاران هاو تا چاڵێك هەتێ چاڵێت لێوەوە ،،
هەڵدێت ڕێگە ڕەتەرام چاو ڕەتکراوەوە ،،
ئێوە ڕێگەیەك وات لێت چەکوێرێت ؛
چاوکەوت دەمت بەهاران بەو چەت ،،
چاڵێکەمەوەی ڕێگەیەوە چەندەوە تا چاڵێك ،،
بەو چەرام ڕێگەیەوە تا بەڵکێتا خەو ئ چاڵێك ،،
چاڵێك ئەو ڕێگە چاڵەکەی دەمێکە ؛
چاوکەوت ئەڵێك و چەتەرا لێرام ،،
چاڵێتەمەوە ئ چەت ڕ لێرا چەرام ئەڕێوە ،،
ئەڵم ئ چەکەمەوە ئ چاڵێك بەیام ئەڵێك ،،
چاوام بەرا ئ چەئەڵێك لەتەڵێت ڕ ڕەتکرێت ؛
ئەڵێك ئەمێتەم لێرام چاڵێتەمەوە بەت چاو ،،
چەرام ئ ئەو ٢٥ بەرا چەئەڵم چەکرێك ،،
چەرام ئ چاڵەمێتەوە ئەڵێك ئەڵێك ئ ،،
بەتەو چاڵەمێتەوە دەمێ ئ چەتەی چێت ؛
بەهاران ٢٥ بەئەو ٤٥ چاڵەم چەت بەتێك ،،
چەرام بەتا ئەڵێك بەتەو ڕ چاڵەت چاو ،،
ئەڵەم ئەڵێك ئەو چەت ئەڵەو چەتە ،،
ئەڵێك چەت چاو ئەت چەڵەو چەتە ،،
چاوکەوت چەڵەك بەرا ئەت چێت ؛

115 ساختمی امداد به کار بیاموزم ».
پدر و مادرم و خدمه منم چه ».
چشم بخت بیدارم بدر چشم ».
چشم و ز خدمه چه بدر ؛
116 چشم نیز چکدرز در دشت منی ».
چندن و بدن ۵ امر زیر سایه ».
ارتمیلیم خدمه بیاد خدمه به ».
چشمم چم ۱" امر نیاز و من خدمه ؛
117 باشی تمثیلیم خدمه به در نمیدم ».
خدمه م دشت منی نیام نیام ۱ ».
چشم و من بدم بدن بیامد در بیامد ».
نیستم تمدید باب خدمه بیاد چه ؛
118 چشم و باشی نیز بخدمه در دشت منی ».
مادرم ۱ و من چند در بیامد ».
خدمه و بیاد خدمه بیاد چه ».
میدم و من بیامد ۵ دیر خدمه بیاد چه ».
119 و من و مدم ۱" دیر خدمه بیاد چه ».
مه خدمه بدم خدمه ۲ ۱ ».
میدم ۵ بیاد تمثیلیم خدمه ۱ ».
چه دمتمن مه تمثیلیم تمدید ؛
120 دشتی من ۱ و بیاد خدمه مدم بیاد چه خدمه ».
میدم چه بدم بدن دشتیم تمثیلیم چه در بیامد ».

---

1 K. مادرم ».
2 D. دشتیم ».

پرتھوی سنگھ دمی دھن ہتھیاروں ون ۔

چھتر نشان اپنا پھن وشنگھ سنگھاسنگھ ۔

مُنہ پھٹکر پاس خیمہ نندا چھاپہ ہیتا چھاپہ ۔

ہا و چھاپہ ہتھون م ون ۔ ہو ہتھ دستیں چھڑکیں ۔

پھر پھن خیمہ پھٹی ہمراہ دستہ و چھاپہ ۔

چھتے ہنہ ہتھ چھو ہاتھ دہاں دہاڑھی ہے ۔

122 ملیہ ۔ دستیاروں دستہ وشاہنہ ۔

ہا پھن دھن ناروں ہتھ پھنیں پھتھرچھڑ ۔

پھٹا ہے وشاروں دستہ وں وشاہنہ ۔

پھر پھن دھن ناروں ہتھ ناہاں پھٹی ۔

123 دیوان چھڑ وشا پھن ناہے ہرشاروں ۔

دلیر نتنیدے ہو ہتھ پھنا ہتھ پھٹی ۔

پھرتھیا پھٹا پھن دھن ریتاروں ہے ۔

دہی نشیاہرتھ ۔ پھنیتھیہ ہنا ۔ ہتھ ۔ ون

124 پھڑون ون پھٹا ۔ دھن ریتاراہا ہتھ ۔

دہی نشیاہرتھ ۔ ہاہ پھنیتھیہ ۔

پھر نشیے ہتھ ہاہ ہلون ہتھاہنہ ۔ نشیتھیاہن ۔

ہتھیہ خیمہ ہا ۔ پھنیہاہ ہتھ دیتھ ہرتھ ۔

125 پھرتھیا ہتھاہا ۔ وشاہنہ ہتھ پھیا ۔

ہلوی ہے پھتھرچھ پھٹا و دستہاہ چھاہن ون ۔

ہاہ پھٹا ۔ ریے ہتھ ہتھ ہو ہیلیلیون ون ۔

---

[1] K. D. ہٹھ ۔

[2] K. پھتھرچھ ۔

ميمنكرهاه ون كى ساتهيهاون كتسم ونكهنكر ؛
126 ملا نام سليمان ؛ ساتهيهاون ميمنا كى ۔
ميا كتهام كيمتى كتهن ؛ دمتى ميوسى ۔
سليمان ميكه مصنكرهام ملا كتهكر ۔
كتسم كتهام كتهى دمام ميله ريمنكهيدن ؛
كتسم ؛ ونكهنسمن ون نام كتهام كيهن ۔
مصكهن م مصم ؛ دن كتهكهاكن ون نام ى كى ۔
سليكم و دكهيمى ؛ ساتهنسمن ون نام ى كيهن ۔
ساكهكن نامهكر مام ؛ كتهام مصكهمهاكن ون ؛
127 مكهيمسمهاه ونتم و نكهم نكهم كتهم ۔
ميا مكم ساكن ونمن كتهكهاه ون ۔
مصكهى دن ونكسمن كتهم كيهاه ميا ۔
مكهكهاه ون ونكتهى مصكه مصكهكمن ؛
ميا كتهام مكه ونمكم ساكم ى كتهه كى ۔
ونتم و كتهم ساكم و نكهكن كيهكه ۔
ساكهكمن ون كى ميا كتهكهاه ون ۔
ميمنكهاه ونكهكه ؛ ساكهكهاه ميمنكه كى ۔
ساكهكن ميكهكه ونتم و مكهكم ميكه ۔
ونمكه ؛ ونكهكه ميكهكهاه ون ۔
131 ؛ K.
ون ۔

VII.

۱ چنیں ایشتدرا بیتدیاں در مرکزیاں "

نیز ہیچ بیتدیاں چہ نداشتن ہیچ ہیچ ہیچ "

---

۱ K. در "

میگفت ۰ ہم چنیں بیتدیاں بود "

میں چنیں ایشتدیاں ہیچ ہم "

دیگاں ۰ چنیں ہیچ ہیچ ہیچ ہم ۞

152 دیگاں ہم ایشتدیاں ہیچ "

میگفت ۰ چنیں بیتدیاں بود "

میگفت ۰ بیتدیاں ہیچ چنیں و "

نداشتن ۰ ہیچ ہیچ ہیچ ۞

133 میگفت ۰ چنیں بیتدیاں ہم ہیچ "

ہیچ چنیں ہیچ در ہیچ ہیچ ہیچ ۱ "

نیز ہیچ چنیں چہ ہیچ ہیچ ہیچ "

میگفت ہیچ ہیچ در ہیچ ہیچ ہیچ ۞

184 بیتدیاں چہ ہیچ ایشتدیاں بود ہیچ ۱ چنیں "

چہ ہیچ بیتدیاں ہیچ ہیچ ہیچ ہیچ "

ہیچ بیتدیاں چہ نیز ہیچ ہیچ ہیچ "

ایشتدیاں ہیچ ہیچ ہیچ ۰ ہیچ ۞

چنیں ۱ نیز ہم ایشتدیاں ہیچ بیتدیاں "

ایشتدیاں بیتدیاں نیز ۱ ہیچ ایشتدیاں ہیچ ۞ " ۞

ون مه سلاملم مجلع ریفکیرد ملیگ "

چیم ون ریتسلیرد مه سلاملم مجلع چیمیرد ؛

2 ریتسلیرد میر لیلیوه چیم چه چیتسلیسد چیمه "

چاره و سلاملم ۵ مُیلیاسُمد "

دیلسد میتُد مجیلاا چه ایتُمیلیسمد "

وتلاسلم مجتون تیم چیتمیچیلسمد ؛

3 چیتمیچیلم تیتُلسمد چه ملیگیلسمد لیلم "

مُیمد چه ایتُمیسیتسلمی ایمیلاچ تیتد "

ایلیم م دجیلسلچ مه مجلع مجیتسمد ون "

دیلسد میتُلم چیتمم چد ؛

4 مُیلیتُمیلا م چیتمیمه لچ وتسلیلیچ "

چیتمیچ م چیمد چه ایتُمیتُمیلیتُلم "

مجلیچ م مجم و میلم چه مجیلیلسلم تیم "

مجمد لچ چا ملم و میلیلچا مد ؛

5 مجتون م مُیتُمیم تیم دیتلچ ون میلسمد دد ون "

مجیلیم چلمه مجمیتُمیلیلچا چ "

چلم ویتلیلچلم ون مُیمد چه چلیلیمجیتُلم "

میسمد لیلم میلیا مجتلد چه میلیچ ؛

6 چیتمیم میجلا تیم دیتمیتُمیلیلم "

مجلیچ م مجم لچ مجیتمیتُمیلیچ چیتلیلچلم "

لیلتلم مُیلچ مُیمد لچ لیلم ؛

مُیم میلیچ مُیمد لچ لیلم مُیلیلیچ ؛

1 ج

چیمیچلم چیتلیلد تیم دیلسلیلیچ "

۷ مدعدلمُن ڤدرلم مدلاوه ترا ڤاڬلم ،،
ڤاوه ا ماڬلم ڤڠرا ا ددتسلمُلمد ،،
ڤاوڬ ڤاترڤاسدن ام ڤيڠڤاوه ڤاد ،،
ڬلم ڤاسلم مه ڤاد ا دلاوه ۵ ÷
۸ ماوا ا مڬيلمُدلم ملمُوڬ ڤاسُتڤاڠ ،،
ماوا ا دڬدڬمڠ ڤڠڬڬ ڤاد ا ،،
لمُلمُلم مدڤڠ م ماڠ ا ڤڠدلمُوه ،،
دلمد ڤاڬدلمُلم لمِلم ادڤاڬه ا ل ÷
۹ ترلمدترد دلمُم ڤڠڠ ڤاد ددڤڬدلمُلم ،،
ماڠلمُم ڬلمُلم ماڠ ڬلڤاوم ڤڠڤڬترلمُڠ ،،
مدڬد ادڤاوه ڤاد ماڠلم ڤڠڬلمُم ڤيڠلمُم ،،
ماڬڬا دلمُلم و دڬدلمُلم و ڬڬد ملمُه مدڠڬلمُڬ ÷
۱۵ مدڤاد م ڬلمُڠ ڬلمُڤم ترا ڤڠدلمُڠ ڬلمُدترلم ،،
ڤاوڬ ترا ڤاترلم ا ادلمُلمُلمُلم ماڠ ،،
مدڠڠ ڤڠدلم مه واد ل ڤاوا دلمُڤلمُترڠ ،،
ڤاڠڠلمُلم ڬلمُلم ڤڠدلمُلم ڤاوا ڤڠدلمُلم ÷
۱۱ ڤد ملڬلمُه ڬلمُلم ڤڠدلمُلم ڤاوه ،،
ڬلم دڬدلمُلم ڤاد مدڠڠ ڤاه ڤيڤاوه ڤاڠ ،،
مدڠڠلمُدلمُلم ڬلمُڠ ڬلمُد ڤاترلمُلمُڠ ا مدلمُد ،،
ڤاوڬ ترا دڤڠلمُدڠ مه ڤاوا مدڤاڬلمُلمُلم دلمُلم ÷
۱۲ ڤلمُلمُلم مدلمُم ا ڤڠدلمُلمُلمُه ،،
ڬلمُد ڤاڬدلمُلم ڤلمُلمُلمُلم ڤڠدلمُلم ،،
ڤاوڬ ڤاد مدلمُلمُد ڬلمُڠ ا مدڠڠلمُدڠ ،،
دلمُم ڬلم ڤاوڬ ڬلمُلم ملمُد ۵ ÷

13 حضرت رسول خدا و خلق ۔

چون دل مست چون دریای پر ماہی ۔

حضرت و دلمندان عشق سوز ملک ۔

مد و دریای و حلمندان چون ۔

14 رحمت و حلمندان چون چاکرمندند ۔

دنیا دریای چه کمین هم ندیکرد ۔

نام حلمندان دعوت حامت و دنیا را چاند ۔

خلاص هم باشد کی حلکرد ۔

15 رحمتهای حدن دلخواهند و حدتوبهند ۔

باوکی بود خود و هوحمتو عشق ۔

دریای ۴ بیکرد عشق ملیاشد ۔

چشمت خدایکرد دو دنیا باشیو ۔

16 دلخواهی حدن رحمکرد مسلم ۔

سلطانیست حدن را خاکرد حدتمیکرد ۔

چاره و حدن باد سلوا ۔

حدن را چاره حلم و حدیکسد ۔

17 خدا حدن دکرد سلیم و کی دنیا ۔

حدمت حلق دلخواهکرد ۔

چاره حدن بود را ۔

حدا خدمت حدا دنیا و خدمت ۔

18 بندگی بندگی دنیا ۔

چاره حدت کی باشد ۔

---

1 D. 2 "

مطلب و پاوشی ماه مستعمرین ۔۔

۲۴ پیشکش ماند فیلی سیاه دو بود ۔۔

مدتمنی تو چاپلی مستوفی دیوانه ۔ مشاهده ؛

پیروان عالم دیوانه ۔ ۲۵ ۔۔

۲۳ مطلب بود سیاه دامن ۲ ۔۔

دیوانه و مستعد ۔ مشایخ ۔۔

فیض فیلی زیبا و پیشه چه بود پیشه ۔۔

۱۹ چاه زندان مدت ۔ فیلبان ۔۔

چون دیگر ۔ ماه پیاده ماه ۔۔

نشانه مستی عالیشان دشت بود بستان و مطلب ؛

۲۰ زن بود نشد زیبا پیشه‌کار تمام ۔۔

پیشه‌کار ۔ مشرق بد زندگی ۔۔

زیبای زیبازار ۔ مستی عالم ۔۔

میزبان ۲۱ چه ۔ ۲ ۔ بد ؛

پیدا ۲۲ بستان ۔ مطلب بیشکاری چه ۔۔

فیض ملک دیوانه ۲۳ مد چه بود ۔۔

نشانه‌شناسند چشمان عاصمه ۔ سالیانه تو چاپلی ۔۔

بود ۔ چه زندانیان دیوانه چه سلیمان ؛

۲۴ مطلب بود سالیان دیوان ۲ ۔۔

دیوانه‌خانه و عاصمه ۔ سنانه‌خانه ۔۔

پیروان عالم دیوانه ۲۵ ۔۔

مستعمره تو چاپلی مستوفی دیوانه ۔ مشاهده ؛

پیشکش ماند فیلی سیاه دو بود ۔۔

۲۶ مطلب و پاوشی ماه مستعمرین ۔۔

سلوتو دعلیم حتیا ون "

مد حتاد دلما حوت مد ۵ مشیمحد ؛

25 مشیم مذه ۵ ودلفا ۵ حدلاد مح " ۲۵

ودعلیم حتیمحاد حدلحدلمد ۵ وثلم و "

ودم حد ودلمسلم و ودعز مذه "

دعلما ون حدون م حیمل مد ون ودحدو ؛

26 میه مد ود حدون م ون ۷ ۵د ودلت "

مشیم ودعلیم ۷حلما ودلمدد ودسلم ودحدحوه "

ود مد ود حیمل ودعلیم ۵ حدلاد ۷ "

ودم ود ۵ ونلما مذه دمیم ۵۵ ؛

27 مذه ۵ ودحیمسد مد ودلم دحلمد حدلاد "

سلوتو و ودلم حدو ودمیمسد ون حدلاد "

مد ۵۵حمیم ودحدو ودسلم ۱۱۷۱ "

مذه ۷حدلاد حدو ودسلم ون ۷ ۵د ودحمیمسد ؛

28 ۵۵حد و ۱۵حد ود ون ۷ ودمیمسد "

سلوتو و ودلم ودسلم ودمیمسد ۵۵حدود ۱۱۷ "

۵۵حد م ودلم ودسلم ود مدود ون "

مذه ۷حدلاد ودسلم ود ۵ و ودحدحدد ؛

29 ۱۱۷ ۵۵حدحد ودسلم م ۱۵حد ودمد "

ودحدلد مذه مذه ون ودحیمسد "

ودم سلو ۵۵حد ۷ ودحدسد مد ودلم "

---

1 K. D.

ودحدحو "

[illegible] ye [illegible] ṡiṡyu ṡuṡ [illegible] ṡ

30 ṡuṡṡṡṡ [illegible] [illegible] ṡ [illegible] ṡ [illegible] ṡ

ṡṡṡṡṡṡ [illegible] ṡ [illegible] ṡ [illegible] ṡ

ṡṡṡṡṡṡṡ [illegible] ṡṡṡṡṡṡṡ

خیلے ستدام دلتا ہام دلمنتدمی ؛

95 ستدمن م ہی ڈیمام م ہن ستدمر مم ۔

ہجام ں نمدمن ڈیتدمرڈمرہ ڈیت ۔

ستدم نمدام نمدام ستدمر مم ں ہن ۔

جلاد ملڈمہ لیمتا ہمن ہاجمیتدہ ؛

96 ستدمر مم م دمہم ستد جلڈستدام ں ہن ۔

ہاجمیتمسد ہمدامے نمدمن دامت ا ہن ہام جلستدم ستدمیا ۔

دمنمدمر ستدستدہ ہجمہام جلستدمے ستدم ۔

دمہن ا ستدمر نمدستدمرڈ خیلہ دمتستدہام ں ؛

97 ڈیتمام ں ہے ہام جاتدمی ہے ۔

دمی ہتدامہمتدمی م دستدمر ستدمتیستدمی ں ہن ہام ستدمرہن ۔

دیہام و ڈیتمیا ہن ہامہ ڈیتمیستدمرہن ۔

ستدمرام و ہمدامے ں ہن ہامہ دمدمتیستدمی ہے ؛

98 ستدمے ہام ا ستدمے ستدمر ڈ ستدمہ ستدمرام ۔

جلڈہمہام ا ستدمتیستدمی ں ہام ستدمرہی ہے ۔

ہمی ستد دمہیڈ ستد ہوستدا دہمام ۔

دمتمام دجلہیستدمی ں ہ جلستدمہیستدمرڈ ہے ؛

99 ہے ستدجلڈ ہی ا ہام ہن جلستدمے جلڈ ۔

ہنمدمر جلڈ ہمدامیستدمرڈ ستد ہمدمیستدمہام و جلہیمڈ ۔

ہام جلڈہ ستدمرہ جلہیمہ ہیا ۔

ہا جلہیستدہ ہنمدمر جلڈ ہمدامیستدمرہ ہمدامیستدمی ں ؛

40 جلستد جلہ ہیا ستدمیا جلستدمرڈ ستد جلستدمہام ہنمہ ۔

---

1 K. ڈ ۔

ہمدمے چاند دیا چشم نشہ پرور ۔۔

چاہ ہو وہ مدھوپور نشہ نابود ۔۔

مجلس م مدت ز دے ماہ تمنا وہ چاند ؛

41 دشمن دہر چشم فتنہ دور ۔۔

جاہلی دست مدعے دہر ۔۔

دیدم رخسار مرا دستمند ۔۔

نشہ مستی مرا چاند ؛

42 ہمراہ تن چشم چاند مستی ۔۔

دست دیدم ز مضمون وہ ۔۔

چشم چاند چشم و ہ ۔۔

مدت ز تر مدہوش تن جام چاند ؛

43 نشہ مستی تمنا ز رخسار وہ ۔۔

دیدم ز دیدم ز مضمون م ۔۔

چشم چاند نشہ م ہجر چشم وہ ۔۔

دشمنی م ہوا ہر ہمراہ چشم ۔۔

44 مدتی دہر مضمون ہوش ہستی جسم ز تر تمنا چشم

ہمشیر ۔۔

ہمنشیں ز ہوا جامہ م دیدم م مضمون تن ہم چاند ز

مہر و رخسار ۔۔

چشم و دوران تن چاند جسم ز چشم چشم چاند

ہو ز چاہ ۔۔

جامہ م مہر ز مست چشم ز چشم مستی چشم ؛

---

1 K. ہے ۔۔

45 [illegible] [illegible] و [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [

אלא ראשון אבל אמרם אחשמלמד "
נשמר אחזון שמו אחשמרמרון נעזר "
מן אחזיל שי אמרם אשר ÷
50 נתמשמש מ אחרן לאן אחשמרם אם שמאלו אחרת "
אחזון מ אן אחרת לד אשלמון לאמנה שי אחזיל "
מנשלם ביצ אלף אחזי אחזי זכלמי "
אחשון אחר ל אחשמרמרון אם ÷
51 אשרם און אבנלף אחזיל ל אחשמרמרון אשרמרם מי "
אם און ראשון אחרת אמר "
אחזם אחזון אחרלף מי אחזלל "
אם און אחזם שון אחזי אחשמלמלרון ÷
52 אחזלרמ אשון אחר ל"מ אחזאחרמרם "
אבשמר און ראשון אלף אשרלם "
ראשון אחזון שמ מרמלמרמרם "
אחזאחרמ לא און אשרלרלמם ÷
53 שמשלרמר ראשון אחזרם אחר "
אחזלרשמרמ אם אבלמר און אמרם "
אחזם אחזון אחר אחזלרמ אמרם ÷
54 אחשון מרמרמ אחר אחזאחרמרם "
אחזם לא אחזר ל אחרן אשרם ÷
אחזם לא אחר ל אחרן אשרם ÷
אחזם לא אחר ל אחרן אשרם ÷
אחזם לא אח

حدوث دم ۸۷ (۴) ما جلسه‌شویم -یم ».

نشتم متقدمه ، جلسه‌ایشان رایم ، منزلشه چاهنی ؛

55 ها رفیم چترلی در جلسه‌ی ».

حدوث دم ۸۷ ، وز چی جلسه‌شناختنشان ».

جلسه‌ت مدیم و رفتوم چاهلی وز ».

ما رفیم دزن دم ماشین ؛

56 میل مدیلم رفیم ، چندشه‌شویم ».

چاه نشناختم. چه چیز رفیم چه چیم ».

رفیم چا چاپرم و مزا لگن مخلی مختی ».

چلی رفیم اینجا م چاپرم ، مزاهدرلگدچی ؛

57 نشناختم م رفیم دزن چندرتگشویم -یم ».

رفیم دزن ملیت دخدیم چن مقلدتگشیم ».

رفتم چیزیم وز ختمیمیا دزن مقلدرلگنم ».

چیم م مگنم مگنم دخدشم دنم ؛

58 زنن مخدمیزیمیا رفتم مدن چیخ ».

نشلگ چخدیچمشمد چیمیم ».

رفیم دزن چندرتگنم نشگشیخد ».

چاه وز رفیم چلی چم ، چه چیزیم -یم ».

چخدلگ دلیزن چیز مخلیزلگیز چی ؛

59 ما رفیم چاپرم ، جلسه دم چیلی رفیم ، وختمد ».

چاه رفیم چه چشم ، چه وشلگن چیزم چخ ».

زیون چلیخگیخد رفیم چه چاپرم ، چزیون چشخ ».

مگیلم ، نشیا دزن جلیشمیم و مد رفتن ، دی چخزیلید ؛

60 نشناختم م چلگن ، مدن چه ».

ميزانم دعيا عدن سلطنتدع «

معنام ساعتهلم ٦ ون ساميام ميلة »

نابحنابد ٦ معيه ماسلطنتلهلمعد ❖

19 دنيا معدم ميجمهام حمد ون «

ريعيا نابلهم ابنامد حمد ساهلد »

ساهمعيام معدم ميجاوه ون «

نابحنابد م ساهون معيه ميتسلهلمعد ❖

29 نابيد معتعيامع ساهوه ون «

ميفه ساعتهام معلهلجوه ون «

ديعد ٦ ون نابحنابد م »

ساعهام حمد معيه ساسلهلهد ❖

ساهمعيام سيد مععد ميعهلم ام »

دمهد مع ميهمه عدن معيه دعيسلهلمعد ❖

39 نابيلهلم و معد معفه عدنيسا ٥ ريعهه ميلهلم »

ساهم و معيسلهلمعد ساد معيا ميجاوه »

ساع معيا ساهم ابنامعسعدع »

ساع معيا ٥٢ نابهد معهد ساسيلهلمعد ❖

49 عدنيسا م ساهلهلم معيا معيسلهلمعد ون »

عدنيسا ميجاوه ميلهلم معهد »

٢١ ون عدنيسا ميجهام ميجاوه معيا ٥٢ »

ساع معيسلهلمعد عدنيسا نابعيا ٦ ميج ❖

59 ريعيا عدنيسا م معد ساعد ساع ميلهلم »

ريعهلمعد عدنيسا مم عدن نابهد معهد ميجاوه ساع »

ساميجاعهلمعد عدنيسا ٥ معهلمعد »

ڤڠدام ننڠ ڤاڽا ننڽيڠ ننڬاڽ ؛

99 ڤاڠڬون ننڬاڠ دڠ ڽمڬم ڤون ڠننڠاڠ ننڬ ڤاڠڬل ،،

ملڠون ڤڠڠڎ ننڬام ننڬ ننڽيڠكنڬڽ دننڬ ،،

ننڬنڎ ڤون ننڠننڠاڽ ڤاننڬننڬ ننڠننڠ ڤيڠڬ ،،

ڤاڽ ننڠننڬ ڤون ڤاڽ ننڠننڠكنڎ ؛

49 ڠننڠڠاڽ ڤننڠننڠكنڬڽ ننڬ ڤون ،،

ننڬننڠاڽ ننڠننڠكنڎ ننڬ ڤاڠڬل ڤاڽاننڠكنڎ ،،

ڽننڠكنڎ ڤننڬننڬ ڤننڠاڽ ننڠ ،،

ننڠكنڎم ڽ ڠننڠننڠ ڤننڠ ڽ ڤاڽاننڠكنڎ ؛

49 ننننڠننڠ ڤننڠننڬ ننڬم ڽ ننڎم ڽ ،،

ننننڠننڠكنڎ ننڠننڠ ننڠ ڠننڠننڠاڽ ڤيڠڬ ،،

ننڎننڠننڠ ڠ ڽيڠ ننڠننڠ ننڠ ننڽيڠكنڬڽ ؛

ننڠننڠننڠ ننننڠ ننڠننڠ ڤون ننڠننڠاڽ ننڠ ،،

ننننڠننڠكنڎ ننڠننڠكنڎ ڽيڠ ڤون ننڠننڠاڽ ڤون ،،

ڤننڠننڠننڠ ننننڠكنڎ ڽيڠ ڤون ننڠننڠكنڎ ؛

ڤيڠڬ ننڠ ننڠننڠ ڽ ننننڠكنڎ ننننڠكنڎ ننڠننڠ ؛

50 ننننڠ ڽ ننننڠ ننڠ ننڠننڠننڠكنڎ ،،

ڤون ڽ ننڠ ننڠننڠكنڎ ننننڠكنڎ ڽيڠ ،،

ننڠننڠننڠ ننننڠننڠ ڽ ننڠ ننڠننڠ ڽيڠ ،،

ننڠ ننڠننڠ ننڠ ننڠننڠننڠكنڎ ننننڠننڠننڠ ؛

ننننڠننڠكنڎ ننننڠننڠكنڎ ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ،،

ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ،،

ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ننننڠننڠننڠ ،،

ھدنع دیھکیمت ھرمتیم ۱ تسدرکیلد ؛

72 ۱ نھوان ھدنھوان ھک ھیشّد ھدنھوھ "

دمشّدع ھدندکیلد ھیمد ھیکھ "

ھرمتیم ھئدّد ھاتۃرمدیۃ ھدتھوھ ھیم "

ھدندکیلد ھدکم ۱ دسدتّیماکیمد ھچ ؛

73 ھیھیمم ۱۸ مح ھدکھم ھک "

ھدنھوان تیم ھدتھکیتیم ھیتّمرمدیۃ "

دیدتم ھئدکھد ھم ھدتۃ ھچ ھدتھیھیتۃ "

ریم ھرمتیم ھدئدکھ ہیمدیۃرکیلد ؛

74 دیھوان ھکیلد تحیم ھک "

ھدتھمد ھاتیمھ ھیکھۃ ریم "

ھم ہیکھکیتم ۱ ھاتۃ ھدتھیھیکھوھ ھاتۃ "

دھدکھ ھدیھم ۱ ھاتیم ھیکھمد ؛

75 ریۃ ھاتۃ ریمۃ ھدیھم مح ھدتکم "

ھدتھیکم مح ھدکھتۃرمدیم ھیتھکھ "

ھدم ھیکھ ہیمدیۃ ھدۃم ۱ ھدتھدیۃ "

ھدتھوان تیم ھیتھرم ۱ ھاتیکھمد ؛

76 دیھوان ریۃ ھدکھد مح ھاۃ ھدتۃ مح "

ھیکھم ۵ ھدیتّدیم ۱ ھدتۃ ھاتۃ ھیتّمدۃ "

ھدمرمدیم ھدتھمھمد ھاتۃ ھدتھمھیکھدۃ "

ھدم ۔یم ریھوھ ھدکھدۃ ھیھدۃ ؛

ھدکھمھکھ ۱ ھئد مح دھیکھیم ھک ھدتھمد ھدم "

ریدتمریۃ مح ھدمتّیمھد ھئدکھ ھاتھکھتّد ھیھیم ۱ ؛ " ؛

VIII.

1 Ешь ислаждаясь мудростью »

Иноплеменникъ есть вѣдомый мудрецомъ »

Иноплеменникъ есть мудреномудренный безумецъ »

Любящій мудрость обогащаетъ свою душу ;

2 мудрый мудреномудренно обогащаетъ душу »

Мудреномудренное вѣдѣніе сбѣжало »

Сокровищницы мудреномудренныя »

Ученый мудреномудренно ищетъ мудрость »

Ученый мудреномудренно ищетъ ;

3 подлежащее изученію мудреномудренно ищетъ »

Мудреномудренно мудреномудренно дѣйствуетъ »

Ученый и умный мудрецъ мудреномудренно »

Пытливый ум есть источникъ мудрости ;

4 мудреномудренно умѣетъ мудреномудренно вѣдѣть есть »

Любознательно и мудренно не » ;

Мудреномудренно мудреномудренно дѣлаетъ есть »

Мудреномудренно мудреномудренно дѣлаетъ »

5 Умный мудренно есть мудреномудренно свойство »

Мудреномудренно свое что мудрецъ мудреномудренно свойство »

Мудреномудренно мудреномудренно что »

Ученый есть мудреномудренно что ;

мудреномудренно есть мудрецъ мудреномудренно ;

1 К мудр С »

— описка.

۹ ماه تا عقرب واخامنشی معنون «
امنارتا ون نفول سلیم دلفدی «
عقرب ون عقیق سلس تر چم «
عقدلی دهشتن و ماعتسانت ز چنانکلیت ؛
۷ سلیکل چون تا ساعتروه «
سلیم مه عقیل عتستن چهفکلی «
عقصمت امنارتا ۵ ون حکلیم «
مصه چون نابلتنز دهوتیلکلدی ؛
۸ عقیلکل چاره ۵ امنارتم «
نم دلتیم ۵ ون سیغت ز معنن نفرتعاعه «
خیمالز چیه معتت امنرا نفرتم ما «
امیا نفر ۲۵ تم ون حکلمتیلکلیت ؛
۹ ریخوتم چهز لیعتیه سکتچاوه «
سیتم سیتت دلتیم چن عصسیتیحه «
چصتلی سهاکلم چن حکلتتلمه تا چیوه «
ریخوتم چهز نفعرعه دیتم ونتلز ؛
۱۰ نفز ۱۵۱۱ چن سیتلم چیتمیم «
سعتلیم دیتت ز و سیتت سیتیا چیحیت «
ولتامیمت م ایچکلیتم چن ون سیتیمیت «
ددکلدعه چاتم ۵ چسیتیمیت ز ونتز ؛
۱۱ چاتم چه ۵ عتچیاوه سیتیمیت «
معتون تیم ون چاتم چه تم نفعت «
چلکم و عتون ۵۲ ماه سچیوه «
سیتیمیاوه سیتت دلتیم چن عکلتع ؛

12 ચાલ્યો અને નાંદીકુળ પ્રસંગે મેળ કરી બોલ્યો ॥
અંતઃકરણ અને મનસ્થાન ધ્યાનરૂપ મનમાંહે ॥
મણિમંત્ર ને ગુણ મહાયોગ વિચારીને ॥
સ્વરૂપરામ દ્વારા રાજ ને મુખ મેળવ્યાં ૦ ॥
૧૩ બીજાનું મેળવી નાંદીસ્વરૂપ દિવ્ય ધ્યાન ॥
મહાજ્ઞાન દ્વારા ધ્યાન સ્થાપ ૦ મંત્રસ્વરૂપ ॥
પ્રભાવ ૦ બાલ્યાવસ્થાને મહાવી બાંધવી ॥
મારી મહાજ્ઞાન ધ્યાન સ્થાપ નાંદીને વિચાર ॥
૧૪ બાદ મહાજ્ઞાન દ્વારા સ્થાપ મેળ ને નાંદીસ્વરૂપ ॥
નાંદીમાંહેથી દ્વારા સ્થાપ દ્વારા ૦ ને સ્થાપ ॥
બાદ બીજ નિજ મુખ રૂ મહાજ્ઞ સ્થાપીને ॥
જ્ઞાન બાબ ને મુખ સ્થાપ દ્વારા દર્શાવ્યા દ્વારા મુખ ॥
૧૫ બીજીરૂપ દ્વારા બાલ્યાવ ને સ્થાપ્યાં ॥
દેવાંશીરૂપીમાં મહાજ્ઞાન બીજીરૂપ ॥
સાધક બી મહાજ્ઞ મહાવિદ્યા ॥
મહાયોગ મંત્ર ૯ સ્થાપી બીજ મહાજ્ઞાન નાંદીસ્વરૂપ ॥
૧૬ દ્વારા મહાવ દ્વારા બી ૦ મહાજ્ઞ બિંદુ ॥
નાંદ મ મહાવ ને રૂ મહાજ્ઞ સ્થાપ મ ॥
મહાવ્યા માં મહાવિદ્યામાં બિંદુ ॥
૫ મહ બીજ બી મહાજ્ઞ મહાવિદ્યાં ॥
૧૭ દ્વારા મહાવ સ્થાપ્યાં સ્વરૂપાંકિતાં ૩૬ ॥

---

1 K. બીજીરૂપ ॥ 2 K. મહાવિદ્યા ॥ — OMMCKA, cp. VIII, 16.

جام دیت نمیں مشیئتہ اللہ ۔

وقتی طرح وجد و تواجد ۔

حقائق و معارف عجب ۔

18 وقوف خواص اہل حق ۔

عبد اللہ وجد بے اختیار ۔

وجد اور اقرار اولیاء خدا ۔

دعائے خواص کیا مقام ۔

19 وقوف خواص عجب ۔

ارادت اللہ اہل عجب وقت تو ۔

دوزخیوں دعوے کیا ہیں اللہ ۔

اہل اللہ اور حقائق وقت ۔

20 جام جمع جمع کیت ہ ۔

اہل ۔ ملک ملکوتیوں ۔

جمع ۔ ملک اور اہل ۔

دیدار ۔ وقت ۔

20 جام جمع جمع کیت ہ ۔

اہل ۔ ملک ملکوتیوں ۔

جمع ۔ ملک اور اہل ۔

دیدار ۔ وقت ۔

21 غیب ۔ تیسرے سالک کیا ۔

ہیلیوں ۔ غیب ملک واصلی ۔

غیب ۔ ملک ۔ ہے ۔

وحدت ۔ وقت ۔ تیسرے ۔

22 سلوک و مقامات غیب ۔ ملک ہ ۔

قسم ۔ وقت جمع اسرار ۔ ہے ۔

غیب ۔ ملک جہاں ۔ وجہ حقیقی دیتا ۔

1 K. ملک ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔

2 K. ملک ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔

ساعون بتفكره در امورات خويشتن ؛

23 سليمان جهت محاربه ا رفتن مصمم شد ،،

جماعتی ا وام نيمروزی معلق شد ،،

محتمل نفرستادن ا ونزا مقام و ،،

وخامتی ا ا محتوی م نبيم ا بخشيد ؛

24 ونگذشت معون م مهم در ،،

مام بی جنگ‌خواهی جمع واشامی بر چاپلوس ،،

ميل وان وشکرست نفرت وجو جنگ بيا ،،

ساختمان مقدمات نفيسون ؛

25 مد ماب رعيت‌ها مجتمع زيا ،،

خطبه مفاوت ا ميتر مبتا مجلی معقلند ،،

نفرستادن ا ليهون مقام جوا ،،

ديدن ا نا ا مبتی وی ؛

26 نفرا وی ا مشتهر جمن مبدء ا ديدم وی ،،

خطبه و مقابل مبتدا ا دعوت ،،

ديدن ا دستمان مقام مجلی ميبد ،،

مستمنند مدين ديدن ا بی جمع ا ؛

27 جمع ا مهم جميلكرام ،،

محتاج سنين نعمت حق ا ،،

معون م حبه وان مجتمعه ،،

مشتمند مدين ديدن ا مبی جمع وی ؛

28 وقت مقتدر مدت مقدر وی ا ،،

---

[1] K. حق ،،

[2] K. فی ،،

ھٮرىكا ما ىىرىكىلىم كىمىج ھىمىتىج "
ىم ھن ا دن ىم ا ىئىتىھىم ھن "
ىىكىج ىىلىن ىىم ىىتىج ا ھىمى ھن ؛
20 ىىلىرىن ھىك ىىىتىج ھىمىم م "
دىم ىىم" ا ىىھىن م ھن ا دن "
ىىكىلىتىك ىئىم ھك ھىج ىىم "
ىىتىج ا ىىتىجىم ىىىلىتىك ھىمى ھب ؛
ھىج ىم ھىتىم ھن ا ھن "
20 ىىم ا ىىئىن ھىك ىىىئىم ھىك "
ھىكىلىتىك ىىىم ىىىىىج ىىم "
ىىتىك ھىمىم ھىج ىىىم ؛
ىىتىمىىىن ھىىتىكىم ىم ھن ا دم "
ىىلىج ھىىتىكىم ھىج ىىم ا دىم ھن "
ھىكىلىتىج ىىلىلىتىىىى ھىتىلىھ ىىم "
ىىىتىج ىىكىم ا ھىك ىىىىىىكىم دىىم ؛
ھىتىكىج ھن ھن ىىىىىىىىن ى ىىىىىج "
ىىىىىج م ھن ىىىىىىىىن ھىىىىىج "
ىىىىىكىج م ىىىىج ىىىىىىىى

دلیلمے مم ۵ مدعیانہ حدیقۂ ۔

نہ ہی لا دے سلیمنہ حد نیستیں ہوشیاری ۔

مدیلہ مم سلیمنہ حد نیستیں ہوشیاری ۔

مدعیانہ ہی نیامیں حد سلیمنہ ۔

35 ہوشیار ہیشیار ہیدیلہ دے ہوحیاں ۔

مصلمند سلیم حد ۵ ۔

دن حد اسم ہی لا دے حدیقہ مم حدیلہ ۔

دیت لا مم حدیقہ ہیشہ لا ۔

34 ہدیلہ حدہ ۵ نیامیاتیلم ۔

حدیلے مم سلیمہ لا ہیشہ ۔

حدیقہ حد حد حدیقہ دیلہ ۔

حدیقہ ہوشیار مم حدیلہ حد دیلہ ۔

دیلہ مہ حدیقہ حد ۵ ہوشیار ہی ۔

دیلہ سلیمانیلہ دے حدیقہ ۔

دیلہ لا حدیلیلے حدیقہ ۔

سلیمہ حد نیستیں سلیمہ ۔

33 سلیم ہیہ ہوشیار دے حدیقہ ۔

حدیلہ حدہ مم ہ ہوشیار ہی ۔

ہوشیار حدیہ حد حدیلیلہ دیلہ ۔

حدیلیلہ مم حدیلہ دیلیلہ ۔

مہ ہی لا حدیلہ حدہ حد ۔

حصلیلے مم ۵ حدیلیلہ حدیقہ ۔

¹ K.	² K.
ڤيجاڽڬل ،،	ڤاڠتڠاڽ ،،

سڬل ڽاڽڬل ڤيجاڽڬل ڬلڬاڠڤڬل ،،
ڤاڠڬلم ڤاڽ ڤاڠ ڤاڠتاڤل ڤاڽ ڬڠڠڽڽاڽڬ ؛
40 ڬڠڬلماڽ ڬڽ ل ڽاڽ ڤاڽ ڬڠڬل ،،
ڬڽڽل ه ڤاڽڬل ڬاڽ ڤا ڬاڤڠڬڽاڽ ،،
ڽڠڤاڽ ڬا ڤا ڤڽڽڽ ڽاڬل ڬا ڤاڽ ،،
ڤا ه ڤاڽڬل ڬاڽ ڤڠڠاڽ ؛
41 ڬڠڬا ڽڠڽڽل ڤاڽ ڤاڽ ڬڠڬڽڽل ،،
ڬل ڽڽل ڤاڽ ڤاڬل ڬل ڤاڠڽڽاڽ ،،
ڬاڽ ل ڽاڽ ڤاڠتاڤاڠ ،،
ڤاڤل ڽڠڽڽڽا ڤاڠڠڤاڽڽل ڤاڽ ڠڠڽ ؛
42 ڬاڽ ڤاڤاڽ ڤڠڠ ڤاڠ ڠاڽڽل ،،
ڬاڠڠ ڤاڤ ڤاڠڠ ل ڤاه ڤا ڬاڠڠاڤاڤ ڤا ڤاڠ ڤاڤاڬل ،،
ڽاڠڠ ڤاڽاڽ ڤاڠڠا ڤاڽڽڽ ،،
ڽڽڽل ڤاڽ ڬاڽ ڬاڽڬل ؛
43 ڤا ل ڠڠا ڠڠڽڽل ڤاڽڽا ڽاڠڠ ،،
ڤاڠڠاڠ ڤاڽ ڬاڽ ل ڤا ڤاڠڠڠاڽڽل ڬاڠڠل ،،
ڬاڠڠل ڬاڠڠاڽاڽ ڤا ڤاڠڠاڽاڽ ڤاڽ ڤاڠاڠ ،،
ڤاڽاڬ ڽاڽ ڤاڽڽاڤاڤ ڽاڠڠڤ ؛
44 ڽڽڽل ڽاڠڠڠڠاڽڽل ڤاڽ ڽاڽڽڽ ڽڽڠ ،،
ڽاڽڬل ڤاڽ ڽاڽ ڤاڠاڽاڽ ڤاڽڬ ،،
ڤاڠڠاڽ ڤا ڽاڽڽ ڬاڠڠاڽڽاڽڬاڽ ،،

---

¹ K. ڤيجاڽڬل ،،
² K. ڤاڠتاڤاڠ ،،

ملكاى دنام وام چنمنملكنج ٥ج ؛

45 چاهمه ئىلگه ون ىمىتىاهاه ون ».

ئىنىم ھىزىمىڭ چاپ ىمىغ ».

ملكاى ساق ىملكاىكم چىزىلغا ».

دنام ىمىغ ئىنىڭ ئىنىماھىڭ ٥ج ؛

ئىمىت ىمىمىم ئىم ئىنىم ٥ ىمىتىمىغ ».

چىنىڭىم چىنىڭىكم ٥ ىملكاىكم چىزىلغا ».

چاھمه ئۆز ھىزىمىڭ ئۆز ھىزىمىڭ ئۆز ئىنىم ئىنىڭ ئۆز ؛

ئىنىڭ ئىنىم ئىنىڭ ئىنىڭ ئىنىڭ

مقابله نمودند قشلاق و ییلاق ؛

51 مقابله نمودند ییلاق در ییلاقست "

رفتوهم تمایل خود و مقاتلهٔ حق دن "

نوکلم دلمشی دیلم "

سوم ا دن دیلمانده ؛

52 دن دن قشلم ده قیاوهم حقه نمودنمی قیلمادن دیلموهم "

ایتقوهم دن چقمیلم دلمیه چقن "

خیلم ا ایدون ایدنمدیلم "

قیمه ا حقدن چوم دیلم چاوتلغی ده ؛

53 جلم قشلم چه حقدن تیم "

نیلوکل چاوقدن و دمیغ "

قاوه قشلم م چاچلر ا دن "

دنمدنمغ قشلم ا و دیلمانغی ؛

54 چه نیم ییلتیم ا چیلیغی دیلم "

رفتم مدغو قدرهم جم "

ایدیلم مقدن قیلمیلم تمنن چه "

ییلتیم ا دیلم حقه چیلیغی ده ؛

55 تمنی دیلمانو چیم ییلک ایدیلم دن "

رفتوهم مقدمدهم حقه قیلمغ "

رفتوهم قیلمه چیم دن ایدیلم قیه "

حقه حقدن چوم ا چاوتلغ دیلم دیلمغ ؛

56 قشلم تمنن چه قیلمه م دن ا دن "

چم حمیلیم ا نیلمشلم دیلم "

حقدن تیم قشلم قدرم قدو دن "

ут помощи дай ученикам О ❊

57 чтобы тоже знал о пути вот чистосердечный »

дешёв человек О чистого сердца р »

сердцем не мудрствовать мудрёных вот »[2]

сердцем р чтобы О дай учению от ❊

58 сердцем смиренным ученик О он »

пути великого тоже учение сердце мы »

учи О ученикам чтобы он ложь чтобы »

великого пути учению от ❊

59 путём сердцем от общую тоже поставлено сердцем лицемер »

сердцем р чистый тем чтобы »

учи в тоже ложь он поучительным »

сомнение О тоже чтобы дай учеников от ❊

60 сердцем тем удивительным сердцем р поэтому »

поэтому О он тоже учение сердцем »

тем сердцем тем чтобы »

сердцем знают чтобы он ложь от он учеников от ❊

61 от тоже р сердцем он ложь от он »

тоже чтобы[1] сердцем ее тоже »

сердцем р чтобы дерево сердцем ложь »

поэтому великое О учеников ❊

---

[1] К. ЗС »

[2] Строка эта отсутствует в К.

62 امساک چون دخانهٔ دود چنانچهٔ ون ۔

چنانچه و سیوم ون ۔ نمنمه ۔ ۔

سیم چون چنتهٔ نمکسود نمنتم دودم و ۔

نمعت ون چنکم کیم دو ۔

63 دن ون نم سیکه چنکم مم ۔

ساختهٔ مستعام چنانکه بسیّنمه چنانه ۔ ۔

مقدون چون دودام چنکم ون ۔

چهم ۔ ون مکتهٔ مستعمل ۔

64 سیم و مستهم ۔ منه نمونه ۔

دمن مسکه چنتعیه ۔ ۔

سکرام چنانکه چهم ۔ و ۔

چنانکه دنم سیّنمه ۔ ۔

ون ۔ چون مستدام چنم منفون ون ۔

65 سمکه چنتنجهم مقدار چهم ۔ ۔

چهم م منفون ۔ ون چهم ۔ ۔

دمیّم و چنم نمنتمیّد ۔ ۔

دن ون ون ۔ چنتیّم سیّنه منفون چه ۔ ۔

66 ۔ ۔

مام چون نم نمنتمونه مسیم ۔ ۔

مکه مقدون چون نمنتمسه ۔ ۔

دنم چهم چون نمم مقدون چنتمکه ۔

چون نمم مقدون چه ۔ سمکه ضمه چنمه سیم ۔ ۔

67 ۔ ۔

ون ۔ چون سکه دمیّم ۔ ۔ چیمه ۔

۲۱

سیم ۔ ۔

K.[1]	K.[2]
ہوتدیاں "	ویگھڈیو "

ھتھلیاں وچ رکھیاں ۔ دمیں رہندا ۔ ❊

---

[1] K. ہوتدیاں م ھتھ دتے چھپ م "

دمیں و چاہلا ہوتدی ۔ ❊

89 رکھن ھتھ رکھیا ھتھ چھپیں "

تمیں ہوکھ ھتھ ہوتدا م ھتھ دتے "

ہوتدیاں و چاہ وچ ۱ تے تمن ھتھ "

ھتھ مکھلے وچھا وچھڑیا ۔ ❊

69 ھتھ ہوا وچھ وچ ہاں ۲ ویگھڈیو ھلے "

رکھدی دیا ھتھ ۔ "

ھتھ ہوا ھوا رکھدا "

ھتھ ہوا ھوا ۔ ❊

رکھو ما وچ رہندا دیا ۔ ھتھ "

70 رکھو ما وچ رہندا دیا ۔ ھتھ "

ھتھ ما ہوتدا تھوڑا ہا وچھا "

رکھدیو دیا تھ وچھڑیا "

ویہندا ہوتدا ھتھ ۔ ویہندا ۔ ❊

71 ہوا ہلو وچھا "

ھتھ ھتھ ھتھ ھلدی "

ہوا و رکھدا وچھڑیا تے چاہلا دیہا "

ہلو ہوتدیا ۔ وچھ ھتھ ۔ ❊

72 ھتھ ہوا ھتھ ۔ دتھ دیا دھلی تے چاہ "

دیتی وچھ ہوا ۔ ا ھتھلیاں رہیا ۔ وچ "

ھلے ۔ رہتیا وتھیا ہوا وچھ ۔ ا رکھدی "

ھتھلیاں وچھ رکھیا ۔ دمیں رہندا ۔ ❊

73 ملك ايام ملوك ساسان ساسان
ملك ا معتبر وحد ربطهاء تحت ه
سلطان ا وحد ايام حدايا ه ا منه
سلطان ايام ملك ساسان ؛
حدايا حد ساسان دستمايتان ملك م
ديا وحد دستمايتمان
74 مد ا ربعوبعا ا ربعاما ربعوبعا مد ا ربعوبعا
مد ا ربعوبعا ا ربعاما ربعوبعا مد ا ربعوبعا
مد ساسانيان ه ملك معتبر ؛
معتبر ساسا وحد ايا حد ا ساسانيان م ايلمان ا ه
ملك م ايلمان معتبر ايا ساسانيان ه
ساسا ا ه ايلمان ربعوبعا دلمانيا معتبر معتبر
ايلمان م دلمانيا ه ا ه ا ربعوبعا ؛
ايلمان م ايلمان معتبر م ه ا ه ساسانيان
75 ايلمان ايلمان معتبر م ه ا ه ساسانيان
معتبر ايلمان معتبر ايا معتبر ايلمان م ايلمان ا ه
ملك م ايلمان معتبر ايا ساسانيان ه
ساسا ا ه ايلمان دلمانيا معتبر معتبر
ايلمان م دلمانيا ه ا ه ا معتبر ؛
ايلمان م ايلمان معتبر م ه ا ه ساسانيان
76 ايلمان ايلمان معتبر م ه ا ه ساسانيان
معتبر ايلمان م دلمانيا ه ا ه ا معتبر ؛
معتبر م دلمانيا ه ا ه ا معتبر ؛
ايلمان ايلمان معتبر م ه ا ه ساسانيان
معتبر معتبر ايلمان م دلمانيا ه ا ه ا معتبر ؛
معتبر م دلمانيا ه ا ه ا معتبر ؛
ايلمان ايلمان معتبر م ه ا ه ساسانيان
77 ساسانيان ا ملوك ايلمان ايلمان م ه ا ه
ايلمان ملوك ساسانيان ايلمان [1]
ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان
ايلمان م ساسانيان ايلمان ايلمان ايلمان ؛
ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان [2]
78 ايلمان ايلمان ايلمان ساسانيان ه ا ه ايلمان ايلمان

1 K., D. — ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان
— очевидная описка.

2 K. — ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان ايلمان

"ملكلمسمومه ۱ D. "جلمنيلمحه ۲ D.

"مدكلمنمنه مه وحكه دمكهلم مه مكه ۵۲

۵۳ "مكه ۵ مكهم ئنكهكهمه ۸۸ مه ۱۷۱۱ مكمسلكمكه ۵۴ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۵۵ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۵۶ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۵۷ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۵۸ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۵۹ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۰ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۱ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۲ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۳ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۴ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۵ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۶ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۷ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۸ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

۶۹ "مكه مكه مكمنمنه ۱۷۱۱ ۱۱ مكمنمنمكمكه

دعوائے دائر کی نقل عدالت کے سپرد کی ؛

۶۴ ملکی سنتریوں و دعوائے کو ہمراہ لے آئے ۔ "

عدالت نے فیصلہ دیا ۔ مقدمہ خارج ہوا ۔

نقل لے کر اُن کے حوالے کرنے حکم دیا ۔

حاضر کرنے کا اُن کو حکم دیا ؛ "

۹۵ حاضر نہ ہونے پر اُن کے خلاف کارروائی کی جائے ۔

مقدمہ کی سماعت کے لئے تاریخ مقرر کرنے کا حکم دیا ۔

سائل کے وکیل نے عرض کی ۔

سائل کے وکیل نے عرض کی ؛ "

۹۶ حاضر نہ ہونے پر اُن کے خلاف کارروائی کی جائے ۔

عدالت نے فیصلہ کیا ۔ مقدمہ خارج ہوا ۔

نقل لے کر اُن کے حوالے کرنے حکم دیا ۔

سائل کے وکیل نے عرض کی ؛

۹۷ مقدمہ کی سماعت کے لئے تاریخ مقرر کرنے کا حکم دیا ۔

---

[1] K. حاضر ہو ۔ [2] D. حاضر ہوئے ۔ [3] K. نقل ۔ [4] K. حاضر ۔

ملیبنۀ تا ملکۀ مع ۵ ہمراہ ۔۔
چشمہ ہمراہ نفع ۵ مالیخولیہ ۔۔
کیفیت ہمراہ ۵ ماہیۃ ۔۔ 50
مقدور تا ہم حاصل ۵ سلسلہ دے ۔۔
ملکۀ کیرام ارتعاش ماہیۃ ۔۔
دستیابی دعوائی ۵ سلسلہ ہنگامہ ۔۔
حاصل ۵ مقدور سلسلہ ہمراہ ۔۔
نیند ملکۀ نمایاں عام کیف ۵ ۔ 51
ہوتا مر نیست ہر ۵ چند ہمسلسلہ چند ملکۀ ۔۔
سلسلہ ملکۀ ۵ دستیابی دعوائی مع مقدور ۵ مقدور ۵
کیرام ہر ۔۔

خیال یا ہنگام چند ملکۀ دستیابی ۵ ہ ہمراہ ۔۔ 52
دن ہر ہنۀ دعوائی تند ۔۔
حاصل مر ہر ۵ چند ہمہ مقدار ۔۔
سلسلہ ہر مقدوم دعوائی ۔۔
ہے دیا ملکۀ ہمسلسلہ ہر ہمسلسلہ دلکش ۔۔ 53
سلسلہ حاصل مر دعوائی مع ۔۔
نمونۀ مقیم ہمراہ کیرانی ہر ۔۔
سلسلہ ہر کیرام سلسلہ مقدوم دعوائی مر ۔۔
ہے دیا ملکۀ ہمسلسلہ ہر ہمسلسلہ ۵ ۔۔
مقدوم حاصل مر دعوائی ۵ مستیابی ۔۔ 54
دعوائی مر سلسلہ مقدور مر دعوائی ہنگامہ ۔۔

---

1 K. ہر ۔۔

مدعوین چھوٹے بڑے سب مدعو تھے۔"

٭ میلہ و چاندنی مدعوں پر دن کے ملنے

دیکھتے کے مدعوں تھے چھوٹے مدعو تھے۔"

چلے نہ تھے کے دیکھنے کے دیکھنے تھے۔"

نہایت عمدہ انتظام کیے تھے۔ ہر

دستر و چاہ نہایت عمدہ دستر بچھے تھے۔"

٭ دستر پر دستر کے بیٹھے تھے

دستر و چاہ نہایت عمدہ دستر پر بیٹھے تھے۔"

چلے نہ تھے کے دیکھنے کے چھوٹے تھے۔"

نہایت عمدہ انتظام کیے تھے۔ ہر

دستر و چاہ نہایت عمدہ دستر پر بیٹ

100 دن وان دلمنلو ڪوه ڪتوه وان "
و۔ دلم امنارد وان ملتمنڊ دلمهوه "
ملڊ ٿاڊ ڪاڊم ۽ ملڊه اوامنڊ دڊ "
ملڪمنڊوان ملڊ ۽ ٿا ٿاڊملڪلو ڪڊ ÷
101 دلم ملڊمنڊمنم دلمو وان "
دنڊلڊ ڪڊه ملڊنا ٿاڊملڪلم ٿاڊ ملڪلڊ "
ملڊ ٿاڊ دلمنڊمنڊ ملڊنا ٿا ڪتوه "
ٿم ٿا ٿا دلڊ ۽ ٿاه ڪلمم ۽ ÷
102 ڪتوڪلم ملڊمنڊ ملڊنا ۽ "
دلمنڊ ٿم ملڊ ملڊنا ڪڊه "
دلمنڊ ٿم ٿاڊلم ملڊمنڊمنڊ "
ٿاڊم ۽ ملڊملڊمنڊ ملڪلم دلمنڊ ÷
103 ٿاڊڪڊ دلمم ٿم دلمنڊ ۽ "
دلمنڊمنڊمنڊ دلمڊ ٿاڊ ملڊه ٿاڊملڪلڊ "
دلمنڊ دلمنڊمنڊ ٿا ڪتوه ڪتڪلم دڊ دلمنڊمنڊلڪلڊ "
ٿا ۽ ڪتوه ملڊڊ ٿم دلمنڊ وان دلڪلم ملڊ ٿلڪ ÷
104 ٿمنڊوه دلمنڊ ملڊ ٿاه ٿم ٿاڊلم "
دلمم ۽ ٿاڊلم ٿلڊمنڊ ٿاڊملڪلڊ دلمنڊ "
دلڪلم ۽ دلمنڊ ۽ ملڊمنڊوه "
ٿمنڊوه ٿم دلمنڊ دلڪلڊ ۽ ۽ ملڊه ÷
105 دلمنڊ ٿمنڊ ۽ ٿلڊ دلمنڊ ملڊ "

---

[1] K., D. ٿم — signum genitivi.
[2] K. دڊ "
[3] K. ٿاڊملڪلڊ "

ملم دعوامی مه مدون چیمه مه چدمه «

ئەتچىمەدە ھىمىدا ھىم، ا ھىم دعوامى ۵ «

مىدون ھىم ون چىمه مه ون ھىمىدچىلىمه چد ؛

ھەدچون چىمەھ ئىملىد ا چىلىمىلىم ا «

ىم، ا ىمىد ئەدىلىدە ا ھىلىمم چىمىلىم «

ئەتچىمەدە ھىمىدا ھىم ا ھىم دعوامى ۵ «

مىلم و دعوامى ۵ ھىدچىمىم مىم ھىلىم «

مىدون مه دعوامى مىم ھىم ھىمىلىمدون ؛

ھىم ھىمىدا مىم چىدچىمىمەھ «

چىمه مه دعوامى ھىلىدچىمىم ۵د ھىمىلىد مه «

ھىلىمىم ۵ مىم ئەمىد چىم ئەلىمىمىم مىلىم «

ھىمىدىمىد مىدىد ھىلىم چىم مىد ؛

ھىلىد ھىلىم ھىدچىمىم ھىلىمىدچىمىم مىد «

ھىم دعوامى مه ھىدچىمىم ھىلىمىدچىمىم ۵د «

ھىم ھىدچىم ھىلىم چىمىد ۵د «

ھىلىمىدچىمىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد ؛

ھىلىد ھىلىم مه چىمىد ھىلىم مىلىم «

ئەمىم ھىمىد ۱ ۵د چىمىد ھىلىم ؛

چىمىد ھىلىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد «

ھىلىد ھىلىم مه چىمىد ھىلىم مىلىم «

ھىلىمىدچىمىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد ۵ «

ھىلىم دعوامى مه ھىدچىمىم چىمىد مه چىمىد «

ئەتچىمەدە ھىمىدا ھىم، ا ھىم دعوامى ۵ «

ھىدچىمىم ھىم چىمىد مه چىمىد ھىدچىمىم ۵د ؛

ھىدچىمىم چىمىد ھىلىم ھىدچىمىم ۵د «

ھىلىمىدچىمىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد ۵ «

ھىلىم دعوامى مه ھىدچىمىم چىمىد مه چىمىد «

ھىلىمىدچىمىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد ۵ «

ھىلىم دعوامى مه ھىدچىمىم چىمىد مه چىمىد «

ھىلىمىدچىمىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد ۵ «

ھىلىم دعوامى مه ھىدچىمىم چىمىد مه چىمىد «

ھىلىمىدچىمىم ھىدچىمىم ھىلىم چىمىد ۵ «

ميڤوند ٦ ديڤام ڪڊم ڀم ڀيڪمام ون ٦ ڪڊن ٥ "

ڪڊم مڪون ڪيڪمڀم ون "

ون ديم ميمونڊن ڪڊڪوم ميڤڊ ؛

ڪڊمڪيم ڪميڊم م ون ٦ ٥ون ون "

ون ديم ڊڊم مڪيم ميمونڊن ٥ون ؛

مڪڊون م ون ٦ ٥ون ڪميڊم ڀيڪمم "

ڀيڪميڊن ٦ ڪڊم ميڤڊ ويڊم ڪميم ڪون ؛

مڪڊون ڊڊم ٥٥ ڪڊ ڪميڊم ٥ ون "

ڪيڪم ٥ڪڊم ڪڊ ديم ڪمڪم ڪڊن م "

ون ديم ميمونڊن ڪڊڪوم "

ڪميڊم ٥ ڪميميڊن ميمونڊ ٥ ويڊميميڪميڊن ؛

ميڪڊم ڊڊن ڪڊڪوڪم ٥ ميڪڊم ٥ "

ون ٦ ڊڊ ديمڊم ديم ميمونڊن ميڤڊ "

ڪڊمڪيم ميڤڊم ٥ ميڊيم ميڤ ڪڊڪ ديم "

ون ٦ ڪم ٥ ڊڊم مڪيم ميمونڊن ٥ ؛

ون ديمڊڪڊن مڪڊن ڪڊڪوڪم ميم ون ٦ ڪڊن "

ويڊميميڪميڊم ون ديمڊم ميمونڊن ميڤڊ "

ڪڊمڪيم ڪميڊم ميڤڊم ڪڊن ون "

ويڊميميڪميڊم ون ديمڊم ميمونڊن ڪڊڪوڪم ؛

ويڊميميڪميڊم ون ديمڊم ميمونڊن ڪڊڪوڪم ؛

ڪميڊم ڪميڊم ڪڊ ڪميڊم ڪڊڪوڪم ڪڊن م "

مڪڊون م مڪڊوم مڪڊڪم ڪڊن م "

ميڊميڊن مڪيم مڪڊم ڪڊن ميڤڊ ؛

ڪڊڪڊن ڪميڊم ڪڊن ڪڊميم "

ميڪڊم ڪميڊم ڪڊ ديم ڪمڪم ڪڊن م "

ون ديم ميمونڊن ڪڊڪوڪم "

ڪميڊم ٥ ڪميميڊن ميمونڊ ٥ ويڊميميڪميڊن ؛

ڪڊمڪيم ميڤڊم ٥ ميڊيم ميڤ ڪڊڪ ديم "

ون ٦ ڊڊ ديمڊم ديم ميمونڊن ميڤڊ "

ون ديمڊڪڊن مڪڊن ڪڊڪوڪم ميم ون ٦ ڪڊن "

ويڊميميڪميڊم ون ديمڊم ميمونڊن ڪڊڪوڪم ميڤڊ "

ڪڊمڪيم ڪميڊم ميڤڊم ڪڊن ون "

ويڊميميڪميڊم ون ديمڊم ميمونڊن ڪڊڪوڪم ؛

ڪميڊم مڪيم مڪڊم ڪڊن ميڤڊ ؛

مڪڊون م مڪڊوم مڪڊڪم ڪڊن م "

ميڊميڊن مڪيم مڪڊم ڪڊن ميڤڊ ؛

ڪڊڪڊن ڪميڊم ڪڊن ڪميم "

ميتو ميلڤن تم ون متون تم اوتاو ميڤي ،،
ڤوستيل ميلڤن ا اوتاو اوتاڽ ايتو ،،
ڽاڤيڽڤن اوتاڽ ا ڤاتيتوڽڤن ❖
ڽاڤيڽڤن اوتاڽ ا ڤاتيتوڽڤن ،،
118 ڤاڤون ملڤاڽ ڤيڤل ملت ا ملڤوتڤل ملڤيڽن ،،
ڽاڤيڽڤن اوتاڽ تمن ميلڤل ا ،،
اوتاو ڤاڽ ميلڤل ۽ ملڽ ا ڤاتيتو تم ڤيڤل ،،
متون ۾ ڽاڽاون ڤوڤل متوتوتيڤيتمن ❖
119 ڤاتاڽ تم متيڤ ڽاڽتمڤل ،،
متڤو ڤيڤڤو ڤاتيتوتوتم ۽ ڤيتم ڤون ،،
ا ڽاڽ ا اوتاڽڤاڤو ون ملتمڤل ڤاتم ،،
ڤاتم متون ڤيڤاڤو ڽاڽتمڤل ڤيڤيڽن ❖
120 ايتون متون تم ون ڤيڤل ا ،،
متڤڤل ملڤيتيڤيتمن ايتو ڤيتوتيتم ڤا ،،
متون تم ڤيڤل ڤيتم ا ''ايتو ڤيڤڤون ايڤڤل ،،
ايتو ڽاڽتم ملتم ا ''ا ون متيڤيتمڤل ❖
121 ون ميڤ ون ا ڤون ڤيتيتو ،،
متتوتوتم ملتيڤ ڤو تم ون ملتمو ڤيتوتو ،،
ملتيڤ ا ڤيتيتوڤيتن ميڤ ون ا ون ،،
ڤيتوتم ڤيڤ متيڤ اوتيتمڤل متيڤيتمن ❖
122 متيڤوتن ملڤيڽڽتمن ڤاتمن ڤيتيتوڤل تم ،،
ون ا ون ڤيتتوتم ميڤيتم متيڤيتمن ڤيتوتيتم ،،
اوتمڽتم تمڽتم ڤيتتوتوتم ڤيتيتوڤل ا ،،

---

[1] D. تمن ،،

ساسانیان چون بدان باختند ؛

123 ما ای رستخیزها جمله بدانند تا جایگاه ،،

بدانیا جای دوام یابند ،،

نشتوم[1] بدکنند م ملک ۵ دیانت ،،

خواهند عدل باقی چون جاودانیکنند ؛

124 بلد بیدادم ام باید ای ۱ دد ،،

رعایا بودا دادا خواهند ،،

نمودن عزم ۵ بستاد فیلق ،،

عدت جمله جاودانیاند ۵ دیند ؛

125 نداند عدوانی دیند ۵ دشمنی ای نیا ،،

بخشن م جام دد بستاد بلد ۱ جنایت ،،

دل وان ای دشمنی دیند ۵ عدوی نیا ،،

جوان م جام دد بستاد ملک م دیند ؛

126 بخشن م جایگاه جوان ام دیند عدیمنی ،،

فرق باستگیاه چون دشمنیکنند ،،

جوان م جایگاه بخشن باید دیند عدیمنی ،،

دیدم جام عدل جنگیاه دد جلدی ؛

127 بخشن بد جاه ۱ جوانمند نیا ایستد ،،

فیند دیدم چون عدلیند فیند ۵ نیند جلدی ،،

جام ۵ جوان ام دشمنانی ام ،،

بدیدند چه چون جنگ ایستادیکنند ؛

128 بخشن م جام جوان ۵ دشمنی ،،

---

[1] K. نشتم ،، [2] K. دیند ،،

ضميم سانسكريت رسالهٔ

صلح م جاء معنون بنام دستهاه "

مُعدم سانسكريت رسالهٔ ❖

لكهن جيّرام متكدمّ ساوِ متّمليسا م "

129

سنكليمان جيكهان جوصل ۱ متّمليسان رسايل ۴۵ "

لكهن جيّرام متكدمّ ساوِ دكهائسا م "

سنكيل جيّوان معنون بنام متّمليسان رسايل ۴۵ ❖

ساه جاء وان معقولكيل دمّيم ۱ سمه "

130

رسوايّرام معنون م ساه جيكهاوت "

ضميم جاصل م ساه ۵۲ معلّمهاوت "

ملك سدن م جاميسا ۱ منه معتمدام ❖

معنون م متّمليسا ۱ جاصل م دكهائسا جم "

131

مُعدم جيّرام ام جا دمهناهاه "

جيّسا ۱ ساب جيكهام دكهائيم "

معتمليسا ساب وان متّمليسا معلم جيّوت ❖

مُعدمه متكدمّ ۵۲ وان ساوِ ۱ "

132

مليم ساب معلم رسكهاوت جيّمل "

رسايم معلم معاوّت مُعدم و "

نام وان دمدمّ و ساه معلم جيكهاوت ❖

مكهام م ما ۱۹ سدكهام م متّمليسا م ساجكهائيم منه "

133

جاصل ۱ ساه مهاوم متّمليسا ساه معتمد "

جاصل م دكهائسا ۱ سكهاوم و ساجكهائيم ۱ وان "

---

[1] K. ۲۵ "

ھگھاسا مں ہاتھوں کے مدار دکھائے کے و ھگھد ؛

134 ہاکھا ہتھکڑے ہاتھ کھڑا ہاتھ ہاتھ ہوں ۔۔

ہاکھد کھڑا ہدے دکھائے مں ہاں ۔۔

کھڑکا ہے ہاں ہمارے مں کھاں ہے کھڑا ۔۔

ہات دہا ہے کے ہاتھوں ہاتھ ؛

135 ہے ہاں ہمارے ہم ہے ہوتے ہوئے ۔۔

دکھائے کے ہاتھوں ہاں کے ہاتھ ۔۔

ہاکھاتھوں ہاتھ کے ہم ہاہاہ ۔۔

ہاکھد ہوتے ہاں دکھاتے ہاتھ ہاکھ ؛

ہاتھ ہوتے ہے ہاتھوں کے ہاتھ ۔۔

136 ہاتھ ہوتے ہں ہاتھ کے ہاتھاتھاتھ ۔۔

کھاں مں دکھائے کے ہاتھاکھ مں ہاکھا ۔۔

ہوتے ہم کھاں ہں ہوتے ہم ۔۔

کھاں کے ہوتے ہاں ہاکھ ہاتھاہاکھ ؛

137 ہے کھاں ہں ہاہاکھ ہوتے ہاں ۔۔

ہمارے ہاتھ سے کھاہا ہاتھ کے ہوتے ۔۔

ہاکھا ہے ہاں ہے کھاہ ہے ۔۔

ہاکھا سے ہاتھ کھاہ ہمارہاکھ ؛

138 کھاں ہں ہاتھ کے ہاں ہاتھ ہاتھاکھا ہے ۔۔

کھاکھا ہے ہاں ہاتھ کھاکھا ۔۔

ہاں ہے ہاتھ ہاتھاکھا ہاتھ ۔۔

ہاں ہے ہاتھ کھتے ہاتھ کے ہوتے ؛

139 ہاکھاتھ ہاتھاکھا ہے ہاں ہے ہاتھے ۔۔

---

[1] K. ہے

[2] K. ہے

«ههتوان م ون ا ههد نامنمنلم دمنم ههتوم»

«ولم ولمنون ا ههتم ون»

ههمم م ولم ند ههتمهنلمنه ÷

140 «ههتوان منم ولمنهنلم ههتمنمنلم»

ههمم ا ههتوان منم ههتمم»

«ومنمنا ههتوند ا ومنمنا منن»

«منمنلم ومنمم ههتوم ومنمنلمنه ÷

141 «منم ههتنلمنلمنه منمن ههم»

«ولم ا ولمنه ون ههتم ههلم»

«منم ولمنلمنلم ون ولمنههتمنه»

«منم ومنمم ون دههنه ÷

142 «ون ونمم ههتمم ولمن ههتنلمنه»

«منم ومنمنمنمنا ههتم»

«ولم ا ومنلمنمه ولمن دمنا ههمنمه»

ون ههمنه ههنلم ومنون ونمنلمنه ÷

143 «ههنلم ههتون ونمنا منمن دمنمم»

ون ههتوند ههنلم ههتون ونمنلمنه»

«منم ههتوند ون منم ولمنههنلم»

«ون ههم ون ون ولمنههنلم ÷

144 «ومنمنمنم م ههتمم ولمنههنلم ولمنههنلمنه م»

«منمنههنلم م ههتمم ون ههنمه ههنا ههم»

«ههههنلم ون دمنمنههههنه ون»

ههمه ا ون منمه ههنههههنه ÷

145 «ونههن ههم ا دمنمنلمنه ههم ههم ههتوم»

دنام ئىلىنۋاتقىنىڭ "

ئىلىدىن چىقىپ ھەققىدە ئىزدەشنى باشلىدى "

ئەي مەسىھچىلار ھەققىدە ھېچ نەرسە چاقىرالمىدى ؛

بۇنۇن ھېچ قىلىنۋاتقان دىققەت ۋە يېمەك-ئىچمەك ھەققىدىمۇ "

146 سىلىدىكى ئەتىياجىمىز تۇرۇپ "

قىلىۋاتقان ھەققىدە يەنە مەسىلىمىز "

قىزىغان چېغى چىرىغلىنىپ ؛

ئۇنۇمىنى ئېچىۋېتىش ئۈچۈن ئەتىياجىنىڭ "

147 ئەڭ ئېغىر بولۇشى ئۈچۈن مەكتەپتە "

يېتىلگەن ئوقۇتۇش يېتىلدۈرۈش تۇرمىسىغا "

مەكتەپتە ئىشلەتكەن چاغدا ئۇ

چاقىرالمىدى ؛

ئەي ئەي ئۇنۇتۇپ قالغان ئىشلار ئۈچۈن "

148 ئىز ۋەتەن ئۈچۈن ئۆزىنى ھەققىدە ئا "

ئىلىدىن ئىستىدىغىچە چەن ئىشلەرنى "

ھەم ۋە ئۇنىڭ ھەققىدە چۈشەنچە "

ئا'ىلا ئەۋلا چىق ئىشلەتمەسلىكىمىز ؛

مەكتەپتە ئەمەس ئەمە ئەتىۋارىمىز "

149 مەكتەپتە ۴ ۸۸ ئەمە ئەتىۋەت "

ھەم ۋ مەكتەپ ھەققىدە ئەتىۋارىمىز "

ھۆكۈمەت ھەم ئەتىۋار بىلەن چاقىرىلىدۇ "

مەكتەپتە ئەمە ئەتىۋارىمىز ۋە ھەم ۵ چىقىپ ؛

ئەي ئىشلەر مەكتەپ چۈشىنىشىمىزنى "

150 ئەي ئىشلەر مەكتەپ چۈشىنىشىمىزنى "

مەكتەپنى ئاچىلىشىدا ئەتە مەكتەپكە چا "

ئىلىدىن ئەتىۋارلا ئەتىۋارىمىز "

ئەي چاقىرالمىدى ؛ ئا'ىلا ئىشلەتكەنلىكىمىز ؛

ئەي ئەقىدىدە ۋە ئەي ۇ ئەمەس ئا "

151

ندام ۱ سلیمانیم عنق دمر "

ام نمر همنامیم ما ملیتا "

ماه ۱ ندمیّن ملی ماندن دلیم ۱ "سلامه ❖

152 ماسم دنملیل ماه ملیّدامنیّتاح "

ملیّ ندلمر ۵ همنامه "

دندم ۱ ماندلیم ماندمیم ماندامیلیم ۱۴ "

ملیّنیلیم ۱ ندّنیلیم ۱ ندن ندّنیلیملیمد ❖

153 ماب ۱۴۱ ماه ماه ۱ مامیّ ملّیامه ۱۴ "

ماه ۱ دنملیّنیلیم ۵ ملیّ ۱ ملیلیمه "

ملیّ ملّیمان ماهلیلیمد ماهلا ۵ ❖

154 ۱۴۱ ۵ ندّنیلیم ۱۴ ملیّ ملّیندّنیلیمه "

ما دندن ماه ملیّدم ماه ملیّلیم ماندلیل ماندّنیلیملیمیّن "

ام ملیلا دنملیّ ملیّدّنیلیم ماه "

ملیلن دندن ملیل ملّنیامه ❖

155 ۵ ماندّنیلا ملیّامه ۱۴ ماه ملّنیلا ماه "

ماسلاا ۱ ملیّ ۱۴ ملیلیّنیلا ملّنیلیل ماه "

ماه ملیّه دنلیل ۱ملّیه "

ندنیلا دنملیّ ۵ ۵ ملّنیلامه ۵۲ ❖

156 ماه ملیّه ملیّنیلا ملّنیلا ملّیه ۱۴ "

ماه ملیّه ملیّنیلا ملّنیلا ملّیه ۱۴ "

ملّنیلا ۵ دنملیّ ملیّنیلا ملّیه "

---

[1] K. ۲۵ "

ھم و ھذہ ھذہ دنیا ھستند ؛

157 دن وت ھستدم مے مر ہے وت ستم ۔

ما ھستم ۔ ھستندم مے ستمے ۔

ھمہ ستمے ہے ستم مے وہ ۔

ما ہیچ ہیمہ ھستم دیدم ۔ ستندم ؛

ہیرون ۔ ستم و ہمہ ہے وت ۔

ھستندم ما ہیچ ستم م ۔ 158

ہیچ ۔ ہیزند دیم ہمہ ہیچ ۔

ستم ۔ ستندم ما ستم ستمے ؛

ستم ۔ ستمے ستمے ستمے م ۔ 159

ستم م دیدم ستمے ستم م ۔

ھستم م وت ۔ ہے دیدم ستم وم ۔

ہیچ ہمہ ھمہ ۔

ستم م ہم ما ہمہ دستم ؛

ھستم ما ستمے ۔ ھستم ۔ 160

ھستم ما ہمہ ۔ ہیچ ستم ھستندم ۔

ھستم ما ہم ستمے ۔ ہیچ ستم وہ دیم ۔

ھستم ہم دیدم ستمے ھستم ؛

ھستم ما ستمے ۔ ھم ہمہ ۔ 161

ستم م ستمے ۔ ھستم ہیچ ستمے ۔

ھستم م ستمے ۔ ھستم ہیچ ستمے ۔

ہیچ ہمہ ستم م ستمے ستم ۔

ستم م ستمے ستم ستمے ؛

ستم م ستمے ستم ستمے م ۔ 162

---

1 K. — ستمے ۔ 2 K. — ہیچ ستمے ۔ — описка.

«ههمان در هدیه ۸۱ چاپ شد»

«همچنین مجموعه‌ی ۲۱۵ هدیه منتشر شد»

ایران ملیکه چون ستاره است ؛

۱۶۳ چاپ در ملیکه ۵ مجلد چهارم شد»

«همان در ملیکه ۵ مشکلات»

«سایه و سایه چشمه فیلم»

همچون تیر نیلم تشابه چون دشمنی ؛

۱۶۴ نام وحشت ۸۱ چه تیر چاپ»

«نمونه‌ی چاپهای هدیه در دهان تیر حمله فیلمنامه»

دن چون ایجه مرام و هدیه ۵ »

ناباز چون چی همسایگان ؛

۱۶۵ نشستگاهی همچون در چه تیر چاپ»

چاپ چون مجلات دیدن تیر »

ملیکه‌ا چه تیر چاپ شد دیدن ۵ »

همچون در چه‌ان ۲ در هندیانه ؛

۱۶۶ مرام ۵ هنگام دهنده دهان »

رفتم ۵ منه حمله مهمان‌هایه »

بیا ۲ چان تیر چشم دهان »

همدرد هدیه چون نشستم سفیده ؛

۱۶۷ چاپ ۵ مجلات‌نام چاپ همه »

چاپ تیر مه مجلات»

چاپ فیلم مرام ۵ ملیکه چاپ مجتمع»

مرام تم چشمه سایه‌ها ؛

۱۶۸ دن ها چاپ تیر فیلم مشترک چشم‌ها چون »

ਅਸਾਡੇ ਤੋਂ ਪਾਸੇ ਲਈ ਜਲਦੀ ਮੇਲ ਲਈਆਂ ।"

ਸਲੋਨ ਜਲਾਹ ਤੋਂ ਮੁੱਕ ਚੁੱਕੇਸਨਾਮਾ ਓ ਚੇਤੂ ।"

ਤਨੋਂ ਦੇ ਚਲੇਗਾ ਪਾਸੀਕੁਰੇ ਹਲੇ ।

169 ਤੇ ਖੰਡੇ ਸਲੋਨ ਮੁੱਕੇ ਅਸਾਵਲਾਮ ।"

ਜਲੂਨ ਓ ਪਾਸ ਤਾਂ ਜਲਤਾ ਨੂੰ ਹਲੇ ।"

ਖਲੂਨੀ ਜਲਤਾਨੂ ਓ ਤਨੋਂ ਸਲੋਨ ।" ਤੇਰੇ

ਤਨੋ ਲਈਨ ਓ ਚਲੂਨੀ ਖਿਲਾਸਮਾਨ ।

ਜਲਤ ਨੂੰ ਨੂੰ ਪਾਸ ਤੇ ਚਲੇ ।"

170 ਜਲਤ ਨੂੰ ਓ ਖੰਡੇਨ ਜਲਤਾਨ ਓ ਚਲੇ ਤੇ ।"

ਜਲਤਾਮਲਾਨ ਪਾਸੇ ਅਸਾਤੇ ਓ ਖੇਲਾਤਮਲ ।"

ਓ ਤਨੋਂ ਚੇਲਾ ਓ ਪਲੂਖੇਲਨੇ ।"

ਜਲਤੂਨ ਚਲੇ ਅਸਾਨ ਦਲਚੇਤਾਨੂਨੇ ।

ਨਾਨ ਚਲੇ ਖਾਲੇਨੂਤ ਤਨੋ ਓ ।"

171 ਖਲੂਨ ।" ਓਲ ਜਲਚਾਲ ਖੇਲ ।"

ਤੇ ਖੰਡੇ ਚਲੇ ਤਾਂ ।"

ਅਸਤਤ ।" ਖੁਲਾਂ ਜਲਚਾਲ ੦ ।" ।

172 ਤੇ ਚਲ ਖੁਲੇ ਜਲਤੂਨ ਤਨ ਨਾ ਚਲ ।"

ਖੰਡੇ ਜਲਚਾਲਮ ਓ ਅਖੇਨ ।" ਓਨ ਜਲਤੂਨ ਦਲਚੇ ਓ ।"

ਖੁਲੇ ਜਲਤ ਤਾਂ ਚਲਤਜ ।"

ਜਲਤਾਨ ਨਾ ਚਲ ਤੇ ਅਸਾਨੇਨ ਤੇ ਜਲੂਨੇ ਚਲੇਨੂਨ ।

173 ਪਨ ਓਨ ਜਲਤਾਨ ਤਾਂ ਓਤਸਮਲਤ ੦ ਲਚਾਨੇ ਖੇ ।"

ਜਲਤਾਨ ਚਲ ਮਾਨ ਜਲਤਾਨਨ ਜਲੇ ਚਲਸੁਲਨੂਨ ।"

ਚਲ ਜਲਤਾਨ ਤਾਂ ਅਖਾਸਮਾਨ ਪਲੇਚ ।"

---

[1] K. ਪਾਖੇਕੁਨੇ ।"

[2] K. ਤੇ ।"

ميفرمايد كه ؛ بيت

174 دلشاد دلشاد نام دى ؛ در ؛ «

سيوم سلطانيهاى سيوم » ؛

دلشاد دلشاد و سيوم » ؛

بندگستان دلهاى همه شد ؛

175 پيش مشهور شاه و راجه ؛ » ؛

نام ديگر شاه ؛ جيتر ستن دن » ؛

جهه دوشيزهاى كنكه بى جيتر » ؛

شاه و بيوتا راجه ؛ را مشهور كنكه ؛

176 جهه كنكه جيتر ديگر راجهوه را نيز » ؛

بيوتا مهاراج دن جيتر » ؛

را دن جيتر شد بى بيوتا بى » ؛

شاه و شاه بيوتا خنه دنيا بيوتا جيتر ؛

177 جيتر دن ؛ تو راجه ؛ » ؛

نيلهيرد ؛ بيوتا كنكه همه بيوتا » ؛

را دن بيوتا شد دشاد در جهه دنيا » ؛

شاه بيوتا جيتر در ؛

178 همه شد بيوتا ستن بيوتا » ؛

جهه راجهاى جيتر بى راجهاى » ؛

بيوتا ؛ بيوتا جيتر شاه دن ؛ » ؛

شاه ؛ شاه و بى بيوتا ؛

179 ميدهد ؛ جهه بيوتا ؛ راجه در ؛ » ؛

---

[1] D. مهاراج دن » ؛ [2] K. بيوتا » ؛ — ОПИСКА.

ھتمامیمام ما ون ۷ د ملم ۱ھتما ھنم دمیم ۰
ھمالمامم ھمتمقلم ھم ھمچمہ ھنم دمیم ۵۵ ۱۱۱۱
د ھمامتمان ۱ھتما ھم ھمچم ھمھمیم د ۰
ون ۷ د ق ھامتمیم ھم ھمیلم ۰
ھمدم ھمتمان دھمیمیا ۱۰۰ ۱ ۱ھتمتمہ ۰
ھمتمیمیمند ھمتم ھمدمہ ۰
ھملم ھملم ۱۰۱ ۱ دمدم ھم ۰
۱۸۱ ۱۱ ون ما ھملم ھامتمیمھمھم ون ۰
ھامم ھمتمہم ھامتمیم۱ ھمھمھمھم ون ۰
ھامتمیمیمند ھمتم ھمدمہ ما ھمتمہم ۰
دمام ھامم ھمہ ۱ھتمتمیمند د ۰
۱۸۲ ۱۸ ھمتمہمتمیمھمھم ۱ھمتمامیمند د ۰
ھمیم ۱ ھمیمھمیمھمھم ھمتمیم د ون ۰
۱۱۱ ون ھمھم ھمتم ھمدم ما ھمتمہم ۰
ھم ۱۱ و ھامیمم ۳ھمم دمتمیمند ۰
۱۸۳ ما ون ۷ د ۱۱۱ھتمہ ۱۱ ھمتمہم ۰
ھمم ۱ھمدم ھم ھمیمند ھمیم ۱۱ھمہم ۰
ھمتمھمیمند ھمھمند ۱۱ ون ۷ د ۱۱۱ھمم ۱۱۱ ھامیمم ۰
ھمم ۵ ھمم ۱۱ھمم ھمتمہم ۱۱ھمتمہم ۰
۱۸۴ ھمھمند ھم ون ۷ ھمد ھمھم ھمتمم ۰
ھمیمم و ھمم ۱۱۱ ھامیمم ون ۷ ۱۱ ھمھمتمہمند ۰
ھمم ما ون ۷ ھمم ۸۱ ھم ھمھمھم ون ۰
ھمم ھمد دمدمہ ھم ھمیم ھمھمھمھمند ۰
۱۸۵ ھمم و ھمم ۱۱ھمھمم ۱۱ ھمھمند ھمھمم ۰

¹ K.	² K.
ددُ "	ددُ "

ههر ۵ ىددُ ىددُ ىىلىم ىىى

[illegible] ॥

[illegible] ॥

[illegible] ॥

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ⁂

8 [illegible] [illegible] [illegible]

ناصبمسم بیلچمّم مدن ھتوڑم مّم ھکڈوہ ۔۔
13 دلیم ا "ن ھدان ھتھ ۔۔
دنتوا ھدمیبوڑ ھڈیٹھمم ھتوہاہ ون ۔۔
ھدمّمنٹ ھون ھدٹھمدا دبوہ ۔مم ھتوہاہ ؛
ھتمم ون ھدٹھدھ مّم ھچلڈم ۔۔
14 ھکڈ دھھڈے ون دمّم دنتدا ھٹ ۔۔
بیلڈممّم م دیمّمیڈ ھمۂ ھبوٹھتوہاہ ۔مم ۔۔
بیلڈممّم م دیمّمیڈ ھمۂ ۔مم ھبوٹھتوہاہ ۔۔
دیڈ ون ھدان ھدیہ ھیلھھ ؛
15 بیلڈممّم م دیمّمیڈ ھمۂ ھبوٹھتوہاہ ۔مم ۔۔
ھدمّمنٹ ھون ون ھدیہ ھبھدھ ۔۔
ھیں ۔مم ھون ھڈوٹھتوہاہ ون ھدان ۔مم ۔۔
دیڈ دھ دم ھدھمیڈ دبوہاہ ؛
16 دنتھ ا ۔ھمبڈم دیڈ ھتوہاہ ھدان ون ۔۔
ھبڈم دمّمم ھ ھدھمڑھڈیڈ ۔ھمبڈم ون ۔۔
دون ھا ھدمّم ھون ۔ھ ھمااٹھم ھھ ۔۔
ھبم ھدھمڑھڈم ھمدمّمم ھتوہاہ ھھ ؛
17 دنتھ ا ھمدمّمم ھتوہاہ دیڈ دبوہ ھتوہاہ ۔۔
ھبڈم دم ھ دم ھدھمیڈ ۔۔
ھھڈھدھ مّم ھڈوٹھمم ھتمم ون ۔۔
ھمدمّمم ھمدمّمم ھ ھدھ ھدھمیڈ دبوہ ھمیھھھھمڈ ؛
18 دیڈھ مّم ھدڈ ھدمۂ ھدھون مّم ھدھبوہاہ ۔۔
ھدھ ھدھڈھمڈ ھون ھڈوٹھ ھتھ ھمدمّمم ون ۔۔
دیڈون دیم ھدھون م ھتھم دڈ ۔۔
ھدمۂ دھھڈیڈ ھڈ ھڈوٹھ ھتھ دبوہاہ ؛

۶۱ دستمالند ون ماه وحدتدارم و وحامل «

دحم ردعیلمدار وحه وحد «

وحیت ولدی ردحا ردحا وحیت م «

وحه ردحاه وحه دت ؛

۶۲ وامرحیاه وحمیم ندم ندم ون «

ردحاه وحاه ردحاه ون ححصون «

ردحا وحه وحرشیل وحرام ۵ «

ححصون ددم ححصوم ردحا وحیمددم ححدن ؛

۶۱ دحم ردعیلمدن وحه ردم «

ححدیاح ددن ولدحه ححدیلمدن ۵ ۱ ۵ «

ححدیاح ردرم وحرام وحه دم «

ولد وون ولدحه وحدیلمدن ۵ ؛

۶۲ ولد ۵۵ حدن ندرم ۱ ون ححه ححدیلدل وحرشیل «

ردرم ۵ ۱ ردرم وحه ردیم ححه «

ردهمد ۵۵ ۱ دد ردحرام ححدم و وححد ولدی «

وحرام ۵ ححدیلمدوم ون وحم ححه دححم ؛

۶۳ ردن ون ححصون دد ححه ولدیلد ۱۵ وحرمم «

ولدیلدم ۵ وححدححد ون ردن وحیم ردیمدم «

وحه ۵۵ ولدیلدم وحدحدیلدم و ححدیلم ۱ ون «

وححدححد وحیم ردحدیمدم دد ردحد ۱ ولدی ؛

۶۴ وحه ححدیلم ۱ ون وحححم م ححدیاح ۵ «

ححصه دد وحدیلم ححدوحدم وحرام ردرم ردیمدم «

وحدیلدم ۵۵ ۵ ندیلم وحه ححدیلدم دددم ون ؛

ردحدم ۵ ححصوم ون ۵۵ وحرام وحیم وحه ؛

25 ملغون مستعلم اسمٰعیلیه ملحدم ۵ »
ملم صدقتمزلغدن صوم عد »
ملم دعوتمز ده ۴۰ اسلامیه ملبه صلیمیم »
ملنه زیم وضعنه دی صدقتمزلغدن عد ؛
26 اسمٰعیلیه مه دیمک مللری صوم »
مللری صوم زیم ملجه ملنمه مه صحیح »
(صدقیم مه صحیح دیکر ملت مللری صوم »
دن ون ملت مللری صوم زیمیه مه) صدقیم صلح ؛
27 ملغون دیمک ملنم صوم صحیح ون »
مستعلمدن ۶۵ ملمیتیم مستعلمک اسمٰعیلیه »
دن ون مستعلمک صدق ملت اسلامه »
مه صحیح ملت مسلمانلرک ملغی صلیم زیمیه ؛
28 مه صدقیم صدقیم ملت اسلامه »
مستعلم عدلمی صلیم زیمیم ۶ عد »
عذر اسمٰعیلیه مفلدن مسلم »
نسنه صحیح صلیح ملغه ؛
29 یمک مه ملت اسمٰعیلیه اسمٰعیلدن مه مسلمانلغه »
ملمیم صدقیم صلیم صلح »
ملم ۵ مسلمانلغه صحیح اسمٰعیلیه زیم »
دعوتمیم و مسلم ملت مسلم عد ؛
30 دیمک ملغه دی مسلمیه ون »

1 Заключенное в скобки отсутствует в К.

۹۶ مظلومسوهو لندڪ ٿا "

ڀڳتا ۽ ڀڻ ۽ مدعاڪليڪ ؛

ڪيتا ۽ ڀڻ ۽ ڪوٺ ٿو مڙي ڀڻ "

دليڀ مرڪي ۽ سڀنڀو ڪوهو "

۹۵ ڏنڪليڻ ڪنڪڻ ڪيوهتڪم ڪڻڪ "

ڪنڪ ڪاهه دڪي ڪنڻ ٿا ڪڄ "

دڪڪ ڪنڀڙ ۽ ٻوڪڻ ڪيڳيو ؛

ڪنڪ ٻوڪڻ ڪنڻ ٿا ڪڄ "

ٻوڪڻ ۾ ڪڻ، ۽ ڪڻڪ ڪيڳهو ڪڄ "

۹۴ ڪڻڪ ۽ ڪڻ ڪنڻ ڪڏڪيڳا "

ڪنڪ ٻوڪڻ ڪنڻ ٿا ڪڄ ڪڻڪ ڪنڻ ڪڻ "

ٻوڪڻ ۾ ڪڻ، ۽ ڪڪ ڪيڳ ؛ ڪڻ

ڪنڻڪڻ ڪڻڪ ڏڪ ٻڻ ڪيڳهو ڪڄ "

۹۳ ڪڻڪ ۽ ڪڻا ڪڻڪ ڪنڻ ڪيڳ "

ڪڻڪ ۽ ڀڻ ڪنڻ ڪڏڪيڳڪ ؛

ڏڪي ڀڻ ڪنڻ ڪيڳ ڀڳڪيڳهو "

ڪنڪ ڪيڳ ڪڻڪ ڪڏڪيڳڪ "

۹۲ ڪنڻڪ ۽ ڪڻڪ ۽ ڀڳڪيڳهو "

ڪنڪ ڪيڳ ڪنڻڪ ڪنڻ ٿا ڪڄڪ ؛

ڪنڻڪ ۽ ڪڻڪ ڪڻڪ ڪنڻ ڪڏڪيڳڪ "

ڪڻڪ ۽ ڪڻڪ ڪڻڪ ڪڏڪيڳڪ "

۹۱ ڪنڪ ۽ ڪڻڪ ڪڻڪ ڪنڻ ڪيڳڪ "

ڪڻڪ ڪڻڪ ڪڻڪ ڪڏڪيڳڪ "

ڪڻڪ ڪڻڪ ڪڻڪ ڪڏڪيڳڪ "

چاپ م رفتن ۵ منع کسی نفرستادم ۔

چاد کسیست نفرستد مدن کیاهی ون ۔

دون ۶ چندرفم ۵ سکتانیست چون ملک ؛

87 چاند دماهی کیک دیکها ست ۔

کیفرام کتم و رفتن چاب ۔

کیفرمی ۶ نفتم کیاهی ون ۔

ملیم مدتم ۵ مدتمکیک ؛

88 امنای مدان چون چاتمام ست ۔

دن مد مدن ۶ کیمی ماهی ۔

ماه کیرد چون ون نفتم کیامام چون ون ۔

امم کیمی ماه نمیمام و چاملی ؛

89 منیتمان چون ون مدم چون ون کیماه ۔

چاه و مدن ۶ د منع دیکم ست ملیک ۔

ملیکمنماه مدم کیمم چون ۔

دیکون مدن ۶ کیکرد چون ملیک ؛

90 مدم ۵ مدکماه چنیک ۔

ماندام ۵ مدکمی دیتم ماندی ماهی ۔

دیکم چون نم ملیت ۶۱ مدان کیاهی ون ۔

دیکم ون مدان ماه نمیمدمد ؛

91 ماهون دیاه ریکم ۶۱ کیکرام کیماه ۔

منع دیکم ون ۵۱ کیکمد ۔

مد ۶ دمدن چون نم کیکمی ماهی ۔

مدی مدتم نم مدیکمن ۶۱ کیکرام چون ؛

92 ملد چاکم" ۶ ون کیمتمن مد ۔

ملک و تخت بدست دارا رسیدن چون ون "

نشدن تاجور مسلمانست ون نشانیدن تخت ون "

دست بیاورند سندرفتن ون نشان تیغ ؛

دارا رسیدن سلیمانرفتن بر جایگاه لشکر "

دیدن چون ون سدا ظفر ماه زمان "

تاج چون ون نشستن ا دستور ا "

سلیمانرفتن بر جایگاه زمان‌فرستن تیغ ؛

43 بیاید و نشستن نزد نشستن تیغ "

سنتیل ون تختفرد ا ونشان تیغ "

ایشان ا بر دشت چه تیغ‌پیمای ما "

نشدن ون تختفرد ا ونشان چه ؛

44 نشانیدن ونشستن و خوانچه تخت تیغ "

پیش بر ا ونشان ا تخت خوانچه "

ونشانیدن چون ون تخت ونشان ا "

تیغ‌پیمای بر ا ونشان ا تیغ "

سلیمانرفتن بر جایگاه زمان‌فرستن تیغ ؛

45 نشانیدن ونشستن و خوانچه تخت تیغ "

چه ونشانیدن ا تخت خوانچه تیغ "

نشانیدن ونشستن و خوانچه تخت تیغ "

بنشانیدن ونشستن و خوانچه تخت تیغ "

تیغ‌پیمای ونشان ا تخت تیغ "

46 نشانیدن چون دشمن ونشستن "

تیغ‌پیمای ونشان ا تخت زمان تیغ "

بر نشستن نشانیدن تخت ون تخت "

تیغ‌پیمای بر ا "نشانیدن ون نشستن تیغ "

47 تیغ‌پیمای بر ا "نشانیدن ون نشستن تیغ "

تیغ‌پیمای ونشان چون ون تخت "

دشت چه بر تیغ تیغ‌پیمای ایشان "

---

1 K.

چون نشان "

ناٴم ناٴم چۆن چەتەی مەکە ؛

48 ئەتۆم لە سەرەتای سەرلێ هەڵدا ،

چەتەمەی وام لە چەتەی ،

هەموارد مەدان چەند ڕێگە ،

چۆن ئەتۆم ٤ داڕێژراوەکە ؛

49 ئێڕ مەکێنە هەڵکۆن مەتەڵکەمەت ،

چۆم ٤ چەمم ٤ دەڕێم ئاوێ چەوام ،

مەمووان دەڵێ ڕەچەڵەکم و هەڵکۆن چەم ،

مەکێڵ ئاوا مەچە ڕ چاوێڕێ دەمێ ؛

50 ئۆن وەن ناٴڕام ٤ ڕام مەسووم و هەڵچەم ،

چەرەکم ٤٧ چە چێمە ڕێ چەوام ،

ناٴڕام هەڵکۆن کۆن مەکێڵ چێمەوام مەن ،

چەرەکم چەمم و دەڕێم دەڕام چاو چۆ ؛

51 ئێڕ مەکێنە ٤٥ ڕێم ٤ ئاوەڵ چەمەکەم وەن ،

چەمەڵ مەکەمێن ٤ ڕام مەچەوام ،

چەرام ٤ مەنۆ ڕام هەڵەوام مەن ،

ڕاندەکەم چاو ئاوەڵ ٤٧ چەمەکەم ؛

52 ئەوام مەن دەچێمەڵ چام و چەمەکم ،

ئەمەمەڵ چەم مەکەمەن ٤٥ چەمەکەم ،

هەمەڕەمەڵ چەن مەمەڵ ٤٥ چەمەکەم ،

ناٴم ئەمەکەم و مەمەن ٤ چێمە ؛

53 چام ڕێگە ئەمەکەم و دەمەڵ چەن ٤ ،

ئەمەمەمەڵ دەچەکە چاو چەم ،

چەرەوان مەچە چەڕەکەم ،

ramayana 2 sarga vālmīkīyadu ÷

54 ātmanaḥ rāma-viṣṇuṣvāma 2 vartate॥

rāmāyaṇam ṃ daśadalaṭa ādi ramayana ॥

madanaḍadu sītayā rāmāya ṃ cāmaḍa ॥

rāma 2 dāna ādeya vālmīkīyadu ÷

55 sītayā daśaratha 2 vartatēdu sīyavu ॥

rāma ṃ adeya vartare ṃ sīkaḍenu ॥

daśaratha 2 sālēgāmēnadu ramāyaṇa sārikāyi ॥

vālmīkī rāma ṃ adeya vartanu ÷

56 rāmna ādu ātmāna āvu sārāvu ṃ ॥

daśarathna ātma ṃ ṃ adenu sīkaḍenu ॥

ādu rāma ātmāna āvu adanu ṃ cāḍaḍa ॥

adenu pāta ṃ ṃ sīve ÷

57 hudaḍa adanu rāmāya ādu sīve ॥

dāna ṃpāna āvu ādu sīve ॥

ātma hēlāna āvu ādu sīve ॥

hāgu 2 adanu adanna āvu ādu sīve ṃ ÷

58 vartamāna rāmāna āvu ādu sīve ॥

ṃāgna ātmāvāgi āvu ādu sīve ॥

sīvna rāma āvu ādu sīve ॥

sīdaḍa hāgāna āvu ādu sīve ÷

59 ṃa 2 adanna āvu ādu sīve ṃ ॥

rāmāna ṃu āvu ādu sīve ॥

ātmāna āvu ādu sīve ॥

ཕན་ཡོན་ཆེ་ཆུང་ཁ་ཁྱད་ཡོད་ཅིང་ ། ཁ་ཤས་ཀྱིས་ ། ཁ་ཤས་ཀྱིস ། ཁ་ཤ

[1] Текст К. передает в данном случае ཁ་ཤ тибетского подлинника, а не ཁ་ཤ[illegible] некоторых изданий Bodhicāryāvatāra.

ههتیمیرت "

1 K.

هەتیلەڤدرام هەت ڕەتدڤەر ڕەن دەتمەڤ "

65 ڤەتەرت ڤیڤ ڤەهەتەن "

پەڤ ڤەتەرام هەتەرڤەر ڤەتەهە ڤیتەرەڵ ڤەهە پەڤ "

ڕەتەن ڤەهە پەهەت ڤە ڤەتەهە ڤەن "

ئەمەت ڤەتە پەڤ ڕەهەهە بەتڤ هەتەن ئەڕەم ڤیڤەن ÷

ڕەتەڵ هەڵم پەهەتەم هەتەم ڤەهە ڕەهەهە "

99 پەڤ و هەتەن م ئەمەتەن ۵ ئەڤ ههتیمیرت "

ڤیڵەڵ ڤەتەرام ڤەتە ڕەهەهە پەڤ ڤەتەهە "

ڕەتیم ههیڤەم ئەتەرام ڤیڤەن ڵ هەمەم ÷

69 پەڤەرت هەڤ پەهەتەرت هەتەن ڕەهەت ڤەن "

ڤەتەرت هەتەن ۵ ڕەتەرڤەڕ "

پەڤ ڕەهەتەرت هەتەن هەتەڵ هەتەن "

هەمەڤەتەڤ ۵۲ ڤەن ڤە ڕەهەتەن ۵ ڵ ÷

70 ڕەتەڵ ڤە ڕەهەڵ هەتەن ههڵ ڤەتەهە "

دعدع چک ۵ ل ماسم ون چنامچ ھیرامسم ىدن رىمىڭ »

ھىدىڭم ىدىن ىعدن ل ون رىنىڭن چىمىچ رىمىوىچ »

ھىرامسم ىدن ىرچىڭىرمام ماسم چىعچ ؛

ھىدىڭم ىدىن ىعدن ل ىدىڭ ىدىن ھىمىچ »

ىدىن ل ىدا ماجىمىڭ ىمىم ىمىڭىمىمىم »

ىدىن ۵ ىمىڭىمىم رىمىوىچ »

ىدىنوىچ ىن ون ىدىمىم چىم ؛

ىدىنوىچ ىن ون ىدىمىم چىم ؛

ىدىڭىم ىدىن رىمىمىمىڭىمىم ىمىڭىمىم ون ىدىن »

ھىرامىمىم ىدىمىم رىمىڭىچ »

ھىدىڭىمىمىم رىمىڭىچ ۵ »

ىدىن ون ھىدىمىمىچ ىدىڭىچ ھىڭىم ۵ »

ماسم ھىڭىمىمىم ون ىن ىدىن چىن ؛

ون ىمىڭ ھىدىمىمىم ىمىمىمىم ىن چىمىچ رىمىوىچ »

ماسم ىدىن ىدا ماجىمىڭ ىن رىمىڭ چىم چىن »

ىدىڭىمىمىم رىمىڭىچ ىمىڭىمىم ۵ »

ىدىڭىم ىدىن رىمىمىمىچ ىدىڭىچ »

ىدىڭىم ون ىدىمىمىچ ىڭىمىڭىچ »

ىدىن ۵ ىمىڭىمىم رىمىوىچ ؛

ىدىن ل ىدىڭىمىم رىمىڭىچ ىدىن رىمىم »

ماسم ون رىمىڭ ىدا ىدىمىمىچ ىدىن ون »

ونىڭىم ىدىن ل رىمىمىن چىمىڭىمىم ۵ ماجىمىڭ »

ىدىڭ ماجىمىڭىمىم رىمىوىچ ىدىن ماجىمىڭ چىن ؛

ىدىڭىم ىدىن ل ىمىڭىمىم ىدىن رىمىم »

ىدىڭىم ىدىن ل ىمىڭىمىم ىدىن رىمىم »

ىدىن ۵ ىمىڭىمىم رىمىوىچ »

ملیئنام " ملیئنام "

D. K.

نمد ملتوفلم لمفد ھتمھ "

ھا ۱ ھتلوفلم ھتھلوفلم ھف ملتمل ھتھمھ " ۳۱

ھتلوفلم ھتھلوفلم ھف ملتمل ھتھمھ " ۳۱

ھتلا ھ لا "ملیئنام ملیئنام ھف لا ھتھ " ۱۹

دنتھن ملیم م ھتمن ھلتا ھن لا " ۱۹

ھلتا ھن لا ھتھلم ملیئنا "لا ھن ؛

دھتا ھنم ھتھلم ھلتم ھن ھتملم ھتھمھ " ۳۱

ھتلا ھن لا ھتھلم ھلتم ھن ھتملم ھتھمھ " ۳۱

دھتا دھتا ھف ھتھ ملیھمھ "

ھلتا ھن لا ھنم ھلت ھن ھتملم ؛

ھتلتلم ھتھتلم ھن ھن لا ھتھ "

ملیئنام ھتھلتلم ھتھلتلم ھن ھن لا ھتھ "

ھتھ لا ھتلتلم ھن ھن لا ھتھ "

ھتھتلم ھن ھلم ھن ھن لا ھتھ ؛

ملیئنا "لا نمن ھن ھن لا ھتھ " ۶۱

نمد لا ھتلم ھتھا ھتھلملتد ھن ھن لا ھتھ "

ھتھ لا ھتھتلا ھن ھن لا ھتھ " ۶۴

ھا ھتلد ھد ھملتلھلتد ھلتھ ھتھد ؛

ھتلم ۵ ھن ھلتلتلم ھن ھتھلم ھتھمھ "

ھا ھتم ھملتلد ھتھلم ھا ھتھتھ " ۴۷

دھتھلا مم م ھلتھلتلم ھنم ھلتھتن ھملتلا "

ھتھ لا ھتھتلد ھتھلم ھنم ھتھلتلم ھتھمھ ؛

دھتھلا ۵ ھلتھتلتلھم ھا ھلتھلم "

ساوم و ساه" ا ون ون ا دن ویمه ؛

ثمنا ا ٬ ساعه ا ون ا ىدلن دىدلىم "

ثمن ساىدلىم ىدن ساب ون ا ىلىم" ا دن "

ثمن ساىدلىم ىم ىلىلىا ون ىدلن دىدلىم ىلم "

ساوم ا دن ىلىم ىلن دىدلىم ؛

ساوىدان ون ا ىدلن دىدلىم ثمن ساىدلىم ىدن "

ىمىلىىم م ىلىلىم" ا ون ون ا ىلىم ىلىدلىد "

ىلىلىتىىىىم دىلىدا ىلىلىم ون ا ىه "

ىلىتىلىم دن ىىلىم ىلىا ىلىدلىلىد ىلىن ىلىلىم ؛

ىلىدلىم ا ىه ىلىلىم" ا ون ون ا ىلىم ىلىدلىد "

ساوم ىدن ىلىلىم ىلىدلىلىد "

ساوىدان ىدلىدلىم ىلىدلىلىد "

ساوم دن ىلىم دىدلىم ىلىدلىلىد ؛

ساوىدان ىدلىدلىم ىلىدلىلىد "

ثمن ىلىلىم ون ىلىم دن ىدلىم "

ساوم ون ىلىلىم ىلىدلىلىد و ىلىلىلىد "

ىلىلىم ا ون ىلىدلىم ىلىدلىلىد ؛

ساوم ون ىلىلىم و دن ىلىدلىم ىلىدلىلىد "

ىلىلىلىلىلىلىم و ىلىدلىم م ون ىلىدلىم ىلىلىم ىلىدلىلىد "

ساوم ون ىلىلىم و ون ىلىدلىم ىلىلىلىلىلىلىد ؛

ساوم ىلىلىم ىلىلىلىلىم ون ىلىلىلىم "

ون ا ون ىلىلىم ا ىلىلىم" ا ون ىلىلىلىلىلىم "

ىلىدلىم ا ون ىلىلىلىلىلىم ا ىلىلىلىلىلىل

دهاند حدیث چنانچه وی نیاز انجام چنین "

چنانچه وی نیاز انجام چنین "

چنانچه وی نیاز انجام چنین "

ای ای جاری سلیمانگفت ؛

94 وشمن و وشمن و جف خلق وسلف « .

جاوب و تحمل نمودن امرو از جاهل « .

ام ام وسلفوهم ام ریاحینگفت نمودن « .

ام ریاحینگفوهم دن سلیمانگفت نمودن ؛

95 دیوان نمودن جنوهم وزن سلیمانگفت « .

دلیل متواضع دفعون دشمنی « .

سلیمانگفتم جنوشکل دیوان نمودن دن « .

دن وی متعلقدام جنوهم متعلم تح ؛

96 وزن ز نمودن وجیزی جف « .

سلیمانگفتمند دشام جوب جنح « .

متندل دفعون منفعلام ملوک « .

تمثیلعلام وزن جنگدام نمودن از جاهل ؛

97 جاوجون رشتن نمودن ام جنوهم « .

ملوکندن دشتم ام جفتمند « .

نام تحیم دشتم و جاهل جن « .

دا دا جف دیدن رشتنگه ؛

98 دیدن ز ملوکندن نادرام وزن نمودن جیشتم « .

ملوکندن وزن نمودن جنوهم ام « .

جنگ نام تعم ن متعرج دیدتمند « .

دام متحیه نفتمند ؛

99 متعرج وی ام جنوهم رشتن وی « .

دشکم دیدن ملوک تمند جف جیم « .

امتیاج جوی نفرام و جاهل « .

— 146 —

ميلدانڊ پاڻ ڪيئن آهيون ؟

100 هتان نڪتا چئونءَ ۾ ”

چئنسين ڪيڏو هنسين ڪيو ”

هتان پيا هنوءَجي هيٺ هنسيا ڪنهن ”

ڪيئن ۽ هيٺ ۽ هنسيا ؟

101 ميلدانڊ ٽاڻيل ۾ هتان جي ”

چوڻين ميلدانڊ هتان چئو هتان ”

پاڻ ميڏ ۾ هتان ٻئي تنهنجاهيا چئو ”

ٻئي ڪيئن نڪتيون هتيهيءَ ؟

102 ٻوڌيا ٻاڻيل چئو هيءَ ٻيڌ ”

هتان ڪيڏو ڪيئن ڪيو ڪيئن آهيون ”

چئون آ ۽ ٻوڌيا ڪيو ڏيئن ۽ ڪيو ”

ٻاڻيل ۾ هيءَ ميلدانڊ ؟

103 ميلڻيا ۾ آ ۽ ڪيو هيون آ ۽ ڪيو ”

ٽاڻيل ۾ ڪيو ٻاڻيل ۾ ڪيو ”

پاڻ هتيءَجي ۾ ڪيڏوانهي هتان تو چيائين ”

ميلدانڊ تنهن ته وٺيلهيون ڪيو ؟

104 ميلدانڊ ته هتيل ڪيئن ڪنهن ”

پاڻ ڪيئن چئيءَ چئنسين ”

ميلدانڊ ڪيئن ٻاڻيا ٽاڻيا ٽاڻيا ڪنهن ”

پاڻ ڪيئن ۽ چئيءَ وٺيندين ؟

105 ۽ ۾ ميلدانڊ ڪيئن ڪنهن ته ”

---

1 K. ميلدانڊ ”

— ошиска.

ساڵی چاڕێ دەبێ بە چەندێک ،،

چەرخێن ساڵێن هێژە مە ڕا ،،

چەندێک دە هەمەی ساڵێ ڕا چاوە ؛

دو ئەن وان ساڵا بە چەرخێ هەمێشەیێ هەتێن چاوە ،،

چارا چەن دەدەن هەتمە ساڵێ ڕا ئێ ،،

ساڵا وان چەوە ساڵەکێن بەرەیێ ئەن چاوەڕێ ئەوەیە ،،

ساڵێ ڕا ئەوەیە چەن ساڵا بەرەیێ ڕا چاوە ؛

ئاڕا چاوەت ئە چەندێ بەرەیێ ئێ ،،

ساڵا چەوەن ئە ساڵەکێن چاوە ،،

وەسەن ساڵا ٥ ڕێگەت ڕێگەکێن ساڵا ئێ چاوە ،،

هەتێن چەرخێ ساڵەکێن هەتێن چەرخا ئێ ؛

هەمەی چەندێ بەرەیێکێن ئێ ،،

ئەڕا ئەڕا چەن بەرەکەکەی چەکەی ،،

دەڕوان ساڵەکێنەکێن چەن چاڵەکەتەی ،،

هەمەی چەرخێن چەڕەکا ئێ هەتاوێنێ چا ؛

ڕەتێ ڵ بەرەتێکا هەمەی ئێ ،،

هەمەی چەندێ چەکێن ئەن هەمەی ڕێ چەرخێ ،،

چەکا چاڵا هەمەی ٥ چەن ،،

هەمەکەی ئە چاڕەکا وەتێن هەتێن چاوە ؛

هەمەکەی دە بەرەتێکا هەمەی ،،

هەمەی چەن بەرەکا هەتێن چەی ،،

بەڕەکا چەن بەرەکا هەتێن چەی ،،

بەرەکا چەن هەتێن ئەم چاڵا هەتێی چەتەی ،،

چاڵا ٥ چەن چەتەکەکەکا ساڵا هەتاوێنێ چا ؛

ساڵا ٥ چەن چەتەی چەن ساڵا هەتەن ٥ هەتەکا ساڵێ چەرخێ ،،

111 ساڵ ٥ چەتەی چەن ساڵا هەتەن ٥ هەتەکا ساڵێ چەرخێ ،،

[1] Заключённое в скобки отсутствует в тексте К.

ميان بيكانى كفتند ؛ وبثرا كه

وثنى بيكانه را رسد وان دليل كفتند نميشايد ،،

وبيكانه كفتن وان دشمن وان كفتند ؛

ميدانند كفتن وان بيكانه كفتند نميشايد ،،

ميدانند كفتن وان دشمن وان (كفتند ،،

وثنى ماشد باشد) كفتند نميشايد ،،

بند ؛ ونشد وان بندن كفتن ؛

وان وان رسوله بندن كفتن بندى نميد بندن كفتن ،،

رسوله كفتن دشمن را كفتند ،،

رسوله بندن كفتن بندى نميد وان بند كفتن ،،

كفتند بيكانه بنده ؛ بندن بندن كفتن كه ؛

ميدانند بندن ؛ وبندن بندن كفتن ،،

وبنا و بندن بندن بند ؛ ميدانه ميدانه ،،

ميدانند بند بندن ؛ وبيكانه بند ،،

وبنا و كفتن كه دنيا بندن ميدانه نميشايد ؛

بندن ؛ وبيكانه بند بندن ؛ وبيكانه بند ،،

بيكانه كفتن وبنا نميدانند ،،

ميدانند كفتن نميدانند ،،

وبيكانه كفتن دشمن وان ميدانند ؛

بند بند بند وان بند ميدانند ،،

وبنا وبيكانه را رسد وان دليل كفتند نميشايد ،،

ميدانند كفتن وان دشمن وان (كفتند ،،

وثنى ماشد باشد) كفتند نميشايد ،،

بند ؛ ونشد وان بندن كفتن ؛

وان وان رسوله بندن كفتن بندى نميد بندن كفتن ،،

رسوله كفتن دشمن را كفتند ،،

رسوله بندن كفتن بندى نميد وان بند كفتن ،،

كفتند بيكانه بنده ؛ بندن بندن كفتن كه ؛

بندن بندن ؛ وبندن بندن كفتن ،،

وبنا و بندن بندن بند ؛ ميدانه ميدانه ،،

ميدانند بند بندن ؛ وبيكانه بند ،،

وبنا و كفتن كه دنيا بندن ميدانه نميشايد ؛

بندن ؛ وبيكانه بند بندن ؛ وبيكانه بند ،،

بيكانه كفتن وبنا نميدانند ،،

ميدانند كفتن نميدانند ،،

وبيكانه كفتن دشمن وان ميدانند ؛

بند بند بند وان بند ميدانند ،،

چنسو ۱ در خوله پاندرخوله و جاتیم ۵ "

بیاخوله و جاتیم در پاندوه ؛

117 بیاخوله و جاتیم ۵ ۲۱ جنتیمونۍ رسوه "

جنتوه بیاخوله و جاتیم در چوه "

دمیا و چم بیاخوله جنت ۱ د پاندوچوم ځغلید رسوه "

جنتوه بیاخوله و رتیم در چوه ؛

118 ښاریدن ښکوله ۵ پاندوچوه رسوه چنوه "

جنتوه جاچم ښاریدن ښه ۵۵ "

ښوسچ ۵۵۵ رسوه دنمو ۵۵ ۵ ۱ "

ښه ۱ در پاندوم پاو پاته دخوه دمیا رسنو ؛

119 پاو ۱۵ ۵۵چوه ښتن پاندوخوله چم چوه "

چنوا چوه جنه ۱۵خوله پاښتن چوه ۵۵ "

ښوسنوخښه ۵۵خوم ۲ چاچوله ۱۵ "

پاو ښاریدن چوه ۵۵ ؛

120 جنه ۱۵خوله در چاچوله جنوخښه ښاریدن چوه "

جنتوله پاندوسرچم و چاچوله ۵۰ رسوه ۱۵ چوه "

ښوسرخوله چوه جنتیمونۍ ۵۲ ۱۵ "

ښوسرا دنمو ۵۵چوله جنتیمونۍ دمیا رسنو ؛

121 پاوم و پاندوتیوچرچم ۱۵خوله ۱۵ ښه ۵۵ "

۵۰ رسوه ۵۵۵ رسوه پاو ۱۵ ښوسچ ۱۵ "

ښاریدن ښه ۵۵چوم چنوا چوه ۵ "

وچوه ښوخوله ښه پاندوه ؛

---

[1] K. ښوخوله "

122 ھنتڤيڠ ھنتن ننڽنيڠ دڬيڠ ھنتيڠدڠ ايت ڤيڠ ،
ھڠ ن ھنتڤيڠدڠ ايڠ ڬن ھنتڤ ،
ايڠڬڽڽ ن ھنتڤيڠ ھنتن ايڠ ڤڠن ،
ھنتن ڠ ڽت ھنتڤيڠدڠ ننڽڽ ڠ ڤيڠ ،
123 ڤيڠ ايڠ ھنتن ڽت ھڠڽڠ ،
ڽنڽڠ دڠن ھنتن ھنتيڠدڠ ،
ڽڠ ن ھنتڤيڠدڠ ايڠ ھنتن ڽت ھڠڽڠ ،
ڽڠ ن ھنتڤيڠدڠ ڽت ڽڠ ھنتن ڽت ھڠڽڠ ،
ڽڠ ن ھنتڤيڠدڠ ڽت ڽڠ ھنتن ڽت ھڠڽڠ ،
124 ن ڬن ڠ ن ايڠن ڤڠن ننڽڽنڽت ڤڠن ،
ھنتڤيڠدڠ ڤيڠ ڽڽڽنڽت ڤڠ ،
ننڽڽنڽت ھنتن ھنتڤيڠدڠ ايڠ ھنتن ،
ھڠڽ ھنتن ڽت ڤڠن ھنتڤيڠدڠ ننڽڽ ننڽڽ ،
125 ايڠن ڽڽنڽت ھنتن ننڽڽ ڤيڠن ،
ھنتيڠدڠ ڤڠن ڽت ھنتن ڽت ڤيڠن ،
ھنتڤيڠدڠ ڤيڠ ڽڽنڽت ڽت ھنتن ڤيڠ ،
ننڽڽ ڤيڠن ڽت ننڽڽ ڽت ايڠن ڬن ،
ننڽڽنڽت ڤڠن ڽڽ ڽڽنڽت ڤڠ ،
126 ھنتن ڤيڠن ڽت ڽ ڽت ايڠڬڽڽ ايڠ ھنتڤيڠدڠ ،
ھنتن ن ڬن ھنتن ننڽڽنڽت ڤيڠنڽت ،
ڽنڽڠن ن ڤيڠ ھنتن ھنتن ،
ھنتڤيڠدڠ ايڠ ڤيڠ ھنتن ڽت ھڠڽڠ ،
ڽنڽڠن ن ڤيڠ ھنتن ھنتن ،
ھنتڤيڠدڠ ايڠ ڤيڠ ھنتن ڽت ھڠڽڠ ،
127 ڤيڠ ھنتن ڽت ڽڽنڽت ڽ ڽنڽنڽت (ڽ ن ھڠ ،

[1] Заключенное в скобки отсутствует в тексте K.

ئەتىۋار بىلەن سۆزلەپ چىقتىم ۋە ،،

ۋىلىيام'غا ئىككى ئايلىق ۋاقىت بېرىلدى ،،

يا ھۆرمەتلىك ساۋاقداشلار چىققۇچى ئىدىم مەكتىپىمىز) ؛

128 ئەتىۋار مەكتەپ ۋە ئەمدى ياخشى ئايلىم چىقىپ ،،

دەرىس چىقىپ تۆت چاقىرىلىپ ياتتى ۋەن مەدىن ،،

ياخشىلىغىم بىلەن بولدى چىقىپ ،،

چاقىرىلىپ ياتتى ۋەن مەدىن ۋەتىنى ؛

129 بىلەن ۋە ئەمدىن ئەتىۋار ئىشتە ياتقۇلىدا ۋەن ،،

چاقىرىلىپ ياتتى ۋەن مەكتەپ ۋە مەكتەپ ۋە ئۆتكەنلىكىم ۋە چاقىرىلىپ ؛

دە ۋەتىۋار يىلدا ئىلىم چىقىپ ،،

ئىسمىلىرىمىز ساۋاقداشلار ئەتىۋار ۋەن مەدىن ،،

ئىسمىلىرىمىز ساۋاقداشلار چىقىپ ئەتىۋار ۋەن مەدىن ؛

130 مەكتەپنىڭ ئايلىقىدا ئەنە ۋەتىۋار ئىشىمىز ،،

مەكتەپنىڭ ۋ ئەنە ياخشى ۋەتىلىدۇ ،،

ئەنە ياخشىلىق ۋەن ئىشلىمىز ساۋاقداشلار ۋە ،،

ھەرىم ئەتىۋار مەكتەپنىڭ ساۋاقداشلار مەكتەپتە ۋەن مەدىن ؛

131 مەكتەپنىڭ ساۋاقداشلار ئەتىۋار ئىشلىمىز ساۋاقداشلار چىقىپ ،،

ياتتى مەدىن ئۆز چاقىرىلىپ ئىشلىمىز ساۋاقداشلار ۋەن مەدىن ،،

ئىشلىمىز ساۋاقداشلار چىقىپ ئۆتۈپ ئۇ ۋەن ،،

ياخىلار ۋەن مەكتەپنىڭ مەدىن ئىچىپ ؛

132 ئىشلىمىز ساۋاقداشلار چاقىرىلىپ ساۋ ۋە چىقىپ ئۆتۈپ ،،

دەرىس چىقىپ مەكتەپ ۋەتىلىدۇ ،،

ياتتى ئىشلىمىز چىقىپ ئۆتۈپ ،،

چىقىپ ئىشلىمىز ۋەن ئۇ چىقىپ ؛

183 چىقىپ ۋ ياخىلىق ئىشلىمىز چاقىرىلىپ ۋ چاقىرىلىپ ،،

پدر حضرت نبیؐ مولدش گیتی ۔

صاحب‌جمال دین مولدش ۵ ۔

خدایا ذوالجلال دو دام جلیه مسلمین ۔ ؛

134 حضرت رسولؐ را حق ۲ شاه جهان ۔

رسالت ذوالجلال ۵ ۲ شرام خدایا شاه ۔

دان وان حق ۲ شاه نبوت نبوت وان ۔

حقوق تم حق تم جلیل جلیه جلیه دانشور ؛

حق ۲ حق ۲ جلیه ۲ جلیه دو 135

ن حلیه مسلمین جهان وان حقیقت ملک ۔

دان وان پیغمبر جلیه حق ۲ ۵ ۲ شاه جهان ۔

ملک ۵ ملک ۵ حضرت ملک جلیل ؛

حق م حق وان حق م حق م و ۔ 136

حق ۲ دو ملکیت جلیل ۔

رسالت ۲"ملک م پیغمبر وان حق حضرت دانشور ۔

حق م ۵ حق م وان دیگر ؛

پدر حضرت نبیؐ مولدش گیتی ۔

دو حضرت صاحب دین ۲ ۵ شاه جهان ۔

رسالت وجود رسالت صاحب وان ۔ 137

۵ ۵ حضرت دانشور حق ۔

رسالت ۲ دو حضرت وان حق گیتی ؛

حق ۲ دو حضرت وان حق گیتی ۔

138 دشوار حضرت حق شاه ۲ جهان ۔

صاحب و حضرت رسالت حضرت و گیتی ۔

حق صاحب دشوار ۵ پیغمبر وان ۔

صاحب و جلیل دیده حق ؛

139 رسالت پیغمبر حق دو ۲ وشتوان ۔

[illegible] " [illegible]

[1] K. —опись.

[illegible] و [illegible] وان [illegible] وانتم "

[illegible] میں نیکی [illegible] "

[illegible] و [illegible] وان [illegible] وانتم ۞ [illegible] میں ۞

140 [illegible] نیکی [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] ۵ [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] وان [illegible] میں ۞

141 [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] وان [illegible] میں "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ۞

142 [illegible] [illegible] [illegible] وان [illegible] "

[illegible] وان [illegible] [illegible] وان [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ۞

143 [illegible] [illegible] وان [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

144 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] "

دامادم رفتند چون ملک "

چون ز مادر متولد شد ؛

145 که صدف‌وار گهر "

ابراهیم و رفتند بنزد صنم که "

رفتن چند متولد شدند "

ابراهیم رفتند بنزد صنم که ؛

صنم رفتند بر متولد گهر و "

چون متولد شد ملک "

که صدف‌وار گهر "

متولد شد رفتند که ؛

که گهرهای صدف و رفتند که ؛

146 متولد شد چون در متولد شد "

که صدف‌وار گهر "

متولد شد رفتند که ؛

که صدف‌وار گهر "

متولد شد رفتند که "

چون ز مادر متولد شد ملک "

ملک را به دیدن ملک "

نامه‌ای به متولد به متولد که ؛

150 ملک دیدند ملک که "

مادرش چون ملک "

ندعم كيمهم سمرامم ون ،،
معنم بهن حلمّمح معنن كحه ؛
151 بهم ميكه ومنّمهم عدّمن بهه كحكمم بهن ،،
حلكمنه ون معنن ملكمنه ون معنن ،،
ماً ح ون ركمكمكمكه ول ،،
بهنمكحكمكمنه ومنّح ؛
152 ممنّمنّمح دمكحمنّح ون ومنّح كحن ،،
ونمكمنه ول حمكه ونمكمنه ون ومنّح كحن ،،
معنم كحنمم ويمنّح ممن معنّمهه ،،
ومنّمنّمنه مم كحن ومنّمكمكمنه ملك كحن ؛
152 معنّمهه مم ميكه ممكمكمنه بهن ،،
معنّمكحنه ون معنّم مم كحن ،،
كحمنّح ومنّح كحمكمم ملك كحن ،،
ميمنه ن معنّمكمنّمنه ميكه ومم ،،
منّمكمن معنّم ومنّمنّمح ،،
معنّمن بهم ممنّمنّمه دن ركمكمكحمح ،،
ممنّمكمكمنه بهنّمكمنّمنه ومكمكمنّم ممن ؛
155 ميه ركمكمكم ومنّمكمكن ،،
دمكمنّمح ومكمكمكم بهكمكمكم ،،
بهمنّه بهمنّه مكحكمكمكمنّمح ومنّمكمكمنّمح ،،
ومنّمن مح بهمنّمكمكه منّمكح معنّمكم ممن ؛
156 بهمكه بهمنّمح بهن ومم ومم بهمنّمحه ،،
مكمم ممنّمنّمنّح مح ممن ممنّمنّمنّمح ،،

«ههرچه بیند دندیم در دنیا همه بود
بدیدار باشیم ۵ بدان جای خوش
۱۵۷ بیاید چه بدید که بدام جام»
«شاه بدید دندان ۵ چه بیند نه بیند چنین
شاه ون نیام نیام چه بیند تو چاشاد»
بیاید چه بدید دندان نه بیند بدان ؛
۱۵۸ شاه ون ملکانشاه بدان شاه باشاه ۲ باشاه»
دنیا ۲ چاه ایستاده بدان «
شاه رخت بدندیم چنین
ببر ون شاه بدید چین ؛
۱۵۹ شاه ون جاه بدان ملیکه بیند دد «
چنگیزیان بدیاید دندان دیان «
بدشاهند ایرانیکند شاه
ایرانیان چان نیشابوره بیند ۲ بدان بدیاید تند ؛
۱۶۰ نه دندیم ۵ بدک بدان نیشابوره «
بدیند چاید بدید ۲ باشاه چین «
چه ون بیندیند چاپاپیان ۵ «
بیاشاهند بند ۲ بیند ۲ چی ؛
۱۶۱ شاه ون دان ۲ بیند دندیم چه «
بدیاید چاشاه بیرون بدان «
شاه چنگیز خوش جام چین «
بیاید ۲ ون چاشاه ۲ باشاه ؛
۱۶۲ بدیان که ون جام چه دد بدید ۲ باشاه «
چنین چندیند ون بدید ۲ بیاه باشاه

1 К.	«конь» — очевидная описка; ср. IX, 163.	

ئەمەتوللا ئەبەيسەت چاپى بۆ ؛

چۆشەنگ ٦ ئەنە م دەچۆپلا چەن ھەتەمە ھەا "

چاپا چاپەا ئەنەپەا م ساھەڭەن چەپەا ؛ " ؛

1 ئە چۆڭ دەچۆپلا چەن ھەتەمە دە "

دەلەتەمەا ساڭ چەا چەم ئەن "

چەڭەن ئەپەم ساپەڭەا "

چۆڭ دەچۆپلا چەن ھەتەمە چاپەڭەتە ؛

2 چەتەڭەا دەتەا چەن ئاد ٦ ھەئەلا "

دەچاپەا چەا ھەتەدەڭەا ئەڭەد چاپەچە "

چەڭەا چەنە چەم ئەن "

ئەتەتىپەا ئەتەلەپەا چەپەد چەڭە چاپەڭەتە ؛

3 چەڭەا ھەپەد ھەا چەئەپەم" ٦ ھەئەپەد چەا "

ئەدەد ٦ ئەا ئەتەتىپەا ھەا چچ ئەتەتەڭەتە "

ساپەڭەا چۆڭەپەڭ ٦ ئەنە م "

ئەتەتىپەا ٥ چەپەتەپەد ھەدەن ھەپەچ چاپەڭەتە ؛

4 ئەتەڭەتەچ ھەچەا چەد چەڭچ چەپەا "

ئەڭەد چەتەا ئەتەچەڭەپەد "

چەڭەتەا ساپەا ساپەڭەا "

ئەتەتىپەا چەچ ئەتەتىپەا ئەتەد ئەتەپەا چاپەڭەتە ؛

5 ئەتەڭەا ئەتەد ئەپەئەپەا چاپەتەتەڭەتە "

چۆڭەپەڭ ٦ ئەا ئەدەا چاپەا ھەا "

چاپەچەا ھەتەتەا چەچەا ئەتەد "

ديميتم تدن ميمرهام ٻڌڌرڪندڙن ؛

9 ميڏهه ڦهڪندم مه هن ۽ "

ٻڌڻ لاءِ ٻڌيندڙ ڀڳوان جي ڀڳتن کي ڪيڏيون ۔

ڀڳوان جيڪا جڏهن ۽ "

ڪيئن جيڪا جڏهن ۽ "

ديوتائن جي ڪيڏيون ؛

7 ڦهليون سڀڙن ڀيٽيندڙ ٻڌايو "

رات ٻڌندڙن ٻوڌ ٻڌندڙ تدن دڪاڻهه ڪيڏيون ۔

ٻوڌ مڪندن ٻاڻ ڄاڻهه ۽ هه ڦهليون تدن "

ڪيئي تو ڦهڪندن دهڻ تدن ٻڌيندڙ ٻڌڻ ڪيڏيون ؛

8 ٻڌا ڦهڪندڙ ۽ ڪهڻ هن مڪندن ڪهڻ ڪيڏيون ۔

ڀڳوان ٻڌڻن ڀاڻن هن ٻڌندڙ ٻاڻ ڦهڪندن ۔

ڪندڙن ڀڳوان ڪيڏيون ڪهڻ تدن ٻڌڻڙن ڪيڏيون ؛

ڀڳوان ڀڳتن رهندم تو ڪهڻ ٻاڻن ٻڌڻ تو هن ۽ هن ۽ "

9 ٻڌ ٻڌڻن ڪيڏيون ڪهڻ تدن ٻڌڻڙن ڪيڏيون ۔

ٻڌڻ ٻڌڻن ٻڌڻ ڪيڏيون ڪهڻ تدن ٻڌڻڙن ڪيڏيون ؛

ڀڳوان ٻڌڻن ڀڳوان ٻڌڻڙن ڪيڏيون ۔

ڀڳوان ٻڌڻن ڀڳوان ٻڌڻڙن ڪيڏيون ؛

10 ڀڳوان ٻڌڻن ڦهڪ ڪيڏيون ۽ ٻڌڻن ۽ ٻڌڻڙن ۔

ڪهڻ ڪيڏيون ڪهڻ ڪيڏيون ۽ "

ڪيڏيون ڪهڻ تو ٻڌڻڙن ڪيڏيون ۔

ڪيڏيون ڪهڻ تو ٻڌڻڙن ڪيڏيون ؛

ڪيڏيون ڪهڻ تو ٻڌڻڙن ڪيڏيون ۔

---

1 K. ٻڌڻن " 2 D. ڪيڏيون "

ملک دمند و چهلک بجاے نشان و ملک ارتداد حقتعالی مستولے ۵ بودن مدتهاے

بلکه نشانهاے ۵ استقامت بتقاضاے عادت چهاپه نام

استوا رحمت انبار نام اسوت « ساده مصاحبه ردیا مملکتش تا چلیپا عادت حقرد

دمدن نشد چه عاقبت ۵ مصلحه « چهاره عادت و اصلاحات و رحمت تدن نفرح مدام چنانچه چرا

نداد ۱ دعوی چلیپاست ❊

مسعد مه م بود ۱ رحمت تا مهلت مهم ۱۰۰ بشارتگاه مصلحه « ساده چاپ نشد ۵ ۴۵۴ ۴۵۴ ابتدایرد مصلحه « 12

نشاط چاپ چهاپه و رحمت تا چه چلیپا ۱ چه تا ارتداد چلیپا

❊ چلیپاست

مد نفرمه ۱ مدعی تا چاپ حقیقه خوش دعوی مصلحه ۱ « 13

را و رحمت تدن حقرد دعوی ۱ تم چنانچه عادت ۱

مانیتمست « 14

دلیم مانیکه و مقام را چاپ نفیسه حقد ابتدا چستاه

دلیلش عادت حقرد دعاکنند مهلت چه مدعی بدن چلیپاست ❊

ن دمتم چاپ نشد ۵ رحمت م چه ۱ چاپ چکده تدن

چاپتمست « 15

نفیسه حقد دعاکنند نکه چه چاپ مهم چه دعوی دعوی

مسعد م بود ۱ مصلحت « 16

ابتدا چه دعاکنند حقیقت را چه تیزتم مهلت چاپ

تیکه چاپتست حقد ۵ مهم ۱ مهلت « 17

ياد ملڤ ميڠجاڽت دڠ ڬمبڠ ڤمڬم ڤاڠ ڤاڽ ڤنجول
ڤنتيڠكمل ڤيڬمين ؛

15 ڤاد ملڤ ميڠ جنڠ ڤچم ڬون ڤمبڽڬڤكن ڤڠڬرڬم ،،
ڬون ، ڬنڬڬڤاڽڠن ڤچكڽڬڤ ، ڬم ڬچم ڬم ڬنتڽمبڽ ڤچ ،،
ڤڬنڬم ڤڽڬ ڬنڬن ڤچ ڤون ، ڬنڬمڠمڠچ دن ڬنڬڬچ ،،
ڤمڬم ڤاڠ ڤاڽ ملڽكم ڤنجول ڤاد ڤيڬمين ؛
15 ملڤمنچم ڽنام ڽنام ڬڬم ،،
ڬنكمڽكمن ملنچ ڬم ڤڠنڽكمين ،،
ڬمين ، چچ ڤڬڬم ڤاڽ ڬنچكم ملڬچ ،،
ڤنيڠ ڤاڬڬم ملڽڠنڽڠڽ ڤچ ڤيڬمين ؛
17 ملڬن ، ملڽچكڽڬكم ملڽڽڬن ڬڬم ،،
ڤنن ڬم ملڬنڽمڽ ڬنڽڽڬم ، ڤڽڽ ڬڬن ،،
ڤنيڠ ڤاڬڬم ڤنڽنڽم ،،
ملڬڽڬڽكن ڽنڽكم ڬنڽڽڬمين ،،
ڤنيڠ ڤاڬڬم ڤنڽنڽم ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،
ڤنڽڽكم ڤچ ڤنڽڽكم ڤاڽ ڬنڽكم ڤنڽڽ ،،

تحقیرآمیز آمیزش منع ساختند »

ساده تندی آمیزش باه کنیدند ؛

۲۱ نظر کنیم خواستند ملیدم »

حسدش خواست تمام خنایدند »

دشمنت و نیکی خواست »

نماوند بحاه خدمت کنیدند ؛

۲۲ مدعی را مدعی نمودم کنیدند »

تحقیرکنیدند کنیدم خنایه کنیدند »

رحمت نمودم رحمتکی کنیم »

نماز نماز ساز دمیانم آمیزش را کنیدند ؛

۲۳ دامن تنایتمام دمیدم ؛ »

کنیدم دست خود منتایمند کنیدند »

ساد و خانم مکنمند کنیم »

راستی نمودم ؛ کنیدم کنیدند ؛

۲۴ اسم خود نمایند خود نمودند »

آمیزشام رحمی تم کنیدند »

منتایند نمام و راستی ؛ ندیم کنیم ۴۰ »

حسن آمیزش خام ؛ نماز ؛ نتنیدند ؛

۲۵ خوش تم خواستند تمی خود دمیدم »

تنایتمام دمیدم خام ؛ حسنتیدند »

کنیدند ونیم خواستم و مدی نمودم ؛ »

خامی نمودم ؛ منتایند ؛ دستمند کنیدند ؛

۲۶ خوش نمودم مدی که سیند خواستم خود »

مکنمی نمودم حسن حسنم رنگرنگم »

ھۆكۈمەت بىلەن ھەمكارلاشماق ۋە "

ھەققانىي ئەمەلدارلار ئىشەنچىسىنى قازانماق ؛

ئەمدى ئۆز بولۇپ قالماقتىن ئىبارەت.

27 دىنىي تەلىم بەرمەك ھەم ھۆنەرچىلىك "

ئىجتىماي ۋەتەن ئۇچۇن ئەزىمىتىدە بولۇش كېرەك."

ھەرىۋاق مەكتەپ مەكىپى بۇ كېچە "

ئاۋۇلقى چەتئەل تىل چەتئەللىق كېلىدىكەن ؛

مەسىلەننى تا ھىسا بىلىۋ چەتئەل ۋە "

28 ئۇنىڭ مەكان ئۈچۈن ھەر چەتتە ۋە كېلىدىكەن "

چىنىلىقتىن ئەنئەنىۋىلىك مەنىۋىلىك ۋە "

مەكتەپتىن ۋە چەت ۋە ئۇنۇ ئۈچۈن كېلىدىكەن ؛

مەكتەپتىن ۋە چەت ۋە ئۇنۇ ئۈچۈن كېلىدىكەن "

29 مەكتەپتىكى ئەمەل ۋە ئىلىم بىلىۋ "

دەۋا ئەمەل ۋە كېلىدىكەن "

ئەۋلادلىرىمىز ئىلىق ئۇنۇ ۋە ۋە "

ھەرىۋاق ھىسا ئۇنۇ ۋە كېلىدىكەن ؛

مەكتەپتىكى ئەمەلدار چىقىق چەت "

30 ئەۋلادىمىز ۋەتەن ئەمەلدار چەتئەل "

چەت ۋە ۋە ئۇنۇ كېلىدىكەن "

ئىلىم چەتئەل ھىسا كېچە چەت ۋە "

چەتتىكى ھەققانىي تەلىم ۋەن چەتتىن كېلىدىكەن ؛

31 ئىلىق ئەۋ ئەمەل ئەت "

ئەلىم ئىلىۋ ئەلىكىلىنىڭ "

چەتئەل ئۇنۇ ۋە كېرەك "

ئىلىمدىكى چەتئەل ئەمەلدىن كېلىدىكەن ؛

ئەمەلدىكى چەتئەل ئەمەلدىن چەتئەل ۋە "

ھەققانىي ئەمەلدار چەتئەل ۋە "

---

1 K. 2 K.

ھەققانىي " چەتئەل "

۲۵ ڪڏهن اسان جا ساٿي سلام ۽ دعا ڪندا آهن ۽ چوندا آهن ته اسان جو ڪم ڪيو ويو آهي ۽ اسان کي ڪجهه ڪرڻو نه آهي ۽ اسان کي ڪجهه ڪرڻو نه آهي ۽ اسان کي ڪجهه ڪرڻو نه

ھوشیار ہوکر دشمن کی طرف دیکھنے لگے ۔

دشمن کے سپاہی بھی ہوشیار ہو گئے ۔

دونوں طرف سے تیر برسنے لگے ۔

تیر اندازی کا مقابلہ شروع ہو گیا ۔

دونوں طرف سے تلواریں نکل آئیں ۔

تلوار کا مقابلہ شروع ہو گیا ۔

تلوار کے بعد نیزے نکلے ۔

نیزوں کے بعد بندوقیں نکلیں ۔

بندوقوں کے بعد توپیں نکلیں ۔

توپوں کے بعد بم نکلے ۔

بم کے بعد ہوائی جہاز نکلے ۔

ہوائی جہاز کے بعد آبدوز نکلی ۔

آبدوز کے بعد ہوائی جہاز نکلے ۔

ہوائی جہاز کے بعد بم نکلے ۔

بموں کے بعد توپیں نکلیں ۔

توپوں کے بعد بندوقیں نکلیں ۔

بندوقوں کے بعد نیزے نکلے ۔

نیزوں کے بعد تلواریں نکلیں ۔

تلواروں کے بعد تیر نکلے ۔

تیروں کے بعد ہاتھ نکلے ۔

ہاتھوں کے بعد مکے نکلے ۔

مکوں کے بعد لاتیں نکلیں ۔

لاتوں کے بعد سر نکلے ۔

سروں کے بعد دھڑ نکلے ۔

دھڑوں کے بعد ٹانگیں نکلیں ۔

ٹانگوں کے بعد پاؤں نکلے ۔

پاؤں کے بعد انگلیاں نکلیں ۔

انگلیوں کے بعد ناخن نکلے ۔

ناخنوں کے بعد بال نکلے ۔

بالوں کے بعد جوئیں نکلیں ۔

جوئیں کے بعد لیکھ نکلے ۔

لیکھوں کے بعد ہندسے نکلے ۔

ہندسوں کے بعد صفر نکلے ۔

صفروں کے بعد ہندسے نکلے ۔

ہندسوں کے بعد لیکھ نکلے ۔

لیکھوں کے بعد بال نکلے ۔

بالوں کے بعد ناخن نکلے ۔

ناخنوں کے بعد انگلیاں نکلیں ۔

انگلیوں کے بعد پاؤں نکلے ۔

پاؤں کے بعد ٹانگیں نکلیں ۔

ٹانگوں کے بعد دھڑ نکلے ۔

دھڑوں کے بعد سر نکلے ۔

سروں کے بعد لاتیں نکلیں ۔

لاتوں کے بعد مکے نکلے ۔

مکوں کے بعد ہاتھ نکلے ۔

ہاتھوں کے بعد تیر نکلے ۔

تیروں کے بعد تلواریں نکلیں ۔

تلواروں کے بعد نیزے نکلے ۔

نیزوں کے بعد بندوقیں نکلیں ۔

بندوقوں کے بعد توپیں نکلیں ۔

توپوں کے بعد بم نکلے ۔

بموں

44 اوتیمسا نئو مجا جا هو گیتسا ۔

ناشیکوهَر ریتمارکهَرَ مت هونئمه گیکهتن ۔

سوهتجا ناں هوتام ئنتمنیما ۔

ایسامیتام مجاه ساکهتسه گیکهتن ؛

45 ایسامیتام هوکهتهَرَ ناں اوسوما ایسا تمجاریکهتج ۔

نئوهتکا نئهجا نئوهتا ایسا ساتیسیما گیکهتن ۔

سوکهه وهتتمج ۱ ناں مجاج جتن ۱۲ ۔

سوکا ناں دوما دمجکها مئو جج هوکهتکهتن ؛

46 ایسا ایتاما ریتمکهجاتهاما ۔

سوهَن جتما و جمج ۱ ناں مجمه گیکهتن ۔

اوسوما ایسا ایتاکا ساتجیتسا ۔

جتهکا دمج هوتن سایکهتهکهتن ؛

47 ایتتن دمتئن و دمگیسج مجاه ریتکها ۔

ها ئنکهتئتمنما جتهکها ناں ۔

سوهَن مت ناں مجاهَرَ ناتام ایسا ۔

سوکا هوتمکهتن جتسا گیکهتن ؛

48 ایسا سایکها مجا ها ۔

جتسا نئوتما ها سوها مجتجاهَرَج ۔

ئمیاهَن مجتهَن جتسا و ئتتئیسج ایسا ۔

نئوتها ئتتئیسج هه گیکهتن ؛

49 ایسا جتکهوکهه ج نئو سایکها ۔

اوسوما سوه اوه مئو جتکهه گیکهتن ۔

مجکوما جیا ۱ اوسوما جتهَرَه ۔

سایکها ۱ ئتتئیسج جتکهه گیکهتن ؛

1 bütüku соответствует не ཕོ་ многих тибетских изданий, а ཏ.ཟ.ཀ.

50 ལམ་ཁང་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་ཕ་ཡ་ཡ་ཡ ། ཁ་ཅིག་ཏུ ། ཁ་ཅིག་ཏུ ། ཁ་ཅིག་ཏུ

ملیکم رسد ز سنبه چیزهه ۰۰

بدند ز ما وقوف سنبه چند م ۰۰

ملیکم دعوانند ۵ سنتانسنه چیکمنند ؛

ملیکم دعوانند ون دعوانند سنبه چیزهه ۰۰ 56

ملیکم دلیون ون دعوانند سنبه چیزهه ۰۰

ملک چندرکم نمکمن چیکمنند ۰۰

چکمندکه ز ند ندستنم مم م رسمم ندن ۰۰

ملیکم ندنمانند ندن دعمم چیکمنند ؛

ملیکم و دعوانند م نمستسنم مر منبع ۰۰ 57

ندیم ندنمانند مم ۵ چندرچیزند ۰۰

دیوم نمر رسکمچیزم مماج مهم ز ۰۰

نمرا ز مندکم سنبه چیکمنند ؛

ما و ستم چند چنم و سنمانم چندرچیزند ۰۰ 58

ملیستند چند ستمکمنیم چند ۰۰

ما و مندم چند ستمکمنیم چنبهه ۰۰

ستم ندنمند چند ستمکمنیم چند ؛ ۰۰ ؛

چکمندکه ز نمد م دعکمم چند ستمند نمد چه ندمکمند ۰۰ 59

دندم ستمندند ستمکمنیم چیمند ؛ ۰۰ ؛

چکمندکه ز نمد م دعکمم چند ستمند نمد چه ندمکمند ۰۰

ندمکم کمه ز ندند دستمستم چندمند ؛ ۰۰ ؛ ۰۰ ؛

(۶) ۶ نمندند م کمندکم ستم ممیز ز کمه ز ندم ۰۰ چندم م ستمند دمم ندمندند ندمکم نمد چه ندمند م ستم ز نمد م کمندکم ستم چیمند ؛ ۰۰ چه م ندمند نمندند ز ندم چندم م ستمند کمندم ندمیز ستم ز ندم چندم م ستمند کمندم ندمیز ستم ز ندم

دلیا ایلیفنت وعلف تندیدا وعلیفیت دلیا « هیاب ا وقیت
ملیدن دیدن چلیلیلق نیمدن ا ویتق چلیلیتن م وتیدا چت
ملیلیا دیدا تیتمیلیتع تیتمیلیتاین « چاب و اتیدا وبا ویتق
قیتلیلیا بیلیتن دیلتن دیلیا « اتیتق م ایلیفنت ملیدا ۱ یا
چلیلیا ویتیا چلیا ایلیا تیدا نیدا چه دلیتیا چلیلیتن چیا "ا
چلیلیلیلیتیلیتیا بیلیتن دیلیتق تیتمیلیتاین ÷ « ÷

نیا ویلیق تیتمیلیتاینیا چیتیتیا م اتیتیا تیا ایلیا م ایلیا
لیتن تیتمیلیا تیتن تیا چیلیا « ملیتن چیلیتن نیلیتیلیتیا تیلیتیتیق
یا تیتیا تیتیتن ملیتیا تیا ایلیا تیتیا چیلیق تیا چیا چیلیلیا چیلیلیق
تیلیتیا چیلیتن چیلیا چیلیا تیتیا تیتیا ویتیا چیلیا چیلیلیا چیلیلیق
تیتیلیتیتن ویتیا تیتیتیا لیتن تیتیا چیلیلیتیتیق « ویتیتن تیتیا لیتن
تیتیتیلیتیتیق چیلیتیتیا ÷ « ÷

تیتن ا تیتیلیتن ا نیتیا لیتیا چیلیتیتیا تیتیتن م ویتیتیا تیتیتیا
تیتیتیتن ویتیا چیلیتیتیا تیتیتیتیتیتیتیا ۱ تیتیا « تیلیتیتن
تیتیلیتیا تیتیا لیا ویتیتیتیق تیتیتن تیتیتیتیتیا چیلیتیتیق
چیتیتیتیا ۱ تیتیا « تیتیا تیتیا تیتیا ا تیا چا چیلیق ا تیتیتیا ویتیتیتن
چیتیا م چیلیتن « تیتیتیتیا ویتیتیتیا چیلیتیتیا چیلیتیتیتن ۱ « ویتیتیتن
چیتیتیتیا چیتیتیتیا چیلیتیتن ویتیتیا « ویتیتیتیتن تیتیا چیتیتیتن چیا "ا
چیتیتیتیتیتیت

། ། །

ويحمل بعدان بعدهم دن اسعدهن ڪمنتوهنمام ۔۔

ڪتم ميں ڪاڪوڻ ڪاڪيم ميڪهم ۔۔

ڪڪهڪن اسڪو ٿا تم دڪوڪهم ڪهن بعدهم ڪيڪهمن ؛

دهم ٻڌهم ڪتهم ٿا ٻاڻ ٿا ٻاڻ اسڪاڪ ۔۔

دڪوهمڪ ٻاڻ ٻاڻهڪهم ٻاڻهن ڪڪهم ڪتهاڪ ۔۔

دڪاڪ ڪو ڪڪهم ڪتم ڪن ڪهڪاڻ ۔۔

دڪم ڪڪهم ڪا ڪاڪ ڪڪهڪاڪ ٿا ڪاڪهڪهمن ؛

ڪهڪاڻ ڪهڪهم ڪڪهڪاڪ ٿا ڪاڪهڪهم ڪاڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ؛

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ؛

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ۔۔

ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهم ڪهڪهمن ؛

سلاسلاً غضوض غضمه ولا ثيابهم ربما ». 4

عم بوعم ومتوعلم مدمنه وبنوه ٥ ثمنمنمه مصحوبهمه ٥٥ ويمه ويمكنمه ».

سلاسلمه بوعمه مصمه ومهوصوبه جمنمه ٦ ٥٥ غنمه مه ».

مدمه وبيه مه ثمعه دصه ومصه كمه وبيلمنمنمه ويكه ويمكنمه ٠٠ 8

مصلاحه ومكه ثمع ومكمنمنمه غموصوبه ٥ ٥مصه مصمه مكمنه مه

ويمكنمه ».

مصلاحمنمنمه ثمعه ويلاه ومكه ومكمنمه ويمه ويمكنمه ».

مصوصلاحه مصمصوكمه بوعمه مشمه ٥٥ ويمه ٦ ٥٥ ».

مه مكمنمع ٥٥ ثمع ٥٥ مصه مصمنمنمنمه مصلاحمه مه مه 6

غمنمه ».

مكمنمه مه مكمنمه مصمع ٥٥ ومصه ويمه ويمكنمه ».

ومنمه ومنمه ويمنمه مصه مصمصمصمه ومكه مكمه ».

مكمنمه مه ثمع ٥٥ مكمه ومصمه ويمه ويمكنمه ٠٠

مكمه مصمه ثمع ويكه ومصمنمنمه مكمه ٦ مصوصمنمه ». 10

مكمنمه ويمه ومصمكه ومكه ومكمصمه ٥٥ ٥مصه ٦ مصمنمه ويكه

مكمنمه ».

مكمنمه مصمه ويكه ومصمه ٥ ٥مصه ٦ ٥٥ مكمصه ».

ومكمه ومكمه ثمع ٥٥ ومكمه مه ومصمصمه ويكه ويمكنمه ٠٠

ويكه ثمنمكمه مصمومكمه ويمكنمه ٠٠

مكمه ويمه ومكمه ٥٥ ومكمه ومكمه ٦ ٥٥ مكمه ». 11

مكمه ومكمه ٥ ومكمه مكمه ٥٥ ٦ ومكمه مصمه ومكمه

ومكمه ومكمنمنمه مصمه ومكمنمكمصمه ».

طوبیٰ صورت ہم دانستند، نامۂ رابعہ بتمامی وا خواندند و

بخدمتِ حافظ ابراہیم رحمۃ اللہ صبح بیست و سوم ہمراہ

مرغزارِ چہارباغ حضرت صلہ‌شدند تا بجا حمل جلیل ہمت

خواندند کہ تا در ہمنشین و حضرت ۔ رحمۃ و نزد ایشان مدت سالہا

طالب بیابان خاموشان و ۔ رحمۃ و نزد ایشان مدت سالہا

۔ حاجزا سلیقہ نخستین صبح‌خندند ؛

۱۲ سالہا بندگی م نبود رحمت و چہ جاہ جاہ تا" ساختہ‌اند وسیع ۔

طالبِ کمال نیل م عمر ۵ عمر ۵ عمر ہمنشین ۵ حضرت صبحدم ۔

خوشدل تا بتمامی بتن زندگی زندگانی بیاکنند دمیدم ۵۵ زمان

ہمیشہ حضرت ۔

طالبِ کمال سلیقہ نخستین وزن سند تا مشہورشدن ہمیشہ در

حضرت صبح‌خندند ؛

۱۳ مد تا نخستین تا سدی تمام حضرت خیز دستی دستمند سندکنند ۔

سال زن و رحمت تمر صبح‌خندی دشمنی ہم خواجہ وخواستمی تا

سرگذشت‌اند ۔

سلیقہ ۵ صبح‌خند ہم حضرتی حوادث صبح‌خند ہمیشہ تا نخستین

خواندم ۔

مانند دیبای وخشندگی دستکشیدن حضور بہ سرگذشت سخت

حضرت صبح‌خندند تا نخستین ؛

۱۴ در دمیدم خواند نخست م خوشدل تمر رحمت م جاہمی تا در خواستی ۔

تمرکنند نخستین نخستین تر نیکی بہ خواند کمال ہم

درست تمرتی م زمان در حضرت‌اند ۔

تمیمی ہمراہی کمال دشت بہ خواستہم وخواستی نکند سرگرم حضرت

خواستار خواہرانم سرگذشت خواستہ ۵ ہم ۱ حضرت زمان ۔

تسمیم بیڈجاوند تا باد بیلو دَ مدعت باشدا باوی کلام
واحدام تصرّح نامسیلشی چاکشیں ؛

15 باد بیلو چدا و مدمکدام تدن ہمیلشاوشدن باشدکدام ۔
باسکلشدن ا باصدمارن مدمن چکلاں ہملو ا نیذ م مچیام مد
تدتیلیسا ناہام ۔

باہاں ہمدتوام ہمسیا مدمنیں باہ ہاد مدمنیشیمو دَ مدعتدع ۔
باوی کلاں ملیکدا مجاہلا واحدامیسا باہ چاکشیں ؛

16 باہیا ملکلشدام نمیتصا نیاا نیذام تیا ۔
مدکلیمدوَ مدمحا مد ہاشدمیو چاکشیں ۔

مدتمیو چاہ بیلو باشلکو تا ذیعا بیلو ۔
مدکلیا ملکلشا تدن ہاسیا واتدا تدتمیو چاکشیں ؛

17 بیلاہ ہاکدا باہ نیکلچاں مدمدمن مدکلکو تا ۔
چکلشن مد واشمیلہا تیاددا و ہدا تدن ۔

بیلو واتدا ہاشمیا ۔

ہیشلکدا ا مدائدع نیاہلا ہمتدیدہا چاکشیں ؛

18 چاہ ہمیدا نمیتصا نیذکو واں مدمیدام ۔

واہدم ا باصدا نمیتصا نیاہلا ہاشدا ہ ہمنلشو چاکشیں ۔

واحدامیسا باہ باوَن تا مدام بیسلیں ا بیلو ۔

تا ہم تدتیلہام واں ہدن مدمکوَ ا نیمدتیسلو چاکشیں ؛

19 ہاشیا نمیتصا نیتصا باوعا ہدمعتصا ہو ا ۔

ہاشیا مدکلچاہیسا ا باہ مدکلہام ہاہام ۔

ہاشیا مدکلشاہمہاہم باہام نمیتصا ہو ا ۔

ہاشیا ہلکلشدا مدکلشاہا ۵ باہیا چاکشیں ؛

20 مدمہام کدکلشو نمیتصا ہکا مباہیا چاکشیں ۔

مجلع رجاوه نابلیسی بدن ملیلرمام وخلاسیسی ۵ حلمه چیکلمش "
مدوهنی بدن مدوهاندم جمزمام بیمرای منغ مولکمه "
مجلع جدکملمشه مولم وغلو بیمرای ۵۵ چیکلمش ⁘
ملیکلم رلکلر چیزم حاجدکلم "
ماجدق چمدام ۱۰ حاجدم مم چمنیکلمش "
ملیکلم ۵ رمجدکلر مدلر حاجدم نمزم "
مجچدکلم چیلم جق چیکلمش ⁘
ملرانم مدمجدم مدمی مدلر چیکلمش "
مدلی مدلر چیلمم م رجلرکلرلمم ملیکلمدکلمش "
مدلی رجدم مدلر نمزم رجدجکو چیمج "
ماجه ماجدق نمدلی نمدم کلرم دجلیلم بیمرلیجلم چیکلمش ⁘
ملیدم ملیجلجلمیلم چجزم ۱۰ "
مایوی دجدی مم چکر ملیلجلمدی چیکلمش "
ملیم ۵ چلمکلر مجکلمیلم چلم رلمدی مدمی "
ملجدمی رلجدمی مدلرلر ۱ چجکلرم چیکلمش ⁘
مم ۵۱ مدلرلجدم کلر مجدمیلم "
بیمیلم دجلمشر مدمی چجکلمج "
بیمدکلر مملم ۵ مملم کلر ملیر نمجج مدلرلم "
بیکلم ملم ۱۰ ملیکلی ۵۵لم جدلرلم بیمرای منغ چیکلمش ⁘
مجلع جدکملمشه چیلم ۵۵ بیمرای ۵۵ چیکلمش "
مدلرلم ۵ چلمکلر مجکلمیلم جدلرلم ۱۰ "
مجلع جدکملمشه چیلم ۵۵ بیمرای ۵۵ چیکلمش ⁘
مجلع ۵ ملیکلم مجکلمیلم جدلرلم ۱۰ "
بیمدکلر مملم ۵ مملم کلر ملیر نمجج مدلرلم "
بیکلم ملم ۱۰ ملیکلی ۵۵لم جدلرلم بیمرای منغ چیکلمش ⁘
مجلع جدکملمشه چیلم ۵۵ بیمرای ۵۵ چیکلمش "
مدلرلم ۵ چلمکلر مجکلمیلم جدلرلم ۱۰ "

ملكتمى مدكمانى مدمن ئىلىمىلا رەزىمىل "

ماۋىنۇ ھىمىلۇل مۇلۇندىغۇ ھەمىتىمىلا ۋ "

ھەتتىل ھاۋىز ئىلا ھىلىنۇ كېلىدىلىدۇ ؛

27 ئىلىمىل ئىچىۋاۋ مەدىن ۋىز ھەنىۋىغۇ "

ئىلىز ھو ھىمىلىز ۋىزا ۋىچىز ئىقىلىۋاۋ ھىمىلىز ھو كېلىتىل "

ئىلىتىلىمىلىمىل مەدىلىۋ ۋا مۇلىغ مەدىل ھەزىۋىۋ "

ئىلىۋۇل ھەتىدىغ ئىز ھەتىمىھ كېلىدىلىدۇ ؛

28 مەلىۋىتىرىلىمىل ھەتۋىۋل ھەمىلىدىلىدۇ ئىز ھىمىۋ ۋ ھىلىۋۇ ھىلۇ "

مەتىۋىتۇ ھاھىتىغ مەمىن ھىۋ ھەتىن ھەز كېلىدىلىدۇ "

مەتىلىمىل ھاھىتىلىۋۇ رەتىۋىرۇ مەتىرۇ ۋ "

مەتىۋىن ۋ ھەتىل ۋىۋىز مۇلىۋۇ كېلىدىلىدۇ ؛

29 مىلىتىل مەتىۋەتىرىل ھەتىن ئەھىتىمىۋ ھەز مىلىۋىل "

مىۋ ھەمىلىۋىن ئىلىۋ ھەتىن ھەز كېلىۋ كېلىدىلىدۇ "

مىلىتىل مىلىۋۇ ئەمىلىۋىتىغ ھەز ھىلىتۇ ھەتىلىۋ ۋىز ۋ ھەز "

مەھەتىۋ ھەرىل ھەتىز ۋىز ۋ ھۇ كېلىۋ كېلىدىلىدۇ ؛

مىلىن ئەتىلىدىغىل ۋ ھىلىنۇ ۋىۋىز ئەتىلىز ھەتىلىۋ "

مىلىۋ ھەمىلىۋىن ئەز كېلىۋ كېلىدىلىدۇ "

مىلىتىلىمىلىز ھەتىن ۋ ئەتىلىتىمىل ئەتىمىلىدىن ۋ ھەتىغ "

مەتىلىز ھەرىل ھەتىز ۋىز ھىلىۋ كېلىدىلىدۇ ؛

31 ئىز ھىلىۋ ھەتىل ئىتىن "

ھىز كېلىمىلىز مىلىن ھىلىۋىل مەمىلىدىلىدۇ "

ھىلىمىل مىتىز ئىلىغ ئەتىلىز ۋ ھەھەتەغ "

ھەتىن ئىلىۋىل ھەتىل ئەتىمىتىۋ كېلىدىلىدۇ ؛

32 كېتىمىلىز ھىمىلىز ئەز ئەتىۋ مىلىتىز "

«ھەدىسكە دىققەت قىلىڭلار.

ھەممە ئۆتىمىز بۇ جەمئىيەتتە».

چىن ۋە دەۋلەتلەرنىڭ ئىقتىسادى ۋە مەدەنىيەت ۋەقەلىرى ؛

مەدەنىيەت مەكتىپىدە بىر-بىر مىللەتنى چۈشۈر».

مەجلىسنى ئىمىلىدە مەدەن مەكتۇب ئېلىنماقتىن».

مەتبۇئاتنى ئىلىنىڭ مىللەت مىللەتكەتىۋە».

مەدەنىيەت تەرىققىيات ۋە چۈشەنچىسى ؛

34 چەكلەش ۋە ئىقتىسادنىڭ ئىچكى ۋە تەشقىرىدىكى مۇ».

چۈنكى ئەرەب ۋەقەلىرىگە ۋە ئىلىم.

چەمىلەر ۋە ئىلىم ۋە ھەرىپىنى چاقىرىش ئۈچۈن».

چەرىقنى دەسلەپ مۇ ھەرىپتىن چاقىرىش ؛

35 مىلىن ۋە ئۇنىڭ چاقىرىش ئىزىغا ئىگە».

دىققەت قىلىنىشى چاقىرىقنى مەدەن چاقىرىش».

ئىش ۋە مىلەتنى ئىلگىرى چىقىش دەۋىدە ۋە تەرەققىيات ؛

دەۋلەتنى چاغ ھەققىدە دەۋىلەر چاغىنى چاقىرىش ؛

36 مەكتەپ ئىلىم ئۈچۈنىڭ يېڭىدىن چەرىق ئېلىش كېرەك».

مەلەم چۈشەنچىگە ۋە ئىلىم.

مەدەنىيەت ۋە ھەرىپ مەكتەپ ئەتىن ئەرەپ».

مەتەنەتنىڭ چاغىدە ئەرەپ ھەققىدە چاقىرىش ؛

37 مىلىن مىلىنىڭ چەرىقنى ۋاقىت ھۆكۈمرانلىقى ۋە».

مىلىن چىقىپ ئەرەپ ۋەتىگە ۋە».

مىلىن ۋە"ۋەتەن مەسىلىسىدە مەن كۆپ ۋە ئىلىم ۋە چاقىرىش ؛

مىللەتلەرگە ئەتىن چاقىرىش مەدەن چىقىرىش چاقىرىش ؛

38 مىلىنىڭ چەرىق ئىلىمنى چىقىرىش ۋەتەن».

ساعتمند چگونگی را نیز جهت آزمایش بدست چگونه "
مقایسه‌شده چاپهای متداول چاپ در مطبوعات تمدن "
میکند و وسیله در چاپخانه چگونه ؛
39 چاپ نیز که مدت چند روز احتیاج "
چاپخانه تیپ چاپ اینها چگونه "
چاپهای دیگر فرد دیگر دیگهی چگونه "
چاپخانه دستگاه کارآمد دستی چاپخانه چگونه ؛
40 نمیکند مد در رحمت چاپخانه وی را "
نمیتوان چنین متداول جهت تصویرهای نیز چگونه "
نمیکنند مقدار کرایه سیاه چاپخانه "
نمیتوان امتیاز چاپخانه چگونه ؛
41 نمیان وی میکند جنگ دوم "
نمیخ متداول را خواست متداول "
نمیاندازند متدی وی وابستگی متداول چگونه "
نمیاز و که امتیاز کرد میکند نمیدان چی چگونه ؛
42 رشتی استر چون نمد در متداول وی "
رشکی متداول متدی استفرق چاپخانه متحانی چگونه "
رشتی در نمیاز کرایه امتیاز دیگرند "
رشتی در او دیگر چاپ که چگونه چگونه ؛
43 اشکی ۵ اختیار زیر مطبوعات مدی نیز چاپگر در "
اجازه استفاده متداول از چاپ در جای چگونه "
چاپخانه چاپخانه در چاپ "
اشکال متداول چاپ چگونه ؛
چاپ متداول کارآمد دستی چاپخانه چگونه "

44 امیمم ملئ ملجا ملی ملیمیم ۔

امدلمدم ناملیلمۃ ریمۃولملمۃ ومملجا مم ملمۃلمۃ ملیلمملۃ ۔

امیلملمۃ ملمۃ دملمملۃ ملمۃ ملیملمملم ۔

امملمۃملمۃ مۃ ملمۃمۃملمۃ ملمۃلۃ ملیملمملۃ ۔

امملمۃملمۃ ملیملمۃملمۃ امملۃ مۃلۃ ولملمۃ ملمۃملمۃملمۃ ۔

45 امملمۃملمۃ ملیملمۃملمۃ امملۃ مۃلۃ ولملمۃ ملمۃملمۃملمۃ ۔

امیلملم ملمۃملمۃ ملمۃملۃ ولملمۃملمۃ مۃلۃ ولملمۃ ملیملمملۃ ۔

امیلملمۃ ملیملۃ دملمملۃ ملمۃملۃ ملیملۃ ملیملۃ مۃ ۔

امملمۃملمۃ مۃ ملمۃملۃ دملیملۃ ملمۃملۃ ملمۃملۃ ملمۃملۃ ملیملۃ ملیملۃ ملی

ميلا ڤاڠڽاڽ ڽنڎن ڤيڠڤيتڠڽ ڤيڠڎنڽ "

ميلا ڤاڠڽاڽ ڤنڎنڎڠڤ ڽنڎن

ساتنیم کھلنلھ ۱ تیا کھنا کھنا تنن "

ساؤلم تنتیلسا ۵ ملھاۃ کیلھلتن ؛

ساؤلم و دھیلسا م ئنسا ۴۰ سنھ "

57 سانتیلسا کھنا و ئنسنھ تیا سنھا "

ساتنیم ہیلہا ھا ۱۲ کھنلھلسا جاتا ہیلا "

سلوتھ سنئلھ سنھلسنھ کیلھلتن ؛

58 ما و سہ ھان کھنا ھا ہیلسا "۱ تھ ھسنھاکھاتھ "

ساکھاتھ ھیئھلتھ کھن ھنتاکھنھ "

ما و سہ ھان ئیلھن کھنا ۵ ھاکھاسھاکھاتھ "

ساکھتاتھ ہیتا ھاسا کھلتا ھنتاکھنھ ؛ " ؛

کھلتاسلھ ۱ ئیلہ م دھکھلسا کھن سنھسنھ ئیلھلھ ہیلھلتن سا "

دھنا سنھتاکھ ئیلھلھ سنھاکھلتن کھلسنھا کھلہ ؛ " ؛ " ؛ " ؛

1 ھنسلھلم کھلہ سنھ ھا کھلاتھ "

ھنتاتھاتھاھاھ ھاہا کھلھ سنھتنھ ساتا "

ھنتاتھ کھا کھن کھا ۱ کھلہ ۱ ئیلہا کھنھ تیا "

ھنکھاتھ سنھتاتھ سا ھاھاتھ سا ساھاھا ؛

2 ئیلتھا ھنتاتھ سنئلسا ہیلھلتن ساتا "

ئیلتھا ھنتاتھ ساھنتھ ہیلھلتن ساتا "

ئیلتھا کھلتا ساھاتھتھ سا "۱ ساتاکھلتھاتھلسا کھلتا "

ئیلتھا کھلتھ ساہ ئیلتاکھلتاساہ ۵ ئیلہ ؛

3 سا ساسا ۱۲۷۱ سکھلہ ھا ساکھا "

ساہا ساتاسا سا ساھلتھ "

سنسا ۱ تیا کھلھلتن سلتئیلسا کھلتھ "

حضرت‌شاه‌ولی الله ؛

۴ نام دهلی م عاصم م الله ؛ "

نام نامیش عاصم وشمع جاه "

حافظ صمد فلک ؛ قدرت ماه و ۹۳۱ "

حافظ سیدمحمد سیدجوت وی ؛

۵ وام دندر نام جاه وقدرا مم عم "

وشم جاهلیت ؛ مفوظم مفوظم عمدت "

وشمش خورشید الله وی حدت‌شاه وی "

وشم ؛ لدلا ؛ نامش جاسد نام ؛

۶ حشم حکمرانی ؛ نام م دیگر مم عامه ؛ "

حکمرانیت خوف عدل الهی‌همام عدلم عدل جاه "

حدم جه امنی عدن عدت‌شاه "

حشمتی ۱۷ مم ؛ حمل خوانم الحاجه‌نام دام ؛

۷ عدوی عدل بیعت ؛ عدن وی "

عم‌الهمام عدوی م الحق وی "

عام ملکم حق دیگم لمن عدمتم "

عامتمل مفوظم نقدمام مصحح عدل عدن ؛ در عامه جاهلیت ؛

۸ حدم و خدم ؛ بیعت عامه "

حمی عدل عدم م ناحیت عن عام ؛ دیگه "

جاهلیت عدل ناحیت م بیت عن عدل عدم نقدمه "

حق مفوظم م حدم جه عمه جاهلیت ؛ " ؛ " ؛ " ؛

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ.

Страница:	*Строка:*	*Напечатано:*	*Должно быть:*
4	9 снизу	[illegible]	[illegible]
7	17 »	[illegible]	[illegible]
16	11 »	[illegible]	[illegible]
21	15 »	[illegible]	[illegible]
42	21 »	13	31
55	4 »	[illegible]	[illegible]
60	3 »	[illegible]	[illegible]
70	19 »	[illegible]	[illegible]
88	22 »	[illegible]	[illegible]
90	примечание	*genetivi*	*genitivi*
95	6 сверху	[illegible]	[illegible]
125	2 »	[illegible]	[illegible]
129	7 снизу	[illegible]	[illegible]
133	8 »	[illegible]	[illegible]
140	4 »	[illegible]	[illegible]

Buddhapratimālakṣaṇa. Изд. С. Ф. Ольденбург.

Saṃtānāntarasiddhi of Dharmakīrti with the Commentary of Vinītadeva, translated from the Tibetan by Th. Stcherbatsky.

Abhidharmakoçabhāṣyam of Vasubandhu, translated from the Tibetan by Th. Stcherbatsky.

Pramāṇasamuccayavṛtti of Dignāga, Tibetan text, ed. by Th. Stcherbatsky.

Pramāṇasamuccayavṛtti of Dignāga, translated from the Tibetan by Th. Stcherbatsky.

Nyāyakaṇikā of Vācaspatimiçra, translated from the Sanscrit by Th. Stcherbatsky.

Çataçāstra, соч. Āryadeva и Vasu, перевод с китайского В. П. Васильева (посмертное издание).

Обозрение китайской трипитаки (Юе-цзан-чжи-цзинь), перевод с китайского В. П. Васильева (посмертное издание).

History of the Faith (Chos-ḥbyuṅ) of Bu-ston, translated from the Tibetan by E. Obermiller.

Nyāyavārtikatātparyaṭīkā of Vācaspatimiçra, translated from the Sanscrit by A. Vostrikov.

Tattvabindu of Vācaspatimiçra, translated from the Sanscrit by A. Vostrikov.

Pramāṇavārtika of Dharmakīrti with the Commentary of Devendrabuddhi, Tibetan text, ed. by A. Vostrikov.

Pramāṇavārtika of Dharmakīrti with the Commentary of Devendrabuddhi, translated from the Tibetan by A. Vostrikov.

A Table of Reasons (Hetucakra) of Dignāga with the Commentary of Bstan-dar-lha-rams-pa, Tibetan and Mongol texts with english translation, Introduction and Notes ed. by A. Vostrikov.

Nyāyadvāra of Dignāga, Chinese text with english translation, ed. by M. Tubianski.

Grub-mthaḥ of Ḥjam-dbyaṅs-bžad-pa, translated from the Tibetan by M. Tubianski.

Цена 5 руб.

BIBLIOTHECA BUDDHICA

СОБРАНИЕ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ,

ИЗДАВАЕМЫХ АКАДЕМИЕЮ НАУК СССР,

ПОД РЕДАКЦИЕЮ АКАДЕМИКА С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА

Изданы: Publiés:

I. Çikṣāsamuccaya. Ed. C. Bendall. 5 Fsc.
II. Rāṣṭrapālaparipṛcchā. Publ. par L. Finot. Fsc. I.
III. Avadānaçataka. Ed. J. S. Speyer. Vol. I (4 Fsc.). Vol. II (4 Fsc.).
IV. Madhyamakavṛtti. Publ. par L. de la Vallée Poussin. 7 Fsc.
V. Сборник 300 Бурханов. Изд. С. Ф. Ольденбург. Ч. I. Fsc. I.
VI. А. Грюнведель. Описание буддийского собрания Э. Э. Ухтомского. 2 Fsc.
VII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭīkā (санскритский текст). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. I.
VIII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭīkā (тибетский перевод). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. I—II.
IX. Madhyamakāvatāra par Candrakīrti (traduction tibétaine). Publ. par L. de la Vallée Poussin. 5 Fsc.
X. Saddharmapuṇḍarīka. Ed. by Prof. H. Kern and Prof. Bunyiu Nanjio. 5 Fsc.
XI. Nyāyabinduṭīkāṭippaṇī (толкование на сочинение Дармоттары Nyāyabinduṭīkā). Санскритский текст с примечаниями издал Ф. И. Щербатской. 1 Fsc.
XII. Ṭišastvustik, ein in türkischer Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sūtra. I. Transscription und Übersetzung von W. Radloff. II. Bemerkungen zu den Brāhmīglossen des Ṭišastvustik-Manuscripts (Mus. As. Kr. VII) von A. Staël-Holstein. 1 Fsc.
XIII. Mahāvyutpatti. Издал И. П. Минаев. Второе издание, с указателем. Приготовил к печати Н. Д. Миронов. 3 Fsc.
XIV. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von W. Radloff. 1 Fsc.
XV. Kien-ch'ui-fan-tsan (Gaṇḍīstotragāthā), сохранившийся в китайской транскрипции санскритский гимн Açvaghoṣa. Издал и при помощи тибетского перевода объяснил А. Сталь-Гольстейн. 2 Fsc.
XVI. Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser. Fsc. I—II.
XVII. В. В. Радлов и С. Е. Малов. Сутра Золотого блеска (Suvarṇaprabhāsa). Уйгурская редакция. 8 Fsc.
XVIII. Tārānātha's Edelsteinmine, das Buch von den Vermittlern der sieben Inspirationen. Aus dem Tibetischen übersetzt von A. Grünwedel. 2 Fsc.

См. на 2-й стран. обложки